CH’EST D’ERACLE L’EMPEREOUR

**Se Gautiers d’Arras fist ainc rien  
c’on atomer li doive a bien,  
or li estuet tel traitié faire  
que sor tous autres doive plaire,  
car li princes est de tel pris  
por cui il a cest fais empris  
que li biens qui en lui habunde  
enlumine trestout le monde.**

**Je faiç de lui sanlance a l’eure  
qui aprés prime ne demeure,  
car li jors vient lors et fait caut,  
et tent li solaus plus en haut  
et seut li jors en biauté croistre ;  
et cil qui tant fait a connoistre,  
dont je vous ai ichi conté,  
croist et vient tous jors en bonté  
et tent en haut et plus est caus  
et plus trençans que n’est li faus  
d’aquerre par molt grant prouece  
çou qu’il adiés met en larguece.  
Se n’ert Envie seulement,  
çou c’on tesmoigne plainement  
tesmoigneroient roi et conte,**

**[127 «]**

4

8

12

16

mais il desfait trestout lor conte  
et vient li de Saint Esperit  
qu’il jue adiés et adiés rit;  
li autre pleurent quant il donent  
et li pluisor un mot ne sonnent  
as napes metre, et il me cante !

II est faés, car il descante  
canques li autre vont faisant  
qui lores sont mu et taisant :  
il tienent ordre et ont tel riule  
que il ne prisent une tiule  
cançon ne son ne rotruenge,  
car Covoitise les calenge ;  
il n’a el monde canteour,  
maistre estrument ne conteour  
qui un seul mot lor ost tentir,  
car ne s’i voelent assentir  
a oïr fable ne cançon,  
car aver sont li eschançon  
et cil qui donent a laver  
et il meïme sont aver;  
s’on i velt joie entremeller,  
lors conmencent d’el a parler.

Mais je demain trop longe lime,  
je vois trop alongant me rime,  
car on n’i puet nul bien pinchier;  
or voel me bouce recinchier.

Du plus vaillant dirai le some  
qui fust d’Islande dusc’a Rome,  
del bon conte Tibaut de Blois,  
del preu, del large, del cortois,  
que gré m’en sara tous li pire  
quant tous les biens m’en orra dire,

mais tant dirai, conment qu’il aut,  
que riens del mont en lui ne faut  
que nus bons princes ait eii  
c’on ait el siecle conneu.

Molt est li quens Tibaus preudon,  
bien a ataint dusques en son.

II vient sovent u gens s’assemble,

mais cuidiés vous que il s’en emble ?

A l’endemain del parlement

s’en fuient tout conmunalment

a l’ajomee, je vous di,

mais il atent jusc’a midi

con s’il estoit lor cambrelens.

Lors fait aporter ses berlens  
et les eskiekiers por nombrer  
l’avoir dont se velt descombrer.

Cil ne li vont pas anoiant  
u il le sien vait estuiant,  
qu’il done tous jors sans prametre,  
ne velt en autre tresor metre.

Et tous b mons prise se vie,  
mais une riens, çou est Envie,  
qui talt le bien u que il soit,

— si fait molt bien que faire doit,  
car tous jors mesdist del plus halt  
et de le cose qui mius vaut :  
ja ne mesdira de nului  
se preu nel voit, si het cestui —  
mais mes cuers l’aime molt et prise,  
por lui ai jou ceste oevre emprise.  
D’Eracle ichi endroit commence  
qui onques jor n’ot soig de tence,  
si l’acata li senescaus

et povre et nu et tout descaus,  
et tout l’avoir qu’en prist le mere  
donna por l’ame son cier pere :  
que bien connissoit li vassaus  
pierres et femmes et cevaus.

Assés vous dirai en romans  
les proueces et les commans  
que l’emperere fìst de lui,  
et com il mescreï celui,  
cum des deus coses l’esprouva,  
et quant le grant bien i trouva  
par lui se marïa li sire,  
si com m’orés el romans dire ;  
a com grant tort il fu gabés  
et com il fu puis adoubés;  
com il vint puis a tele honour  
c’om fist de lui empereour  
et tint Coustentinoble quite ;  
et si vous ert la cose dite  
com il le sainte Crois conquist  
sur Cordroé que il ocist;  
con se gens fu reconfortee  
et con le Crois en fu portee  
la u on seut a Diu tenchier.

Hui mais voel m’oevre commenchier.

En Rome ot ja un senator  
qui molt amoit son Creator;  
Mirîados l’apieloit on,  
frans et preus ert et loiaus hom.

Se feme avoit a non Cassine,  
li plus cortoise et li plus fine  
qui onques esteust en Ronme.

ga

96

IOO

104

I08

112

Il6

En son mari ot molt preudome,  
et selonc tans et eure et leu  
estoient au siecle et a Deu.

Biele ert li vie qu’il menoient  
et por Diu grant avoir donnoient.

A Diu, au siecle si s’aerdent  
que l’un por l’autre pas ne perdent.  
II orent bien ensanle estd  
deus jrvers plains et un esté  
c’onques la dame enfant nen ot.  
Grans ert li deus qu’ele en menot  
et grignor duel en ot li sire  
que nus ne pot conter ne dire.

Diu en reclamoit doucement  
que il par son conmandement  
lor doigne tele engenreûre  
qu’il ait en lui sens et mesure.  
Longues proient en tel maniere  
et Dius entendi lor proiere  
au cief de set ans, ce m’est vis,  
car a la dame fu avis  
par une nuit en son dormant  
c'uns angles vint en son devant  
et se li dist : « Esvelle toi!

Dius le te mande ci par moi  
qui a te parole entendue.

Or n’i ait pas longe atendue,  
mais lieve sus isnielement  
si qu’il n’i ait demourement.

Cel rice tapi me prendras  
et en cele aire l’estendras ;  
cel drap de soie esten desore.  
Jhesus qui toute riens aoure

124

128

132

136

140

144

148

te mande que tu sempres dies  
ten mari en cui tu t’afies  
si voist desor le drap seoir  
ains qu’il puist riens del jor veoir;  
entor lui mece son mantiel  
tout le millor et le plus biel;  
a soi t’apelt isnielement  
et gise a toi delivrement,  
et si diras a ton mari  
c’or se puet tenir a gari,  
car Dius le dist : en ceste nuit  
engendrera en toi tel fruit  
dont toute Rome joie ara ;  
çou ert un fius qui plus sara  
que nus hom qui el siecle soit.

Ne puet perir qui en Diu croit ;  
il n'i a pas cretì en vain ;  
face messe canter demain  
del Saint Esprit, et se li proie  
que il ofre cel drap de soie,  
par tel entention le face  
que il doinst a l’enfant se grasce ;  
por Diu soit doné as mesiaus  
et li tapis et li mantiaus. »

Li angles Diu s’esvanuïst  
et li dame du lit s’en **ist;**le tapi et le drap estent  
l’un desor l’autre el pavement ;  
dedens son lit se rest assise  
si a pensé en mainte guise  
de çou que li angles a dit :

« Aiue Dius Saint Esperit,  
se pense ele, con sera çou ?

**M**

160

164

168

172

176

180

Mon mari conment dirai jou 188

qu’il voist sifaitement en l’aire  
et qu’il m’apiaut por tel afaire ?

Noter i pora legerie,

cuidier i pora lecherie. 192

Mais se Diu plaist, non fera ja,

car li angles le m’encarja

et cose u Dius ait rien a faire

ne puet pas tomer a contraire. » 196

Atant se leva li preudom,  
que jou Mirïados vous nom ;

cele li moustre mot a mot [/]

ce que li angles dit li ot, 200

voist sor le tapi si l’apiaut,

tout li demoustre et li espiaut;

cil n’est ne vilains ne leciere,

se feme croit et tient molt ciere ; 204

saut sus et si l'apiele a lui

si engenra en li celui

qui fìst puis maint home esjoïr

et dont il fait bien a olr, 208

de çou me puis je bien vanter.

L’endemain fist messe canter  
Mirïados a molt grant joie

si a offert cel drap de soie ; 212

le bon mantiel as mesiaus donne  
et le tapis lor abandone ;  
tout depart a la povre gent,

son blé, son or et son argent, 216

que Dius quil fist a se faiture  
soit garde de s’engenreure.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| La dcime qui son fil conçut l’ot droit au jor c’avoir le dut et saciés c’a tel eure l’ot | 220 | | |
| c'onques nuls hom fors Diu nel sot, et fu li plus tres biele riens c’onques veîst hom terrîens, si l’apielerent Diudonné | 224 | | |
| por ce qu'issi l’ot Dius donné ; puis fu nonmés el baptestire Eracles, ensi l’oï dire.  Au tierç jor qu’il fu baptisiés li vint uns briés trestous ploiés ; Dius nostre Sire li tramist | 228 | | |
| par le saint angle qui le mist sor le berçuel u il gisoit.  Li letre par defors disoit c’on mesist cel enfant a letre | 232 | | |
| quant eure et tans seroit del metre. Encor ot defors autre cose : | 236 | | |
| que la dame ne fust tant ose que desploier laissast le brief, | [128 a] | | |
| mais, sor les deus ius de son cief, | 240 | | |
| fust bien gardés et en sauf mis tant que l’enfes fust si apris qu’il le peiist espondre et lire, et lors li baillast on se cire. | 244 | | |
| La dame saut sus de son lit, les letres prent et si en list tant seulement que lire en doit, çou est çou que defors pendoit ; le brief estoie maintenant; | 248 | | |
| or voit que Dius a cier l’enfant. Norir le fait molt ricement ; |  | | |
| quant il a cinc ans plainement, | | 252 |
| mis est as letres li petis, mais ainc ne fu teus aprentis, son maistre au cief de l’an aprent; molt est senés, car il aprent | | 236 |
| plus en un an c’autres en quatre, ne se fait laidengier ne batre.  Li mere quel voit tant sené l’a devant vm autel mené, | | 260 |
| le brief li tent, cil le desploie et si le list s’en a tel joie que nus ne puet grignor avoir, car Dius li a fait assavoir | | 264 |
| qu’il ert de femes connissieres et canque valt cevaus ne pieres savra, tels sera se merite, par Diu et par saint Esperite. | | 268 |
| Quant il ot tout le brief leii de kief en kief et porveu, toutes les pieres connissoit de quel vertu cascune estoit; | | 272 |
| de femes savoit ensement toute le vie et l’errement, et quels cascune estoit el point (qu’il le veoit n’en doutoit point), | | 276 |
| et des cevaus resavoit il li quels valoit mius entre mil; mais ains qu’il par eûst dis ans, | | [6] |
| morut ses peres li vaillans, | | 280 |
| Miriados li gens, li biaus, si tint se mere les castiaus, les viles et les fremetés, les manoirs et les yretés, | | 284 |

mais trestout volt laisser encore  
por l’ame son pere secore.

Avant savrés com ele fist  
et com son fil a raison mist,  
con Eracles li respondi  
quant la parole en entendi.

« Fius, dist li mere, je te voi  
desconforté, ce poise moi.

Mors est Miriados li sages,

çou est grans deus et grans damages,

fius, et a toi meesmement

car il t’ama molt tenrement.

* Et jou si aim l'ame mon pere  
  tant con le moie, douce mere.
* Fius, jel verrai dedens tierç jor  
  se tu l’aimes de bone amor.
* Vous le verrés ? Vous ? en quel guise
* Fius, que m’en valra le devise ?
* Si fera, mere, voirement,  
  car je ferai vostre talent.
* Se le tenoies, fius, a bien,  
  ten avoir donroie et le mien  
  por amor Diu le Creator,  
  qu’il mete l’ame inon signor,  
  vostre bon pere, en paradis,  
  la u li bon mainent toudis.

Tu ses tant de devinement  
que tu te garras ricement

et avras bien tes volentés,  
et poi de cose m’ert plentés :  
feme sui, poi me soufira,  
et tout fors bien fait tresira.

tout tresira fors seul bien fait ;  
molt par est sages qui bien fait.  
Faisomes bien, biens en venra  
l’ame celui qui t’engenra.

— Douce mere, Diiis le vous mire !  
Grans loiautés le vous fait dire  
et jel devroie vous requerre ;  
ne de l’avoir ne de la terre  
ne me quier je faire saisir;  
or en faites vostre plaisir.

Se l’ame a nul mestier d’aïe,  
si sera par itant garie  
et iert mais en repos tos jors,  
et s’el n’a mestier de secors,

Dius le vous sara bien merir,  
car nus biens fais ne puet perir.  
Biens fais vient la u venir doit  
conment qu’il onques donés soit.»  
Ne vous irai pas porlongant,  
mais tout vendirent maintenant,  
si font larges osteleries  
et molt rices herbergeries  
et abeïes et moustiers,  
et selonc ce qu’il ert mestiers  
donent as povres soufraiteus,  
as orfelins, as vergondeus;  
lor terres lor ont racatees  
as useriers et aquitees.

Ains que li mois fust tos passés,  
se sont plus povre fait assés  
de tous les plus caitis de Ronme;  
et on oublie tost povre home,  
car cose c’on veoir ne veut

344

**340**

336

33\*

3\*8

3\*4

**M**

**320**

oublie on tost, avenir seut,  
et il sont si mis en oubli

c’on ne connoist ne lui ne li 353

fors povre gent, u il estont;

en vielle Rome, sus amont

del grant palais qui lor seut estre,

nus hom fors Dius ne set lor estre ; 336

sainte est li vie que il mainent,

lor cors travaillent molt et péiinnent,

et font tout içou entresait [<f]

que povres por soi garir fait. 360

De se quenoulle vit Cassine,

li plus cortoise et li plus fine

et toute li miudre aumosniere

qui onques fust des le premiere ; 364

Eracle en paist, sen tres douç fìl;

mout suefrent por Dieu grant escil

et grant mesaise et jor et nuit,

et si n'ont rien qui lor anuit 368

fors de çou qu’il n’ont que donner ;

por amor Diu quis doit sauver

ne plaignent pas ce que rien n'ont

fors que por Diu nul bien ne font. 373

Eracles ert de molt grant sens ;

coustume estoit en icel tens

qui enfant avoit sel vendist;

ja li enfes nel desfendist 376

por que il pleûst a son pere

u que il sesist a sa mere.

Voirs fu et celi en souvint,

en cuer et en pensé li vint 380

de vendre Eracle son enfant

et de donner l’avoir avant  
por Diu qui le forma et fist.

40S

404

**M**

**400**

**396**

**392**

**388**

**384**

Son enfant baisa se li dist :

« Mes dous biaus fius, nen aiés ire  
d’une cose que je voel dire.

* Biele mere, non arai jou,  
  mais dites moi que sera çou.
* Eracle fius, je te voel vendre,  
  car grant avoir en porai prendre,  
  ne mais que nostre bons vignages  
  seiist que tu fusses tant sages

et conneust ton grant savoir,  
et j’en prendrai cel grant avoir  
sel donrai a la povre gent,  
que Dius par son conmandement  
prenge l’ame Mirîados  
et si le mece en son repos.

Biaus fius, por Diu ne te desplaise,

car tu aras molt grignor aise

u que tu soies c’or n’en as ;

fai le de cuer, bon le feras,

garde que tu ne m’escondies ;

en une de ces abeïes

que faite avons me garirai

et Damediu i servirai

qui tous les biens prent a se part.

* Me douce mere, il m’est trop tart  
  que l’aie fait por Diu le voir ;

je ne quier ja repos avoir  
devant que vos m’aiés vendu ;  
n’i ait plus longes atendu,  
mais dusc’al marcié me menés  
et au vendre bien vous tenés ;

|  |  |
| --- | --- |
| pensés de Rome bien cerkier ; qui que m’ait vil, tenés me cier; | 4l6 |
| n’en laissiés riens de mil besans qui qu’en soit haitiés ne dolans ; tant en arés se Dius me vaille, n’en ert a dire une maaille. | 420 |
| — Fius, bien ait tele engenreiire ! » Li mere a prise sa çainture, entor le col li lace et lie.  Eracles forment s’umelie, | 424 |
| ne fait sanlant qu’il le desvoelle ; el toup devant a une fuelle con cevaus que on maine vendre por faire le gent a entendre ; | 428 |
| onques aigniaus plus simplement n’ala u liu u on le vent con fait li tendre cars, li biele, le col estraint de le cordiele. | 432 |
| Se mere siut qui buer fu nee, car d’amer Diu s’est molt penee.  Quant sont eslongié de lor rue tant com on une piere rue, | 436 |
| n’est hom qui tant les ait veiis ques ait de riens reconneus por le mesaise quis fait gaunes | [/] |
| dont il ont eu a grans aunes, | 440 |
| et il ont soufert plus d’un an cele mesaise et cel ahan, et povres hom, con je vous dis, est oublïés en quinze dis. | 444 |
| Li dame qui son marcié quiert fait canqu’a marceant afìert; |  |

le maistre rue en est venue  
u molt d’onor avoit eue ;  
lassus el grant marcié de Rome  
illuec l’arainnent plusor home  
et dient li : « Ma douce suer,  
di nous de cest enfant le fuer.

**448**

452

456

**460**

**464**

**468**

472

476  
[129 a\

* Biau douç signor, cil l’en menra  
  qui mil besans en paiera.
* Amie, font il, tu iés sote !

S’il les a cousus en se cote,  
donques les valt il plainement!

Fals est qui l’acate autrement !

Tant con il a sor lui si valt.

* Signor, por Diu qui maint en halt,  
  cui sanle trop si laist ester;

nos n’avons mestier de gaber. »

Icil s’en vont, autre revienent  
qui del varlet en grant le tienent,  
ne que li premier riens n’i font;  
oent le fuer et puis en vont.

Cele s’esmaie durement,

Eracles son penser entent :

« Mere, fait il, ne pensés rien,  
car vos me venderés tres bien ;  
G’iere encor hui si chier tenus,  
cil qui m’ara n’est pas venus. »

Lors ont esgardé tot un val  
et voient venir a ceval  
le senescal l’empereour,  
et si escuier li pluisor  
voient l’enfant qui est a vendre  
sel font lor signor a entendre.

Li senescaus i vient atant

et dist : « Que fait on cest enfant ?

* Sire, mil besans i donrés,  
  se biel vos est, si l’en menrés  
  et si en ferés vostre afaire.
* Amie, suer, que set il faire ?

A el en lui que je n’i voi,

u a il nule rien en soi

que je n’i voie qui tant vaille ?

II les poise molt bien sans faille,  
mais n’acatai ainc home a pois  
ne ne ferai, je croi, des mois. »

Et quant li vallés l’entendi  
mout sagement li respondi :

« Sire, nel tomés a barat,  
mais qui tant m’esme tant m’acat.  
Se li marciés ne vous contece,  
laissieme ester, car pire tece  
n’est que de povre ramproner ;  
n’en porîés pas trop donner :  
poi savés que j’ai sous le cape ;  
se cis marldés vous en escape,  
ja mais n’arés millor ne tel!

Molt bien emploie son catel  
hom qui en bon liu le despent.

* Varlet, por Diu or m’en repent,  
  mais ne t’en dois pas mervillier,  
  j’ai veii sovent consillier

de molt mains que de mil besans,  
mais en Rome qui si est grans  
n’est qui t’acat plus tost de moi,  
mais que je sace le por coi.

Tant saces tu, que que on die,  
d’acater cose est musardie

se on ne set a qu’ele monte,  
mais fols hom tome tout a honte.

Biel me seroit d’avoir apris  
por coi tu iés de si grant pris.

* Biaus sire ciers, tant avés dit  
  vous le saverés sans respit :

je sui li miudre connissiere  
qui soit el mont de bone piere ;  
onques mais nus hom tant n’en sot ;  
ne se fait pas tenir por sot  
hom qui en moi met son avoir.

* Varlet, molt a ci grant savoir  
  a çou que tu n’iés mie vieus ;

se ce est voirs, dont vaus tu mius.

* Biaus sire ciers, or m’entendés,  
  se çou n’est voirs, si me pendés.
* Et ses tu plus ? — Par Diu, sire, oie,  
  car se je mil cevaus veoie,

si vous saroie lués a dire  
qui fust li miudre ne li pire.

* Amis varlés, bien le saciés,  
  or amende nostre marciés !

Di moi verté, esce ta mere ?

* Biaus sire, oïl. — Certes, biau frere,  
  se ce est voirs que tu me dis,

dont iés tu de grant sens gamis.

* Sire, nel tenés mie a songe ;  
  se vous m’ataigniés a mençoigne,  
  si me faites les ius crever,

ja mar me ferés mains grever.

* Et ses tu plus se Dius te saut ?
* Oie, une cose qui mius vaut

540

**536**

532

528

524

[6]

**520**

516

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| que canques je vous ai conté : de feme connois la bonté, s’ele a en soi sens u folie et canc'a fait toute sa vie, et s’ele est lonc en sus de moi, | | S+8 | |
| si sai jou se pensee et voi.  — Amis, or oi jou grans miracles 1 Con as tu non ? — Biaus sire, Eracles. | | 55\* | |
| — Amis, mout iés por Diu senés, et je te di buer fus ainc nés et buer veïs le jor entrer que je te poi hui encontrer, se çou est voirs que tu me contes. | | 556 | |
| — Sire, faites moi lais et hontes, se ce n’est voirs, et metre en feu ; | | M | |
| ja mar me ferés autre preu.  — Eracle, amis, et jel verrai et orendroit t’acaterai, u face savoir u folie. » | | 560 | |
| Uns serjans u il plus se fie fait a la dame son creant ; | | 564 | |
| al departir firent duel grant, li mere crie et li fius pleure, cent fois se baisent en poi d’eure. Grans est li dues qu’il vont faisant, el li a dit tout en baisant : | | 568 | |
| « Fius, bien ait tele engenreùre! Onques plus douce creature ne fist mais feme que j’ai faite, et ceste ert mais tos jors retraite c’ainc mais ne fu si dure mere | | 57\* | |
| con je par sui. E Dius, biaus pere avint mais el siecle vivant | | 576 | |
| ERACLE | 19 | |
| que feme vendist son enfant ? Onques mais feme ne fu teus, ramembre toi, biaus sire Deus ! | j8o | |
| Biaus sire Dius, ramembre t’ent, maintien mon fil, garde son sens, aies ent pitié et de moi, car cest marcié fai je por toi.  Nus ne se prent a toi en vain, tuit s’en loent a l’endemain | 584 | |
| et je m’en loerai, mien voel.  A poi mes cuers ne part de duel; ja fust partis ne fusses tu ; aiue, Dius, par ta vertu, car a toi est toute m’entente, | 588 | |
| et cil qui a si rice atente ne doit riens contre Diu sosfrir ; | 592 | |
| a toi me voel del tot osfrir; langirai mais si docement; n’a mal qui si grant joie atent con est te joie, sire Deus, | 596 | |
| car onques nule ne fu teus. Sire, nel tomés a desdaing | M | |
| d’Eracle mon filg que je plaing ; mais or lairai le plainte ester : tu nel me fesis fors prester; prestas le moi et jel te renç | 600 | |
| car tout est tien ce que je pren. Fius, je t’envoi ci en escil, c’ainc mere ne fist mais de fil. | 604 | |
| — Mere, fait il, laissiés cest plait, ne l’avés pas por mon mal fait ne por sorfait qui en nous soit, | 608 | |

ains est por Diu qui molt cler voit  
canc’on por lui fait et despent,  
et nus hom fors Dius seulement  
ne done a home large don  
ne ne set rendre gueredon.

Riens n’est envers le soie grasce,  
n’est hom el mont qui por lui face  
ke cent itant ne puist trouver,  
se ne li doit nus reprouver  
bienfais, almosnes ne biaus dons,  
car mains en valt ses gueredons,  
et qui le plus pert por le mains  
n’est mie de grant savoir plains.  
Mere, soiés le Diu amie,  
gardés ne li reprouvés mie  
vostre bienfait ne vostre amor,  
mais mercïés l’ent nuit et jor  
que il vous a si aspiree  
et tele ententïon donee,  
et moi ne plaigniés vous mais rien  
car je me garirai tres bien ;  
si ferés vous se Dius me saut,  
car qui crient Diu riens ne li faut. »  
Li mere atant son fìl rebaise,  
c'a piece mais n’en ara aise  
de lui baisier, qu’il n’est pas siens  
autres en ara mais les biens.

Grans pitiés prent le senescal  
et de la dame et du vassal;  
nes eûst hui vetis sien voel;  
il ne puet mais soufrir le duel,  
le varlet prent, mener l’en fait.

Li mere plorant s’en revait,

ses besans cange isnielement  
si en revest la povre gent,  
et quant faite a se departie,  
si se rent a une abeïe  
que faite avoit del sien demaine.  
Sainte est li vie qu'ele maine ;  
haire desous ses dras viestoit,  
mais nus ne set qui ele estoit.

Dius fìst por li puis maint miracle.  
Li senescaus en maine Eracle  
et ains qu’il beiist molt de vin  
se repenti de son devin,  
que il onques l’acatast mie.

Tuit li toment a grant folie,  
trestuit en gabent et en rient :

« Ne set riens deviner », ce dient  
et vienent dont li gabeour  
sel noncent a l’empereour  
et l’emperere adonc le mande,  
le senescal, et lui commande  
que le varlet face amener  
por savoir s’il set assener  
a cose dont il s’est vantés.

« II vos a, fait il, encantés !

Onques mais ne vous tienç pour sot  
n’ainc mais hom gaber ne vous pot,  
et uns gars qui ne set noient  
vous a gabé sifaitement! »

Li senescaus atant le mande  
et l’empereres li demande  
« se çou est voirs que on m’a dit.

— Sire, ne sai, se Dius m’aït,  
ne sai s’on m’a sordit de rien,

mais une cose sai je bien, 676

se je ne sui de sens garnis,

que mes sire ert molt escarnis

et qu’il puet estre molt pesans [/]

que **il** m’acata **mil** besans. 680

Mais nes a pas tos puer gietés !

Toutes les pieres me metés

qui sont el mont ci en ceste aire,

dirai que set cascune faire ; **68**+

s’ensanle fussent en cel val

de toutes terres li ceval,

si vous saroie dire lués

li quels vous aroit grignor oeus ; 688

de feme connois, biaus dous sire,

canques ses cuers sossiel desire

et canques pense et canques velt

et canques ele faire seut. 69\*

* Amis varlés, se ce est voirs,  
  bien est emploiiés li avoirs,  
  mais je sarai toute le fin

encore anuit u le matin 696

u dedens quint jor au plus tart,  
ains que jou aille nule part.

* Biaus sire ciers, bien l’esprovés

et se vous mençoigne i trovés, 700

faites ent con d’un traïtor :  
si doit on baillir leceor.

* Amis, tele oevre me contece,

car molt me sanle bone tece 704

d’arme qui fait sans grant proiere  
ce qu’ele set; plus en est ciere. »

Molt par s’en doute l’emperere

et molt crient qu’il ne soit bordere ;  
trestout le tienent a laron  
li chevalier et li baron,  
et dient qu’il a fait entendre  
qu’il est devins pour soi mius vendre ;  
ce n’est pas li premiere fois.

**708**

712

**716  
[130 «]**

**720**

724

**728**

732

Or i parra se fausse fois,  
ce dient tout cil de la cort;  
a fol le tienent et a lort  
por plaisir a l’empereour.

A1 cuer a il molt grant paour  
qu’il ne soit teus c’on li tesmoigne.  
Ne mais si est! Ce li besoigne ;

Dius li adite et amministre  
con son desciple et son ministre  
les trois savoirs que je vous dis.  
Esprouvés ert ains quinze dis,  
car l’empereres le mescroit,  
ja nel kerra s’il çou ne voit. [[1]](#footnote-1)

qu’il ne l’aport le jor sans faille.  
Le mardi droit i vienent tuit,  
car autrement fussent destruit,  
si font deus bieles establies  
de rices pierres bien gamies.  
Sieent li privé et estrange  
tout autressi c’on fait au cange.  
Li sire apiele Eracle a soi :

« Amis, fait il, entent a moi.

Je sarai ja, se Dius m'aït,  
s’il est ensi com tu m’as dit.

Va moi la jus veoir ces pieres  
et en trestoutes les plus cieres  
acate celi qui mius vaut;  
de le coustance ne te caut,  
mais qu’ele soit de grant vertu.  
Nus ne le connoist mius que tu.  
Ensanle o toi iront me gent  
qui en feront le paiement.

Je te ferai abandonner  
tout quanques oseras donner  
et paiier toute le droiture.

Mes avoirs est en aventure,  
je faiç que faus de l’envoiier,  
c’a le fois doit on foloiier  
tant c’on soit batu du vergant.  
Diva, fait il a un sergant,  
va o cestui et si li livre  
tant marc d’argent et tante livre  
que il t’osera ja rouver  
se bone piere puet trouver;  
livre li tant, jel voel tres bien,  
ja soit ce qu’il ne vaille rien :

hui en cest jor le voel ataindre,  
quel qu’il me coust ne puet remaindre. »

Eracles prise molt petit

tout quanque l’empereres dist; 776

bien set qu’il ja atains nen iert,  
mais qu’il puist trover ce qu’il quiert.

Icil a cui on l’a cargié

l’en mainne droit dusqu’al marcié. **780**

Eracles voit les mons des pieres,  
et celes c’on tient les plus cieres  
ne prise mie deus alies

dont cargies sont les tablies, 784

il les regarde en trespassant;  
entor lui se vont amassant.

Li home tienent a mervelle

que l’emperere s’i conselle : **788**

« Ci a , font il, bon marceant,  
ne mais que vait il delaiant ?

Ci sont les pieres pressïeuses

del monde les plus glorieuses, 792

et il ne prise riens qu’il voie ! »

Grans est li pules quil convoie  
por lui escarnir, non por el,

qu’iluec a tel piere venel 796

c’om prise tout l’or de Toulouse.

Trestous li mondes le goulouse.

De teus i a je ne sai quans [c]

et il nes prise mie uns gans ; **800**

n'i a nule qui li contece

nient plus que feroit une flece ;

outre s’en part et cil en rient,

et si a de teus **qui** en dient 804

qu’il sera bons a metre en sauf;  
n’i a ne cavelu ne cauf  
nel lot tres bien a metre en serre,  
u mais ne voie ciel ne terre.

Li maistre serjans qui le garde  
deproie Diu que maus fus l’arde :

« Diva, fait il, n’iés pas senés  
qui por noient nos as penés,  
tu nous fais ci paiier le bee !

Por c’as tu ceste gent gabee  
qui toute jor te vont sivant ?

Mais tu t’en vas, je cuiç, juant.

Se l’empereres me creoit  
et s’il a son cuer li seoit,  
sifaite justice en feroit  
que tout le mont en vengeroit! »  
Molt tienent tuit Eracle a sot,  
mais il ne daigne sonner mot  
quant bien n’i feroit a respondre;  
par bien taisir les velt confundre  
et desmentir s’il veïst piere  
qui prescïeuse fust et ciere;  
mais entre mil noires brebis  
troveroit on bien a envis  
une blanque s’ele n’i ert,  
et nule piere illuec ne pert  
qu’il puist prisier ne tant ne quant.  
De lui se gabent li auquant;  
tous les estaus as marceans  
a trespassés lor ius voians.

Au cief des rens avoit un home  
qui vendoit povre merc en Rome ;  
une piere a dont nus n’a cure,

que il trova par aventure ;  
le ban avoit oï pieça,  
ne valt trespasser ne n’osa;  
nient por ice, ce saciés bien,  
qu’il cremist fors que sen cors rien,  
car il n’ot el que cele piere  
que il ne nus hom ne tient ciere,  
ne il ne nus hom n’en a soing.  
Eracles le coisist de loing  
et de si loing que il le voit  
traist soi vers celui qui l’avoit,  
et quant de pres l’a remiree :

« Or ai, fait il, ma desiree !

Or se taisent li recreant,  
li mençoignier, li mescreant !

Dius a sen home revidé;  
ne puet perir qui croit en Dé,  
molt par est caitis qui n’i croit,  
et cil qui sor sa mort acroit  
n’est mie certes bien senés,  
c’or sui a droit port assenés,  
or ne crien je fors Diu nului.

Diva, fait il dont a celui,  
est ce te piere ? Vent le moi.

* Sire, ele est moie et je par foi  
  le vous vendrai molt volentiers,  
  et vostre soit por sis deniers.

Je sui molt povres entresait,  
si ai grant mestier de bienfait.

* As tu donques tel povreté ?
* Oïl, biau varlet, par verté.
* Por ce que t’as mestier d’avoir  
  t’en ferai or vint mars avoir.

864

860

856

852

**848**

**844**

840

— Biaus dous varlet, bien le saciés,

de gaber povre home est peciés ; 872

il en poise Diu de lassus.

— Amis, voir, or en aras plus ;

je t’en donrai au plus escars,

por toi garir, quarante mars. » **876**

A un qui fait molt grouçanment

faire li fait son paiement;

mais il ne l’ose refuser ; [«]

molt le manace a encuser 880

quant il tant doner li conmande  
de çou dont il si poi demande.

Cil prent le piere et cil l’argent;

assés en ont gabé le gent. 884

Eracle a son segnor le livre,

et li sergans quil tient por yvre

vient se li dist : « Vous ne savés

de cest caitif que ci veés : 888

por ceste piere c’ot veûe

qu’eust por sis deniers eue,

me fist livrer quarante mars !

Bien eust desservi qu’il fust ars ! **892**

Onques des bones cure n’ot,  
ne nule bargignier n’en volt ;  
u nule bone n’en connut,

u le pïor de gré eslut. » 896

Li empereres s’en aïre,

par maltalent li prist a dire :

« Por c’as tu la donné le mien

por le piere qui ne valt rien, 900

et quant malvaise l’acatas

quarante mars por qu’en donnas ?

Faire me valsis paringal

a ton signor le senescal 904

qui por toi dona mil besans !

J’en sui certes grains et pesans !

* Ains devés estre liés, biaus sire,

car bien l’os tesmoignier et dire 908

que ceste piere valt tout l’or

que vous avés mis en tresor,

qu’eve ne fu n’arme ne crient

ne ne puet cremoir qui le tient. 91\*

Se li caitis, li deceûs

n’eiist que sis deniers eiis,

se vertu perdist. — Puet cel estre ?

* Por ce en donai tant au mestre. 916

Biaus sire, un seul petit m’oés :

ardés m'en fu se vous poés,

mais sor moi l’aie, el ne demant ; [/]

u m’assaiiés d’arme trencant, 920

de toutes pars a moi lanciés

et en aige me balociés :

s’a pieur vient, si soit sor moi.

* Eracle, voir, ensi l’otroi. » 924 [[2]](#footnote-2)

|  |  |
| --- | --- |
| Une grant liue, ce m’est vis, i a Eracles si geu qu’il ne l’ont onques remeu, et je vous di que li pluisor | 936 |
| deprient Diu le Creator par se merci qu’il le garisse que il en l’eve ne perisse.  « Folie, font il, vos travaille, | 940 |
| qui cuide que prïere vaille !  Noiés est pieça et estains.  Grans biens seroit qu’il fust atains et c'on li fesist sepulture. | 944 |
| Mar fu si biele creature !  11 ne fu lere ne triciere ne baretere ne boisiere, mais por garir se mere, espoir, | 948 |
| dist qu’il estoit de tel savoir. » Molt en pleurent le gent menue ; cil ont le corde fort tenue si sont anuié del tenir | 952 |
| et font il plus de gent venir por celui traire contremont, car li sire les en semont | 956 |
| et reuve c’on le traie a fait | [131 «] |
| por veoir con li cose vait et s’il est si con il a dit. Trestout i vont sans contredit et traient fors a le polie ; | 960 |
| al signor tienent a folie de ce qu’il cuide qu’il soit vis. Pluisor valroient, ce m'est vis, que Dius l’eùst sauvé en vie; | 964 |
| et li pluisour en ont envie | 068 |

por ce qu’il est de jovene aage  
et si s’est fais d’eus tos plus sage ;  
et il ont dit que cele piere  
ne valt pas une fuelle d’iere  
si l’ameroient mius estaint  
qu’il fussent de mençoigne ataint,  
mais d’autrui feront or lor gas  
qu’il ne morra encore pas !

N’a encor talent de morir,

Dius le velt a son oeus norir :  
s’oïr volés l’ovre et cerchier,  
oïr poés con Dius l’ot cier.

A traire n’ont pas mis granment  
si le deslient erranment;  
il saut en piés trestous delivres,  
or se tienent pluisor por yvres  
de çou qu’il ont mesdit de lui,  
et pluisor voelent son anui  
et dient par lor legerie  
qu’il oeuvre tout par trecerie,  
par sorcerie et par enchant ;  
molt le tienent a nonsaçant  
qu’il s’ose meller de tel giu,  
meïsmement en itel liu.

Molt l’ont sordit trestout le soir,  
mais al varlet n’estuet caloir;  
il est tous nus et tous descaus  
et moilliés, et li senescaus  
li giete au col un mantiel gris.

Or est Eracles de grant pris,

nus ne puet mais trover son maistre.

Bien ait li Sire quil fist naistre

qu’en tout le monde n'en a tel!

1028

1024

1020

**IOl6**

**1012**

IOO8

Bien a emploiié son catel  
li senescaus si con il dist;  
li empereres s’en sorrist,  
que il est molt de bon espoir  
u cil l’a mis por dire voir;  
molt par est liés de l’esprouvance,  
et cent tans plus de l'esperance  
u cil l’a mis del tierç savoir,  
qu’il voloit une feme avoir,  
le millor c’on peiist trouver,  
mais ains le velt mius esprover;  
s’il en deus coses siut le voire,  
si fera mius le tierce acroire.

Eracles l’a veii sourrire

et dist : « Conment vous sanle, sire ?

Ne sont mi dit bien veritable ?

* Amis, s’il sont tuit si estable  
  com a li premerains esté,

rices seras ains cest esté.

* Sire, ostés vous de mescreance;  
  faites faire sans demorance

im feu molt grant et molt plenier;  
je ne lairai por nul denier  
que je n'i entre demanois.

Or saciés bien que je connois  
le piere mius que nus de vous,  
u je sui molt caitis et fous ;  
car folie est de soi embatre  
la u vint home u trente et quatre  
n’aroient pooir ne vertu  
s’il s’i estoient embatu,

et folie est d’emprendre rien  
se on n’en voit le fin molt bien ;  
encor l’apialt on hardement,  
çou est folie voirement.

1060

**1056**

1052

**1048**

**1044**

**M**

**1040**

**1036**

Facent le feu ! » Et cil le font,  
qui mervilleuse crieme en ont;  
molt ont grant pité del varlet,  
mais se saigne et puis s’i met,  
tres en miliu del fu ardant;  
molt par le vont dont regardant  
icil d’entor por le mervelle ;  
nus n’i parole ne conselle,  
car il en sont tout esbaihi  
et tienent celui a traï :

« Hé las I caitis 1 n’istra pas si  
de feu conme de l’aige issi, »  
ce dient tuit; mais si fera,  
car ars ne blemis n’i sera,

Dius et li piere le soustient.

Tous sains et saus del fu s’en vient.  
Ançois orent mervelle eiie,  
mais quant il ont cesti veiie,  
si se prendent tuit a segnier,  
c’or ont il plus a mervillier,  
car teus hom puet sor aige bien  
qu’encontre feu ne poroit rien.

Or sont dolant et malbailli  
li anemi, li cuer failli;

Envie lor fait grant contraire  
et grant angroisse lor fait traire,  
qu’Envie est tos jors en porcas  
des siens honir et prendre a las.

Envïeus languist d’autrui aise;  
lors primes est il a malaise  
quant voit que on preudome alieve ;  
riens nule el mont si ne li grieve.

Molt porte envïeus hom grant some ;  
quant voit a cort venir preudome,  
il voit bien qu’el non de celui  
n’ara on ja cure de lui,  
et por ce dient cil glouton  
qu’Eracles ne valt un bouton  
et cele piere n’a de force,  
ce dient bien, ne c’une escorce ;  
par sorcerie est quanqu’il fait;  
mervelle est molt qu’il ne s’en vait  
et c’a le voie ne se met.

A grant tort jugent le varlet;

Eracles l’ot si en sourist  
et a l’empereor a dit :

« Sire, dist il, mervelles oi!

Mervelles dient ci de moi;  
sire, il ont dit que c’est baras  
et maus engiens quanque je fas ;  
or me soiés por Diu garans,  
que li voirs soit plus apparans  
qu’encor ne soit, por aus desdire :  
prendés le piere, biaus dous sire,  
si vous metés el fu atout ;  
mar douterés ne que g’i dout.

Se vous sentés ne tant ne quant,  
mar irés puis un pas avant;  
et ja ne vous en sentirois,  
biaus sire, et des que vous verrois  
que vous n’i arés se bien non,

**1092**

**1088**

**1084**

M

**1080**

**1076**

**1072**

passés avant tout a bandon,  
si verront ceste male gent  
qui ont parlé vilainement  
quel vertu a li piere en soi.

**1124**

**M**

1120

**1116**

**1112**

**1108**

**1104**

IIOO

* Eracle, veus tu par ta foi

que j’entre el fu en tel maniere ?

* Oïl, se Dius me soit aidiere,  
  biaus sire, se il vous plaisoit,  
  si verront s’il ont tort u droit  
  et plus en seront asseiir.
* Varlés, se Dius me doinst eur,  
  tu m’as tant dit que jel ferai;  
  mais une cose te dirai,

se je me senç de rien blecié,  
par ton cors sera adrecié.

* Si m’aït Dius, biaus sire ciers,  
  içou voel je molt volentiers. »

La piere a prise del varlet

li emperere, et puis s’i met  
el fu ardant isnelement.

A premiers passe bielement,  
mais ainques coulor n’i mua  
ni ainc por calor n’i sua  
ne que s’il fust une aune en sus,  
si s’asseûre plus et plus ;  
lors se conmande tout a Diu  
et puis s’en va dusqu’en miliu.  
Tant i demoura et estut  
que on cuida et cuidier dut  
qu’il i fust tous ars et en cendre,  
et quant il n’i volt plus atendre,  
si s’en ist for tous saus et sains.  
A1 varlet tent andeus ses mains.

|  |  |
| --- | --- |
| voiant trestous l'acole et baise tantost com ot et liu et aise. | 1132 |
| Eracles fu dont cier tenus, or est il cent tans mius venus, or l’aime tant li empereres con s’il li fust cousins u freres. | 1136 |
| Li senescaus l’aime autretant en un endroit com son enfant. Es deus vertus l’a si bien fait que l’emperere ne tient plait | 1140 |
| de le tierce vertu plus ciere que estre doit en cele piere, ne li ose metre devant, et cil s'en vait apercevant, | 1144 |
| et puis a dit oiant trestous :  « Or viegne avant li plus estous et qui grignor force a en soi; de son branc nu fiere sor moi; | 1148 |
| se il mon cors puet entamer face moi gieter en la mer mes sire, ou a cevaus detraire, et tant de mal et de contraire | 1132 |
| com il soussiel faire porra, autre loiier mar me donra, si doit on treceor baillir. » Uns qui ne velt a cop faillir | 1156 |
| et qui ressanle mius gaiant qu’il ne fait nule rien vivant, s’est poroffers devant le roi : | [/] |
| « Biaus sire, fait il, quel desroi, | 1160 |
| confait outrage et quel folie ! Mais j’otroi c’on me bate et lie, |  |

et c’on me giete en un fangnier  
se je n’abaç tout cest dangier  
au trençant de m’espee nue.

**1188**

**1184**

**1180**

**1176**

**1172**

**1168**

**1164**

* Ceste vous ert tres bien tenue,  
  fait li varlés, endroit de moi.

Pres sui de faire cest otroi.

* Par les sains Diu et je del prendre !  
  Un noviel ju vous cuiç aprendre !
* Amis, en Diu soit me desfense ;  
  de ce remaint molt que faus pense.  
  Faus ne tient mie bien covent

et s’il le fait, nel fait sovent;  
faus hom est molt d’estrange fuer;  
por seul itant m’avés sour cuer  
que vous veés en moi raison ;  
faus hom quiert plus tost ocoison  
de haïr home que d'amer :  
por ce le doit on fol clamer.

Fols n’aime mie volentiers,  
n’il n’est amés ne tenus ciers. »  
L’empereres ot l’aatine,  
le tieste tient un poi encline  
et pense : « Dius! Con grans peciés  
se cis varlés est detrenciés  
et ocis par si grant folie!

Mais se cis fiert a la falie,  
par tous les sains c’on quiert et nonme,  
mar vit cestui entrer en Rome !  
Mervelle est molt de cuer felon ;  
con cis a male ententïon I  
c’ainc mais ne vit en son vivant  
cestui si le het por noiant,  
mais por fumir se felonie

|  |  |
| --- | --- |
| le volroit or gieter de vie.  Quels preus seroit se il morust ? Ahi! se Dius te secourust | IZ96 |
| a cest besoig, Eracle amis ! | [132 a] |
| Si mar i vint vostre anemis ! » | 1200 |
| Cil voit bien de l’empereour qu’il a de lui crieme et paor :  « Sire, fait il, ne vous tamés !  Je voi molt bien que vous m’amés, ce fait forment a mercïer, | 1204 |
| mais de petit m’i puis fïer se li vassaus n’a ce qu’il quiert. Tels muet estrif qui pau conquiert et tels conmence le mellee | 1208 |
| qui puis em porte le collee ; il n’est si caude ne refroide. |  |
| Bien sai l’espee est fors et roide, mais Dius qui mist vertus en pieres, | 1212 |
| qui prescïeuses sont et cieres, est molt plus fors que il ne soit; il dist molt bien que dire doit. Dius m’a bien aidié dusc’a ore, | 1216 |
| si me puet bien aidier encore. — Amis Eracles, jel vaudroie; s’estre peust, je li rendroie le convenant qu’il i a mis ; de droit noient s’est entremis. » | 1220 |
| Et cil diables, cis maufés, qui de mal faire est escaufés, hauce le branc, celui requiert et molt grandisme cop le fiert; fiert le de tort et d’entravers; | 1224 |
| uns autres en caïst envers ; | 1228 |

dis cous li done grans et fors,  
del menor fust uns autres mors,  
mais en car ainc ne l’adesa ;  
çou li fu lait, si l’en pesa  
et l’emperere en est molt liés  
et reuve dont qu’il soit loiiés,  
bediaus apiele dusc’a quatre  
et durement le fait dont batre.  
Quant acointié li ont lor giu,  
si l’ont gieté en un ort liu.

**1256**

**1252**

**1248**

**1244**

*[bì*

**1240**

**1236**

**1232**

Ensi gaaigne mainte fois  
li hom malvais et si est drois :  
çou qu’il engigne a oés autrui  
revient a daerains sor lui;  
ne puet muer que cascuns n’ait  
selonc ce qu’il manevre et fait.

Or est Eracles bien de court,  
et sera mius ains qu’il s’en tourt.  
Bien est esprouvés en poi d’eure,  
li senescaus l’aime et honeure  
et l’emperere durement;  
or l’aiment tout conmunalment,  
se ce n'est aucuns par envie,  
mais nus ne maine bone vie  
qu’Envie ne li voele nuire.

Or prions trestout qu’ele muire !  
En envïous a mal voisin ;  
cui caut ? li biens vaint en le fin,  
car Dius en prent molt bon conroi.  
Eracles est molt bien del roi,  
car en ce qu’il l'a esprouvé  
l’a molt por fin loial trouvé

et par lui vaura feme prendre,  
mais il valra ançois aprendre  
se l’enfes qui n’a que dis ans  
ert es cevaus si voir disans  
et si loiaus con a la gemme.

II se doute forment de feme,

car feme prendre est molt grans cose :

**1288**

**1284**

**M**

**1280**

**1276**

**1272**

**1268**

cil prent l’ortie et cil le rose ;

a le fois cil qui pis i vaut

prent le millor, et li bons faut !

Çou fait douter l’empereour  
sel met en crieme et en paour.

Son ban a fait crier itel  
qu’il atendra le cop mortel  
qui a ceval, s’il ne l’amaine  
por vendre a cief de la semaine.

Le jor ont ricement tenu,  
de toutes pars i sont venu ;  
a une liue defors Rome  
amainent lor cevaus maint home.

Criee i fu illuec le foire,

encor l’ont maint home en memoire.

Un ceval i ot l’emperere

qui bien valt por vendre a son frere

deus cens mars d’argent plainnement,

ce m’a on dit certainement.

Biaus ert et gens et si seoit  
toute le gent qui le veoit.

Autres avoit, ce vos plevis,  
qu’il molt amoit, mais ce m’est vis  
il n’amoit nul tant con celui.

Le senescal apiele a lui ;  
por fausser celui qui ne faut

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **en grant se met, mais ne li valt. « Senescal, fait il, or oés :** | |  | |
| **j’envoierai se vous loés mon ceval aussi con por vendre ; or poons nous Eracle atendre, s’il fait de mon ceval acat,** | | **1296** | |
| **qu’en lui nen a point de barat, que c’est li miudre et li plus biaus, de tout le mont li plus isniaus.**  **— Sire, por Diu qui lassus maint,** | | **1300** | |
| **je lo molt bien c’on l’i amaint. » Mainent l’i dont isnielement trestout sans nul demorement; vait i Eracles li senés.** | | **1304** | |
| **li damoisiaus qui buer fu nés. Li senescaus vait en le foire et maint 0 lui, ce poés croire ; Eracles vait partout et vient** | | **1308** | |
| **et cerque molt, ce li convient, car cui on velt ensi prover a grant paine puet il trover le millor de cent mil cevaus.** | | **1312** | |
| **Cerque les mons, cerque les vaus, en grant se met et si a droit tant que il vient illuec endroit** | | **1316** | |
| **u li cevaus ert au signór.** | | **M** | |
| **U mont n’ot plus biel ne grignor; al senescal sanla molt tart que venist torner cele part, por amor a l'empereor** | | **1320** | |
| **qu’il nel tenist a menteor.**  **Molt par est liés de grant maniere qu’il se prova bien en la piere,** | | **1324** | |
| **et molt ara le cuer pesant s’il or nel treuve voir disant.** | **1328** | |
| **Li senescaus forment l’esgarde, molt li anuie et molt li tarde que il acat itel ceval qui valt des autres plain un val,** | **1332** | |
| **ce cuident il, ce dient il.**  **Quant il le voit, sel tient plus vil, c’onques por voir ne l’adaigna, ne tant ne quant ne bargigna.** | **1336** | |
| **En lui n’a rien de canqu’il velt, outre s’en vait; et cil s’en deut qui mil besans l’a acaté ; or cuide qu’il l’ait bareté :** | **1340** | |
| **« Eracle, pense il, or est pis ! Or te lais je, or te guerpis, or n’ai je mais cure de toi; jamais n’aras amor de moi!** | **1344** | |
| **Mes sire or en fera ses gas, car d’autre rien ne m’est il pas. 11 cuida bien par toi savoir se il peûst ja feme avoir** | **1348** | |
| **qui n’eust tece en soi malvaise ; or n’i voi cose qui me plaise, a fol te tieng et a vilain ! » Eracles coisist un poulain** | **1332** | |
| **qui quatre dens encor tenoit et avoit canqu’il convenoit a tel ceval con il demande. Trespassoit toute cele lande,** | **1356** | |
| **ainc ne fìna si vint a lui; si a tel mil estre cestui a contes et a castelains,** |  | |

qui prisent bien tels mil poulains  
trestout le pïor a voir dire.

1388

**1384**

1380

**1376**

1372

1368

**1364**

**1360**

Li senescaus molt s’en aîre  
et cil d'entor li dient donques :

« Amis, por coi vous avint onques  
de vous aïrer viaus por honte ?

Et d’un garçon a vous que monte ?  
Le piere avés de troveure  
qu’il acata par aventure;  
or est bien saus vostre cateus.  
Grans aventure est qu’ele est teus.  
Ne l’en devés ja gré savoir,  
dignes seroit de honte avoir. »

A**1** signor torne a grant contraire  
ce que l’on dist ; si doit il faire.

« Signor, fait il, ce n’i a rien.

Si m’aït Dius, or voi je bien  
que contre un home qui retrait  
prince de faire honteus plait,  
sont il mil qui a mal l’empaignent  
et qui le honte li ensaignent.

Mais contre ce convient regart;  
soit preudom qui le maison gart.  
Mal dites, signor, par saint Piere ;  
n’est home el monde qui le piere  
quesist por voir u il le quist ;  
quant le trouva, cascuns le dist  
qu’il estoit faus et mal senés  
et por noient les a penés ;  
de ce dont il s’est delivrés,  
vo voel a tous, fust encombrés.

Se vous le haés par envie,  
vous avés droit, car de se vie

doivent li malvais avoir duel,  
car ja, si m’aït Dius, lor voel  
ne vivroit bone cose en pais ;  
mais ja certes por les malvais  
n'iert mains li varlés mes amis ;  
jou ai sauf canque g’i ai mis.

**1420**

**1416**

**1412**

**1408**

1404

**[/]**

1400

Faus est qui croit malvaise rien  
de faire preudome el que bien ;  
por çou le het que il est preus  
et qu’il n’est mie ses pareus,  
et por ce vait il decevant.

Le catel m’avés mis devant  
por lui honir, mais ne vos valt,  
car par cel Diu qui maint en haut,  
s’aussi malvaise fust li piere  
con ele est prescïeuse et ciere,  
n’aroit il ja por moi anui.

A si rice home con je sui  
est si fais cateus poi de cose ;  
je ne me plaig de nule cose.

Or ne remáint il en vous mie  
que li varlés ne pert le vie !

Fols est qui croit faus consillier  
de soi honir et avillier. »

Eracles le preudome aresne  
qui le poulain tient par le resne :

« Preudom, fait il, ça entendés :  
cest vostre poulain me vendés.

* Varlet, par foi, molt volentiers,  
  mais il vos est, espoirs, trop ciers.
* Trop ciers ? fait il, fais le cent mars ?
* Amis, nenil, mius fust il ars

|  |  |
| --- | --- |
| **que il vous fust sorapielés ! Jel vos vendrai se vous volés conme a voisin et a ami;** |  |
| **deus mars en donés et demi, s'avoir en volés le saisine, mais jel vos vendrai en plevine. — Preudom, je voi a vostre dit** | **1428** |
| **que vous le connissiés petit; ne que vous veés qui je sui ne veés vous qu’il a en lui.**  **— Tant sai je bien, fait li vilains.** | **1432** |
| **que quatre dens tient li poulains ;**  **mais n’i a un seul plus isnel**  **n’a mont n’a val, tant par soit biel,** | **1436** |
| **del pris qu’il est, ce sai je bien ;** | **[133 «]** |
| **mais cis marciés ne monte rien, trop estes jones, ce m’est vis, por tant acater sans amis. Onques encor ne vi enfant** | **1440** |
| **qui sans amis acatast tant. Mais se consel en avxés et vous bon gré m’en savïés, le demi marc vous en lairoie,** | **1444** |
| **por les deus mars le vous donroie. Si me garisse Dius mon cief, que jou en faiç molt grant mescief, qu’il m’a molt durement cousté !** | **1448** |
| **Bien a deus ans qu’il n’a gousté riens que n’acreïsse a usure et molt a petite mesure. Povretés m’a molt assailli;** | 143\* |
| **cil quil me donna m’a failli, car il me dist par verité** | **1456** |

qu’il me gietroit de povreté.

* Et qui fu il ? Savés le vous ?

1484

**[\*]**

1480

1476

1472

1468

**1464**

**I46O**

* Nenil, par Diu qui maint sor nous !  
  Ne sai qui il est nel connois,

mais il fu plus blans conme nois.

Por amor Diu le me dona  
que onques plus mot n’i sonna,  
et nouri l’ai en bon espoir,  
cuidai bien qu’il me desist voir ;  
çou m'a fait outre m’aise atendre.

Or le me fait besoigne vendre,  
car plus sui povres que mendis.  
Prendés le ensi con je vous dis.

* Preudom, se Dius me doinst eur,  
  or poés bien estre asseiir;

qui croit preudome, il fait que sages ;  
ja ne vous ert deus ne damages  
que vous avés cestui creii  
ne sor sa parole acreû.

Biens fais ne sera ja estains  
ne preudom de parole atains.

Vint mars vous donrai del poulain ;  
ne l’avés pas nouri en vain.

* Biaus dous varlet, gabés me vous  
  por ce que povres sui trestous

et que verté vous ai gehie ?

* Non faiç, se Dius me beneïe,  
  au departir le verrés bien

que ne vous ai gabé de rien,  
car par cel Diu qui maint lassus,  
or en averés vint mars plus ! »

Quarante mars li fait peser,  
mais cil nes osa adeser ;

en sus se trait, forment se tient,

car povres hom tous jors se crient. 1492

Mais cil qui plus n’i velt atendre

li fait a force l'argent prendre.

Encor se crient molt li vilains

si tient l’argent entre ses mains; 1496

muçant s’en va outre Ie gent,

crient c’on li tolle son argent.

Or est dolans li senescaus,

nus vauroit estre et descaus 1500

en mi le Toivre dusc’al col,  
par si c’on nel tenist por fol  
endroit del varlet acaté.

Tuit dient qu’il l’a bareté 1504

sel noncent a l’empereor,

car pieç’a qu’il sont gaingleor,

n’est d’ui ne d’ier que il conmencent.

Cil de le cort al vallet tencent 1508

por lor signor servir a gré;

or est il molt em bas degré,

mais Dieus le metra en plus haut,

car c’est li sire qui ne faut. 1512

Ore est Eracles el desous,

or est il molt sor cuer a tous,

c’on trueve poi a cort amis

puis que li sire est anemis ; 1516

ore est Eracle molt par mal  
al signor et al senescal.

Li empereres li a dit : [c]

« Eracle, je vous aim petit. 1520

— Sire, fait il, por Dieu merchi,  
por coi est çou ? — Por le ronchi

dont tu as erré folement,  
et fols est qui a toi s’atent.

1548

1544

1540

1536

153\*

1528

15\*4

Achater deiis le millor,

ore as achaté le pïor

de tous ciaus qui sont en le foire ;

se je mon cuer voloie croire,

je te feroie ja anui,

mais il me sovient qui je sui.

Se tu eiisses asené  
a tel cheval i ot mené,  
ja certes ne me peseroit  
a doner cent mars outre droit.

— Bials sire ciers, ne faites plait;

çou que je fis ai de gré fait ;

a tort vous aïrés vers moi,

car plus bonté a il en soi,

cis poulains que vostre home ont vil

que n’en aient li millor mil

que il i aient hui veiis.

Et que dont s’il fust parcreus !

Lors vauroit il molt grant catel,  
qu’en tot le monde n’aroit tel;  
et s’il vous plaist, tes con il est,  
soient or troi li millor prest  
que vous trestot aiés a cois,  
et s’il nes vaint al cors tos trois,  
j’otroi, biaus sire, c’on me pende,  
de coi li fieus Dieus me desfende I  
Esprovés se le cose est voire,  
il a chevals en ceste foire;  
soient eslit li millor troi,  
et s’il nes vaint, je vous otroi  
me teste a prendre et a trenchier.

|  |  |
| --- | --- |
| **Metés ichi tot le plus chier ;** | **1556** |
| **al cief del cors la jus a val, faites metre l’autre ceval; le tierç metés al cors après** | w |
| **et li bousne soit al ciprès,** | **1560** |
| **u ele soit dusc’al pumier.**  **Le poulain courrai al premier ; si mouvrons droit de ceste plance. Se je nel tieg tout a estance** | **1564** |
| **ains que je viegne a l’autre enmi, si me faites trencier par mi; se je de l’autre autel ne fais, andoi li oel me soient trais !** | **1568** |
| * **Puet cel estre voirs que m’as dit ?** * **Biaus sire, oïl, se Dius m’ait.**   **Je ne vois querant nule alonge, ja ne m’ataindras de mençoigne.** | **1372** |
| * **Eracle, et je l’esprouverai; selonc ce que je troverai,**   **s’en rendrai plus le gerredon.**   * **Biaus sire, a Diu beneïçon !** | **1576** |
| **Ne mais or soiiés bien certains, perdus en sera li poulains se il a fait ceste aramie.**  **— Eracle amis, ce n’i a mie,** | **1580** |
| **or me vas tu ci baretant.**  **— Sire, nou faiç ne tant ne quant; sans demorance l’esprouvés, mais ja si bons n'ert mais trovés** | **1584** |
| **come cil qui gardé l’eiist un an entier qu’il ne courust.**  **— Eracle, voir, dist l’emperere, ci endroit iés tu baretere ;** | **1388** |

or n’iés tu mie sans engieng.  
mais par le main dont je te tieng,  
ne monte rien, car il corra !

* Non fera, voir, il ne porra,  
  font adonques li mençoignier  
  qui ne fìnent de losengier.

**1616**

i6iî

**1608**

**1604**

**M**

**1600**

**1396**

Sire, font il, çou est noiens ;  
nel creés pas, ralés laiens !

Espace i metroit volontiers

si s’en fuiroit endementiers,  
mais il n’en ara nul loisir  
se il vos vient, sire, a plaisir.

Laisiés le nos, ralés vous ent  
si parlerons priveement ;  
le siecle en vengerons et vos ;  
ralés vos ent, laissiés le nos ! »

Et quant li senescals l’entent,  
si s'en aïre durement :

« Signor, fait il, qui vos querra  
honis soit il, et qui vorra  
que on li face se bien non.

Tels gens honisent maint baron,  
mais bien est menés a son droit  
princes malvais qui tels gens croit.

* Sire, por Dieu le fìl Marie,  
  fait li vallés, nes creés mie !

Nes creés mie, gentis hom,  
mais ïes cevals en amaint l’on ;  
si metés cascun d’els par soi

si con vos di, puis soit sor moi.

* Molt volentiers, se Dieus me salt,  
  mais por Dieu tot ce rien ne valt. »

|  |  |
| --- | --- |
| **Amener fait son bon ceval et un qui fu au senescal; le tierç, on giete de l’estable : cil estoit a son conestable.** | **1624** |
| **Plus estoit prisiés tous li pire que tous li miudres de l'empire ; si les fait mener erranment la u li varlés les atent.** | **1628** |
| **Eracles monte en son poulain, u ainc ançois n’ot eu frain, et broce et point molt durement, et li escuiers ensement.** | **1632** |
| **Li ceval keurent a esploit, molt s’esmervellent, si ont droit, con li poulains se tient une eure al bon ceval, et molt demeure** | **1636** |
| **as envîeus que il recroie,**  **mais ja li pius Dius nes en croie !**  **Biaus est li tans et clers li jors ;** | **[/]** |
| **deus liues durent li troi cors :** | **1640** |
| **ens el moien del cors premier est l’emperere, al mien cuidier; el autre aprés, le connestable ; cil qui plus croit le cose estable,** | **1644** |
| **ce est li senescaus, li sire, s’est mis al tiers, por le voir dire. Li grans cevaus cort de randon, bien a les resnes a bandon ;** | **1648** |
| **al signor a mervelle vient que li poulains a lui se tient ; son ceval aime et tient molt chier, mais par verté l’os afìcier,** | **1652** |
| **se li cevaus valoit mil mars,** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **si ameroit il qu'il fust ars par si que li poulains velus eûst les trois cors parveiis,** | **1656** |
| **qu’il le tenroit a grant miracle et puis se tenroit a Eracle seurement de feme prendre, car nel saroit de coi reprendre.** | **1660** |
| **Icil qui queurt le bon ceval tient a desdaig et tome a mal que li poulains si longe dure ; un poi engroisse s’aleure** | **1664** |
| **qu’il quide adosser le poulain ; mais je vous di que c’est en vain, nel puet trespasser un seul pas.**  **Cil est sejomés et molt cras,** | **1668** |
| **se li angoisse molt l’alaine.**  **En mi le quarte quarentaine le col estent, li cors li grieve, li oins li font, li cuers li crieve,** | **1672** |
| **a terre ciet, fait est de lui.**  **As envieus tome a anui,**  **les cuers ont enflés et plains d’ire,**  **mais ne sevent soussiel que dire,** | **1676** |
| **et li varlés cui Dius en maine molt grant joie en son cuer demaine ; un poi rafrescit son poulain ;** | **[134 «]** |
| **regnes sierees vait sor frain** | **1680** |
| **tres c’al relais de l’autre aprés. Tant a alé qu’il i est prés ; quant li cevaus le poulain sent, si se desroie durement;** | **1684** |
| **de lonc sejor iert envoisiés, hennist et soufle et fiert des piés.** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Bien dient toute gent pour voir qu’el mont ne puet millor avoir.** | **1688** |
| **Li escuiers qui sus estoit, qui largement gardé l’avoit, conmence a poindre et a brocier quant le poulain voit aprocier.** | **1692** |
| **Encoste Eracle le varlet isnielement el cours se met, delivrement s’aroute a lui; bien ceurent li ceval andui.** | **1696** |
| **Deus arpens vont sieré et joint que l’uns l’autre ne passe point ; mais il fu sempres autrement quant fu venu au tierç arpent.** | **1700** |
| **Li poulains passe et cil remaint; n’a mais mestier c’on plus le maint; ses quatre piés met tout ensanle, trestous li cors li sue et tranle,** | **1704** |
| **recreans est et tous atains; petit en faut qu’il n’est estains. N’a mais mestier, autant se vaut, n’a mais mestier c’on le travaut!** | **1708** |
| **Et dient lor li malvais home :**  **« Par tous les sains c’on quiert a Rome, molt par nous a cis encantés !**  **Diables est en lui entrés.** | **i7ia** |
| **— Mais ne cauroit ne moi, ne moi, fait soi cascuns, mais por le roi qui se metoit en nos conseus ; cis est si vertueus et preus** | **1716** |
| **qu’il nous metra del tout defors. Maleoit soit hui li siens cors ! » Molt desirent que il perisse,** |  |

mais Damedius l’en escremisse !  
N’est hom soussiel cui voelle mal.  
Sour frain vait trus c’au tierç ceval,  
qui molt demaine grant desroi  
quant voit le poulain prés de soi.  
Cil qui sus iert plus n’i demeure,  
el cours se met donques en l’eure.  
Plus est isniaus cis daerains  
c’orains ne fu li premerains,  
et li poulains se rafrescist  
et ceurt or mius c’uimais ne fìst.

1748

**1744**

**1740**

1736

1732

1728

**1724**

Li senescaus qui est au cors  
prie que Dius li doinst secours  
et que ses bons cevaus recroie ;  
ice requiert molt Diu et proie,  
mius vauroit qu’il fust recreiis  
que li varlés fust mescreus.

Li poulains court molt ricement  
et li cevaus court ensement.

Si rices cours ne fu ainc mais  
com est cis tiers ne n’ert jamais.  
Ensanle se sont tant tenu  
qu’il sont en mi le cors venu.

Li varlés au cuer debonaire  
set del poulain canqu’il puet faire ;  
un poi le broce et esperonne  
et les renes li abandonne.

Le ceval passe illuec endroit,  
grant joie maine, si ot droit;  
et li cevaus atant se laske;  
cil qui le cors ot pris en taske,  
qui sus estoit, le broce et fìert,  
mais sempres venra qu’il en iert :

|  |  |
| --- | --- |
| **ERACLE** | **55** |
| **au brocier qu’il a fait le tue, car li cevaus s’en esvertue outre pooir et si enfont.**  **Cil qui le broce le confont,** | **I7J6** |
| **car cose trop desmesuree ne puet avoir longe duree.**  **Li cevaus chiet de tel angousse** | **M** |
| **que li espaule li eslousse ;** | **1760** |
| **ne puet mais endurer le paine, et cil en va cui Dius en maine ; ses regnes serre et garde arriere et voit gesir lonc le quariere** | **1764** |
| **le tierç ceval; atant retorne. Or est il liés et cil sont mome qui l’ont sordit de felonnie, or connoit on lor vilonnie.** | **1768** |
| **Por ce sont fol, ce tmis lisant, li mal parlier, li mesdisant, car s’il mesdient de nului et on voit puis le bien en lui,** | **1773** |
| **por menteor tenir se font; çou est li preus que il en ont. Et la rencargent il grant fais u il mesdient del malvais.** | **1776** |
| **qu’en mesdiséint avilenissent et de lor bones teces issent. Grans vilonnie est de mesdire, de nului blasmer et desdire;** | **1780** |
| **assés se blasme et juge l’euvre a çou que nus fais ne se cuevre ; couvrir se puet, mais a la fin se descuevre li faus del fin.** | **1784** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Eracles a les plains tenus par ou il iert ançois venus ; trait soi envers le senescal** |  |
| **qui se desresne au mariscal del varlet et nîent d’autrui; voit le si vait encontre lui; ansdeus ses bras au col li met** | **1788** |
| **et puis si baise le varlet :**  **« Amis, fait il, se je vous bais, cuidiés por çou i soit li pais de mon ceval que m’avés mort ?** | **1792** |
| **Se je vous bais, çou est a tort!**  **— Biaus sire, sauve vostre grasce, ne l’ai pas mort; ja Diu ne place** | **1796** |
| **que je tant vive de sor terre** | [d] |
| **que vous tant me pussiés requerre al mien tort ne a vostre droit.**  **Mes cors por honnis se tenroit se jou avoie retraçon.** | **1800** |
| **— Eracle, amis, biele façon, cuidiés vous que je die a certes ? Aussi me destourt Dius de pertes, que j’onques mais si liés ne fui** | **1804** |
| **que jou de cest damage sui! Eracles, certes, biaus dous frere, or vous tenra cier l’emperere ; or vous metés tost a la voie,** | **1806** |
| **car molt li tarde qu’il vous voie ; ce est li riens qu’il plus couvoite. De Diu soit l’eure beneoite que je vous vi n’i encontrai** | **1812** |
| **et le jor que a Rome alai ! » Baise le dont ameement,** | **1816** |

et quant li sire ot et entent,  
que il a tout le voir seii,  
que li ceval sont recreu,  
encontre le varlet en vait.

**1844**

**M**

**1840**

**1836**

**1832**

**1828**

**1824**

**1820**

Quant il le voit, grant joie en fait,  
molt bonement l’acole et baise  
tantost com ot et liu et aise.

« Amis, fait il, bien viegnes tu !  
Petit en faut que jou ne tu  
ne faiç morir de male mort  
tous ceus qui t’ont blamé a tort.  
Voirs est que jengleor glouton  
ne blament s’eus melme non ;  
ja preudom n’ert par eus blamés  
ne n’iert mains ciers ne mains amés  
ne mains octorisiés au long.  
Preudom porte o lui son tesmoig ;  
nel puet empirier male bouce,  
ne malvais hom a lui ne touce,  
ne ja preudom n’ert por lui pire,  
por canqu’il onques set mesdire,  
car li mauvais, il s’en confont,  
car li plons art et l’argent font,  
et si s’afine par le plom,  
qui s’art por lui; li mauvais hom  
art enfìn por le proude gent  
si con li plons fait por l’argent.  
Eracle, Dieus porgart te vie !

Ja ne remanra por envie  
que del tout ne me mete en toi ;  
de mes conseus conselle moi,  
mes consilliers vels que tu soies,  
ne ferai rien que tu ne voies.

|  |  |
| --- | --- |
| **Ja ne m’i ert tant a talent c'on ne me truist de faire lent** | **1852** |
| **por qu’il te soit encontre cuer. Ja nel vauroie a nesun fuer que tu ne m’eusses voir dit del poulain que j’euç en despit;** | **1856** |
| **or est il bons, ce voi je bien.**  **— Sire, non est, il ne valt rien. Hui fu li miudres qui i fust, or ne valt pas un pouri fust;** | **1860** |
| **or nel tenés pas a escar, vous venrés entre cuir et car que le mooule i est trestoute. Ce vous di jou sans nule doute,** | **1864** |
| **car issir toute l’en convient si tost com il a travail vient; des os est toute fors issue ; ne c'une toile cler tissue,** | **1868** |
| **ne le poroit tenir li os.**  **Trus c’a un an de sor son dos ne deust nus estre montés ; perdue en est se grans bontés.** | **1872** |
| * **Puet estre, bons biaus dous amis ?** * **Sire, li biens qui m'est promis me soit tolus, se ce n’est voirs.** * **Frere, bien ait li tiens savoirs !** | **1876** |
| **Boinairement le me desis et acroire le me fesis que il afoleroit por courre.** | **[/]** |
| **et, si me puisse Dius secourre,** | **1880** |
| **ja n'amerai mais menteor ne losengier ne gangleor. » Tout por l’amor de cest afaire** |  |

**li varlés au cuer debonaire  
a fait le poulain jus abatre  
et fait les gambes toutes quatre  
fendre et le moule jus espandre  
et as varlés si l’a fait prandre.  
Aprés si ont les os troués  
et si les ont tous vuis trouvés,  
si qu’il n’i a grant ne petit  
ne voie ensi con il ot dit.**

**Or est Eracles par raison  
bien de tous ceus de la maison ;  
il n’i a ame si hardie  
qui nule rien li escondie ;  
toute li cors qui molt est ample,  
prent a l’empereor essample  
de lui cimer et conjoïr,  
de lui servir, de lui joïr;  
car puis que sire assaut son cien,  
tout li autre le sivent bien ;  
tant que li sire a cier celui,  
tant le cierist n’i a celui.**

**Et il l’a cier et aime autant  
con fait li pere son enfant;  
par tout conmande plainement  
c’on face son comandement.**

**En lui se croit, en lui se met,  
de lui alever s’entremet;  
quil velt de rien esleecier  
n’a oeus del varlet courechier;  
qui faire velt c’a gré li viegne  
face quanqu’al varlet coviegne.  
Bien li conmande l’emperere**

**1884**

**1888**

**1892**

**1896**

**1900**

**1904**

**1908**

**û**

qu’il soit et sire et comandere  
et ne li soit nus a contraire  
de quanques onques valra faire.

Or est si alé que li sire  
croit quanqu’Eracle valra dire.  
Bacelers est et feme veut,  
mais molt se crient si con il seut;  
il est li plus haus hom qui soit,  
por ce dist et si a grant droit  
qu’il doit le milleur feme avoir.

Au varlet le fait assavoir,  
dist lui ; « Par toi m’estuet aprendre  
en quel liu puisse feme prendre ;  
consel te quier, conselle moi,  
car tous mes consaus est en toi.

— Gres et mercis, biaus tres dos sire,  
de ce qu’il le vous loist a dire.

Biaus sire ciers, or n’aiés soig,  
aidier vos cuiç a cest besoig  
tot a vostre devisement ;  
mais or n’i ait alongement,  
faites metre vos briés en chire  
si trametés a vostre empire;  
mandés que vostre gentil home  
soient a jor nomé a Rome ;  
od vous remanront une pieche,  
et cascuns i amaint se nieche  
u sa seror u sa parente  
u fille, s’il l’a bele et gente.

Escrit avra en cascun brief  
que cele avra corone el cief  
qui miels vos plaira de conmun ;

[135 \*]

**1920**

**1924**

**1938**

**1932**

**1936**

**1940**

**19\*4**

çou ert escrit, sire, en cascun. 1948

Tout i venront sans contredit

des qu’il veront icest escrit,

car cascuns ert en esperance

qu’a le siue soit la cevanche ! 1952

De bon cuer cascune i venra

qui ceste novelle entendra,

car cascune iert en bon espoir

que doie le corone avoir. 1956

— Eracle amis, che lo je bien ;

ichi ne voi je nule rien

qui face a blamer n’a reprendre. » [**6**]

Li brief sont fait sans plus atendre 1960

si les envoient largement,  
as gentils homes solement  
u il les doivent envoier.

Ne se font mie trop proier 1964

ne cil ne cil qui oent lire ;  
lor fìlles prendent a eslire  
et lor nieces et lor parentes,

lor beles suers et les plus gentes ; 1968

de les atomer s’entremetent

et toute lor entente i metent,

muevent et lor jomees vont;

al jor nomé a Rome sont. 1972

Ce fu par un bel jor d'esté ;

nus hom ki ait el siecle esté

ne qui veiies ait puceles

n’en vit onques tant de si beles ; 1976

nus ne vit mais si bele gent,  
li chevalier sont bel et gent  
qui les guient par grant douçor;  
cascuns se fìlle u se serour

u se nieche tient par le resne ;  
et cascuns d’els le soie aresne  
et si li dist ; « Me bele nee,  
se ceste honors vos est donee,  
n'oublïés pas vostre parage  
ne ne soiés vers nos salvage ;  
oï avés, espoir, qu’onours  
mue sovent corage et mors,  
mais qui çou n’aime k’amer doit  
sovent en vient a mains d’esploit  
et s’en abaisse molt son pris. »  
Celes qui n’ont encore apris  
respondent toutes a talent ;  
c’est prés coustume a tote gent  
qu’il sont de service gringnor  
entrués qu’il beent a honor,  
et quant il ont l’onor eue,  
si coment lués le recreiie.

Nus ne set home que il valt  
ançois qu’il soit montés en halt ;  
quant il est montés dusqu’en som,  
lors primers pert s’il est preudom.  
Les puceles et cil quis guient  
parolent de ceste oevre et dient  
que molt a povre gentelisse  
qui pour eiir pert se francise ;  
tant que li hom est en pooir,  
si doit il plus franc cuer avoir.

Defors le vile en une plaigne  
s’est descendue le conpaigne ;  
la tendent pavilons et tres  
et a grant joie i sont remés.

2008

2004

**M**

2000

1996

**199Ì**

1988

Les puceles sont descendues  
et grans ententes ont eiies  
a elles vestir et lachier.

Qui tot le mont volroit trachier 2016

ne trouveroit, mien ensient,  
tant bon drap ne bon gamiment  
con a illuec en cele place,

et je vous di qu’en peu d’espace 2020

i vienent tel mil citouain  
qui perent estre castelain ;  
oï avoient les nouvieles

et des barons et des pucieles, 2024

et je vous di plus de mil sont  
qui maintenant veoir les vont,  
qu’el mont n’a tant de si senees.

Cil qui les orent assenees, 2028

tout li plus haut et li millor,  
en vont veoir l’empereour.

Molt par est courtois l’emperere,

qu’il ne forligne pas son pere ; 2032

Des que li voirs li est contés,

si est il maintenant montés,

car les pucieles velt veoir

dont il espoire l’une avoir. 2036

Tant con il est li plus hals hom

c’on sace et de plus halt renom,

de tant est il tous li plus biaus [á]

c’on sace et tous li plus loiaus. 2040

Molt est bien fais, molt a grant cors.

A molt grant gent s’en ist la fors ;

li gens que l’emperere amaine,

qui n’est pas laide ne vilaine, 2044

a cele voie tant tenue  
c’a le grant porte est venue.

La ont les barons encontrés  
ains que nus d’eus i fust entrés.  
Quant il voient lor avoué,  
molt gentement l’ont salué.

**2076**

**2072**

**2068**

**2064**

**2060**

**2036**

**2032**

II lor respont molt doucement,  
puis si les baise bielement  
si les mercie de l’enhan  
et des pucieles et del ban  
qu’il ont si ricement tenu.

Tant vont parlant qu’il sont venu.  
Quant il sont venu prés des tentes,  
si voient les pucieles gentes ;  
les tentes sont a or tissues  
dont les pucieles sont issues,  
et sont a la reonde entor,  
mais molt par sont de rice ator ;  
mius sont vestues les mescines  
ou aussi bien conme roînes.

Biele est la place et biaus li rens,  
et les pucieles en tout sens  
sont tout entor a la reonde.

Li plus haus hom de tout le monde,  
c’est l’emperere, il les salue  
de Diu qui est desour le nue ;  
celes de prés salus li rendent,  
celes de lonc qui ne l’entendent,  
qui sont de boin afaitement,  
l’enclinent toutes humlement.

Li sire un baron i envoie  
qui les mercie de lor voie

et mande lor que de matin  
fera eslire a son devin  
une a son oeus sans plus atendre,  
car par lui valra feme prendre.

**2108**

**2104**

**2100**

**2096**

**2092**

**2088**

**2084**

**M**

**2080**

Cil a tost furni son message  
a fuer de cortois et de sage.  
Signor, feme a grant couvoitise  
d’avoir honor et doélisse.

Ains riens mais tant ne covoita  
et malement en esploita  
la premeraine, tout por voir,  
qui couvoita plus a savoir  
que Cil qui l’ot de noient faite ;  
molt nos a en grant paine traite I  
Cestes covoitent molt l’onor  
et voient de l’empereor  
qu’il n’a el monde creature  
de se biauté, de se fìgure ;  
lor covoitise en est doublee.

N’i a celi ne soit torblee  
en son corage et molt pensive,  
et l’une en est vers l’autre eschive  
et porte li si grant envie  
con s’eiist ja esté plevie,  
se por li non ; ce n’est pas une  
tant seulement, ains est cascune  
qui ceste pensee a en soi.

Eracles est moustrés al doi,  
car le vertés est entendue  
et li noviele est espandue  
qu’il set tout canque feme velt  
et canque pense et faire seut.

Or ont paour les damoisieles,

celes qui ne sont pas pucieles.

2140

2136

2132

**2128**

2124

m

**2120**

2Il6

**2112**

Or se crient molt n’i a celi  
por tant qu’il ait pleii sor li :  
teus i a qui tout ont seii  
le ju, que tout n’ont pas veû;  
et tels qui ont mains esploitié,  
qui n’ont seii lor amistié ;  
et teus qui ont defors apris;  
toutes n’ont pas ingaument pris,  
c’on estaint fu en mainte gise  
des que li maisons est esprise ;  
ce sevent cestes les pluisors  
si lor en prent molt grans paors  
que cil ne die lor covingne  
si li portent molt grant corine.  
Cascune crient d’estre acusee  
u que por ce soit refusee.  
Trestoutes si dolantes sont  
que n’est mervelles s’eles ont  
le nuit devant molt grief songié.  
Li empereres prent congié ;  
bas vespres est, por ce s’en vait;  
a cele fois n’i ot plus fait,  
dusc’au demain qu’il i tramet  
et ses barons et le varlet.

II fu proiiés de vint et deus  
qu’il i alast ensanle o eus,  
mais por proiier, por enhorter,  
n’i valt onques ses piés porter.

« N’i irai pas, fait il, signor,  
car mil covoitent ceste honor  
et n’i ara eslite qu’une ;  
et esperance i a cascune

|  |  |
| --- | --- |
| **si s’est cascune tant penee con cele ki iert assenee,** | **ai44** |
| **et si n’i ara nule, espoir, qui ne cuit bien autant valoir con cele qui ert couronnee, cui ceste honors sera donee,** | **2148** |
| **et saciés que grant duel merront trestoutes celes qui verront l’une prendre tout a veiie ce por coi cascune est venue. Mainte parole mal seant i ara dite vostre oiant,** | **2132** |
| **car feme set assés que dire pour qu'ele ait au cuer duel et ire,** | **3156** |
| **et feme enfantiument se deut** | **[136 0]** |
| **quant autre prent çou qu'ele velt; feme n’esgarde pas raison se il puet estre ensi ou non ; çou que li plaist li sanle bien, n’i puet on trouver autre rien. »** | **2160** |
| **Li baron a itant s’en vont, ne targent gaires que la sont. Les pucieles sont acesmees et sont bien dusc’a mil esmees ;** | **2164** |
| **n’i a vilaine ne borgoise, li mains aprise est molt cortoise, sans vilonnie et sans anui.** | **2168** |
| **Ja nes uns hom si con je sui n’i saroit ja que calengier.**  **Molt les ont fait bien arengier a la reonde entor le place ; d’el ont paor que de menace ;** | **3172** |

|  |  |
| --- | --- |
| **molt ont souvent coulors muees. Eracles les a saluees,** | **2176** |
| **eles respondent simplement, car feme est au conmencement cortoise, sage et coie et simple; ne pert pas quanqu’a sos le guimple !** | **2180** |
| **Eracles les a fait seoir, car en seant les velt veoir.**  **E1 cerne tout a pié se met; al cief des rens, tout en sonmet,** | **2184** |
| **esgarde et voit une puciele ; en un roiaume n’a plus biele, en se biauté n’a que reprendre, mais il, qui velt a el entendre,** | **2188** |
| **note se ciere et son samblant. Toutes les autres vont tramblant de le paor qu'eles n’i faillent et que faillies ne s’en aillent,** | **2192** |
| **et vont pensant en lor corage que li puciele fist que sage quant ele el cief des rens s’assist et quant en si bon liu se mist.** | **2196** |
| **Cascune pense ensi sour çou :** | **[6]** |
| **« Hé Dius ! C’or i seïsse jou 1 Molt par est cil de povre sens, qui defist cerchier tous les rens !** | **£200** |
| **De molt plus bieles en i a.**  **Cil Damedius qui tout crïa confonde nostre empereour par cui nous somes en paour !** | **2204** |
| **Cui caut, ce pense dont cascune, quant n’en ara eslite qu’une ? Je ne sui pas si Diu amie** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **que jou avant le fusse mie ! »** | **2208** |
| **Eles pensent molt grant enfance, car n’avenroit por toute France que cil cel tresor esleiist, qui bien set canqu’estre i detist,** | **2212** |
| **car il set tout et ens et hors et voit le ceuvre desous l’or, et le plont paroir sos l’argent. Ensi est vis a toute gent** | **2216** |
| **que Dius ne fìst ainc creature si preu, si large ne si pure, et le ciere a aperte et clere ; mais el siecle n’a plus ávere ;** | **2220** |
| **si n’a en feme pïour visse ne pïor tece c’avarisse, qu’il n’a el siecle avere espeuse qui ne soit povre et soufraiteuse;** | **2224** |
| **encore ait ele en son tresor mil mars d’argent et mil mars d’or, si est povre n’i a celi por qu’ele ait avarisse en li,** | **2228** |
| **et s’ele a tel fais encargié, si fait de canqu’ele a marcié, por qu’ele soit souvent requise : qu’il a grief fais en covoitise,** | **2232** |
| **qu’il n’a el siecle nule rien u paire avoir autant de bien con en cesti, mais bien vil laine voit on sovent bien tainte en graine.** | **2236** |
| **Eracles set toute le fin,** | **M** |
| **bien set son estre et son traïn, le goupil qui tapist en l’ombre, qui durement se cose encombre.** | **2240** |

11 n’i a nule creature

fors seulement la doreiire ;

n’a home el mont qui plus i truist,

**2272**

**2268**

**2264**

**2260**

**2256**

**2252**

**2248**

**2244**

car n'est pas ors tout canqu’il luist.

Ele est puciele, mais cui caut

quant Avarisse adiés l’assaut

et reuve qu’ele prenge aniaus

et aumosnieres et joiaus,

bones çaintures et afices,

de tous, de povres et de rices.

Eracles l’a por ce laissie,

por s’avarisse est abaissie ;

molt en abaissent les pluisors

et si en perdent grans honors.

Ceste en a perdue grant masse.  
Eracles soissante en trespasse,  
c’onques a une n’i areste  
qu’il n’i voit une n’ait arieste.

Une en i vient isnielement,  
qui se contient molt simplement;  
caste se fait a tous sambler,  
mais lui ne puet on riens embler.  
Eracle l’esgarde a mervelle,  
car nule a li ne s’aparelle  
de ciere ne de contenance.

Eracles voit le mesestance,  
mais or cuident li plus sené  
qu’Eracles ait bien assené  
et dient tuit sans contredit  
qu’il a bonismement eslit :

« Ceste ara la beneïçon,  
ne nous en venra se bien non ;

|  |  |
| --- | --- |
| **et Dius li puist s’onnor doubler! Ne pert que sace eve troubler. » Cele meïme cuide et croit** |  |
| **qu’Eracles l’eslise orendroit** | **2276** |
| **por ce que tant l’a avisee, et cil en fait une risee de çou qu’ele a pensé tel rage ;** | m |
| **car il voit bien tot son corage ; et cele atent que cil li die « Tu serras coronee, amie » et pense donc : « Ahi! bels frere,** | **2280** |
| **con est mal sages l’emperere, quant il si grant sens cuide en toi! Molt ses petit qu’il a en moi; molt ses petit con je me duel** | **2284** |
| **de mon ami que j’aime et voel. Je l’aim et amerai tous jors, qu’il a eûes mes amors ; molt iert dolans quant il sara** | **2288** |
| **que l’emperere ensi m’ara. Amis, ne laisiés por lui mie que vous ne voiés vostre amie. Non ferés vous si con je pens ;** | **2292** |
| **malade me ferai par tens ; vos i venrés en liu de mire, tel fois ostoiera mes sire que vos me donrés medecine** | **2296** |
| **en me cambre, sos ma cortine ; tote pais avron del devin, ançois qu’il boive un mui de vin. » Eracles emprent a sourire** | **2300** |
| **et pense dont : « Ne sai que dire ; je me sui ensi cha tomés** | **2304** |

|  |  |
| --- | --- |
| **que mal le tenroit li bamés se je trespassés fuisse en haste,** |  |
| **qu’en tot le mont ne pert si caste con ceste fait (si n’i a rien), que il i cuident molt grant bien. Se je di a le gent se vie.** | **2308** |
| **il le tenront a vilonnie, et se je ne les fas entendre quels cose me fait chi atendre, si m’iert tomé a musardie.** | **2311** |
| **Dont m’estuet il que je lor die,** | **2316** |
| **u que jel fache li gehir. Ensi me puisse Dieus tehir que je le cose atomeroie** | **M** |
| **molt volentiers se je pooie, salve s’onor et me parole ; mais j’aim mieus c’on le tiegne a fole et a vilaine, mal que mal.** | **2320** |
| **que on me tiengne a desloial. » Dedens le cerne a achenés quatre barons des mieus senés ; venir i fait le damoisiele** | **2324** |
| **et si li dist : « Amie bele, ichi n’a fors nos cinc et vous ; tous soit uns consels entre nous. Vos cuidiés molt bien, al voir dire,** | **2328** |
| **que orendroit vos doie eslire, mais je vos di que ne puet estre ; ains dirai orendroit vostre estre, u vos dites vostre pensé,** | **2332** |
| **par icel Dieu qui m’a tensé. » Ele se taist sel tient por sot.**  **« Je dirai, fait il, le mal mot** | **2336** |

del mire et de le medecine.

**2368**

**2364**

**2360**

3356

**[/]**

335\*

**3348**

**2344**

**2340**

* Ha! non ferés, fait la mescine,  
  por l’amor Dieu, et je dirai.
* Dont dites. — Vallet, je cuidai  
  que vous ne me conneiissiés

et que por çou m’esleussiés ;  
si le vos tornai a folie.

Estuet me il que plus vous die ?

* Oïl, par Dieu ! Je voel c’on oie  
  le geredon que jo aroie

se je eslite vous eûsse.

* Amis vallet, se je petìsse,  
  itels fust vostre destinee :  
  le vie eussiés tost fìnee.
* Suer, chi aroit mal geredon !  
  Mais n’atent el qui sert felon.

Or alés en vo liu seoir,

et nos irons aillors veoir,  
savoir mon se ja loialtés  
et fìne simplece et bialtés  
peussent en un cors durer,  
que on peust por voir jurer  
« iceste est boine et bele et caste »;  
mais je cuiç ains avoir grant laste ! »  
Cele qui volroit estre aillors  
se rest assise, et les pluisors  
en sont molt lies, jel vous di;  
ele ert vengie ains miedi,  
car d'autretels i avoit tante.

Cil en trespasse bien soissante  
c’onques a nule ne se tarde,  
mais en trespassant les esgarde,  
qu’il voit cascune u fole u fiere

u orgilleuse u trop parliere ;  
por çou les met en noncaloir.

2404

**2400**

**2396**

[137 **«]**

**2392**

**2388**

**2384**

**2380**

3376

A une qui pert molt valoir  
s’areste Eracles por le gent,  
car molt fu bele estrangement;  
ele est pucele encor, por voir,  
si l’en doit on bon gré savoir,  
con cele qui n’est pas conquise  
por çou que n’a esté requise.

Je ne vi onques nule tor  
rendre sans plait et sans estor.  
Eracles voit bien que le rose  
n’est pas de tel palis enclose  
qu’il se fust ja un mois tenus,  
tes i peiist estre venus.

Ceste est encore et nete et pure,  
ne mais Eracles n’en a cure,  
qu’il est bien certains et seûrs  
c’ainc que li formens soit meûrs,  
i venra tant de gargerie  
que li messons sera perie.

Eracles s’en trespasse atant,  
cent en trepasse u il n’a tant  
que il se voelle delaier,  
car nule ne se puet paier  
por tele qu’il demande et voelt;  
ce poise lui et molt s’en doelt.

Ne perent estre ne ne sont  
de bonté, ne bon samblant n'ont ;  
ne s’i doit hals hom marîer,  
n’il nes velt toutes tarîer,  
car il n’en venroit ja a cief.

Tot lor estre voit en son brief;

eles n’ont nule rien seu  
qu’il en trespassant n’ait veii.

**2436**

**2432**

**2428**

**2424**

**2420**

**2416**

**2412**

**2408**

A une en vient qui est pucele,  
et est forment bien faite et bele;  
caste est encore, bien le sai,  
c’onques ne vint a cel asai  
que les puceles tant resoignent  
et dont plus a envis s’eslongent.  
Ceste ne fu onques en lieu  
u eiist cure de tel gieu,  
mais tant i a qu’est trop parliere.  
Dame qui est de tel maniere  
ne oevre mie par savoir,  
car ne puet pïor teche avoir.

Un fol escoute on qui parole,  
si fait on une feme fole.

Mais qui le roveroit taisir ?

Tot l’escoutent a son plaisir,  
mais tel s’en rient en devant  
qui en deriere en vont gabant.

Fols est qui en çou a delit  
que tous li mons a en despit.  
Plusor le font tot lor eage  
u pour delit u pour usage.

Iceste est preus en casteé  
et estre puet tot son aé;  
casteé aime estrangement,  
mais une vertus solement  
a nule dame ne soufist;  
une teche le desconfist  
et bien tresperce dis escus.

Jo di que quíirante vertus

|  |  |
| --- | --- |
| **ne pueent pas si halt ataindre** | **[^]** |
| **c’une teche ne puist estaindre, et vint vertus, non vint et quatre, ne pueent une teche abatre.** | **1440** |
| **De plain poing d’eve estaint on bien dis cierges tot sans autre rien ; qui vint et quatre en l’eve empaint, li íus s’en va, l’eve remaint.** | **2444** |
| **Molt fait a haïr dont vils teche qui tels vertus estaint et seche.**  **Vils teche est molt de trop parler, si em puet on bien fol sembler;** | **2448** |
| **qui trop parole, il s’en abaisse. Eracles le pucele laisse, cent en trespasse en un randon ; li pire n’est mie a bandon.** | **2452** |
| **Çou nen iert pas, je cuit, li pire qui dame sera de l’empire.**  **Oï avés que il s’en tome et laisse celi triste et mome;** | **2436** |
| **tous en est hontels et destrois; cent en trespasse a celi fois, et je le cuiç assés par foi, cascune en a assés en soi** | **3460** |
| **por qu’il les doie refuser, mais il nes velt mie encuser, ne faire trestout lor afaire, qu’il en crimbroit avoir contraire.** | **2464** |
| **Lors vint a une damoisiele qui molt est avenans et bele ; casteé aime et molt l’ot ciere, mais ele est molt estoute et fiere.** | **2468** |

Mervelles est de caste vie,

mais ele velt par estoutie ;

çou qu’ele est caste est grans chiertés,

**mais trop par couste se fiertés. 2473**

**Amere douchor a en miel**

**u il a mellé suie et fìel,**

**et dame por coi fait tel cose**

**dont cascuns le reprent et cose 2476**

**et ses pris baissé et descent ? [c]**

**Eracles en trespasse cent;**

**a une bele qu’il i voit,**

**qui pert li miudre qui i soit, 2480**

s’areste atant li damoisials;

c’est de sen cors li plus loials

qui onques mais alast a messe,

ne mais qu’ele est trop felenesse. 2484

Molt li couvenroit a tracier

et molt aroit a porchacier

qui plus loial volroit trover ;

en li n’aroit que reprover, 2488

se ne fust cele felenie

qui onques n’est sans vilenie,

car fel ne puet estre cortois,

ne que fols hom sages des lois. 2492

Eracles plaint son cors loial,

car molt le voit caste et roial,

mais que l’ortie est o le rose,

qui molt va empirant le cose. 2496

N’afert pas a l’empereor

qu’il ait ortie entor se flor,

ne nule rien qui sace amer.

Cil qui ne puet vil teche amer 2500

prie molt Dieu qu’il trover puist  
une a plaisir; ains qu’il le truist,

ara les gambes bien lassees ;

trois vins en a bien trespassees. 2504

A le plus biele creature  
c’onques el mont fesist Nature  
s’aresta tant li damoisiaus

qu’il voit qu’ele est caste et loiaus ; 2308

de mainte cose est ensignie,  
mais d’une seule est engignie  
dont ele est adés coustumiere.

**A** tot le monde fust lumiere 2512

et mireoirs, mais mençoigniers

et gangleors et losengiers

croit molt et aime et fait lor bon ;

ja bone gent n’aront del son 2316

qu’il ne li soit encontre cuer. [d]

Vees con ele est d’estrange fuer!

Miels velt ensi perdre son pris

que laisier çou qu’ele a empris. 2520

Vils us fait maint home abaissier

et riens n’est plus griés a laissier;

de tot se puet on faire sage

fors sol de laier vil usage ; 2524

por çou est fols qui l’acoustume ;  
qui plus s’i tient, plus s’en alume.

Mal fait dame qui plus a cier

un gangleor c'un bel parlier; 2528

dame qui aime gengleor

fait de chevalier gougleor,

car cascuns hom pener se soelt

qu’il soit tels con sa dame voelt. 2532

Eracles n’a de ceste cure

por cest usage qui li dure  
et li duêra son aé.

**2564**

**2560**

**2556**

**M**

**2552**

**2348**

**2544**

**2540**

**2536**

E**1** li estuet que casteé  
a estre tel con il demande  
et con li sires li conmande.

Eracle cerke tos les rens,  
ne trueve pucele en tos sens  
qui ait trestotes les bontés.

En son ceval en est montés,  
parole dont et dist en haut :

« Puceles, Damedieus vous saut!

Vous remanrés, je m’en irai,

que nule de vos n’eslirai;

non por içou, par saint Vincent,

que chi n’en ait bien plus d’un cent

dont li mains vaillans et li pire

ne fust bien digne d’un empire,

et bien i saroie asener,

mais je crembroie avilener

s’une en faisoie esleecier

por le remanant courecier. »

Voit s’en, iceles a orer  
que malfés le puist devorer,  
et assés fu qui dit li a :

« Ahi I Confait devin chi a !

Con l’emperere est mal senés

qui tant barons a chi penés,

et dont por un tel connissor

cui Dieus doinst honte et deshonor ! »

Molt lor fust bel, s’estre peiist,

que li vallés eslit eûst,

mais bien saciés n’i a celi

quil volsist d’autre que de li.

Molt sont dolantes les puceles,  
oïes ont dures noveles !

Quant li baron ont congié pris,  
si s’en revont en lor païs ;  
les puceles ont ramenees,  
qui se tienent por enganees.  
Eracles s’en revint honteus  
et tous pensis et corouceus ;  
ains Dieus ne fìst si dolant home !  
Si con il entre en vielle Rome,  
une mescine i a veûe  
qui d’un viés bliaut iert vestue.  
Un signator ot ja a pere,  
mors estoit et morte sa mere ;  
s’ante l’avoit en mainbrunie.

Li meschinete iert embamie  
aussi con enfes de dis ans,  
et quant le voit li voirdisans,  
molt par li plait, molt li conteche,  
car n’i voit nule male teche,  
n’onques ne vit en son eage  
pucele de plus bel corsage,  
ne nule u eust mains d’orguel.

Bel sont si crin, bel sont ci oel,  
bele bouce et bel le vis ;  
bele fu toute, ce m'est vis,  
en li n’a riens mesavenant.

Cil broce vers li maintenant,  
et cele fu jovenete et tendre,  
tel paor a, lui n’ose atendre ;  
ne cuide a tans avoir secors :  
le rue trespasse a un cors,  
tost s'est lancie ciés celi

2596

**[/]**

2592

**2588**

**2584**

**2580**

**2576**

**2572**

**2568**

qui duel et joie avra de li. 2600

Le mescinete va tramblant,  
car il pert bien a son samblant  
qu'ele a la fors tel cose oïe

dont gaires ne s’est esjoïe ; 2604

a grant esfroi en le cambre entre,  
molt li trescdt li cuers el ventre.

La soie ante qui la estoit,

qui le paisoit, qui le vestoit, 2606

s’escrie : « Nieche, qui te chace ?

Grant pecié fait qui te manache !

Se tes bons pere fust en vie,

juree fuisses et plevie ; 2612

or t’estuet souffrir maint dangier,

or te puet on molt laidengier

et dire honte et faire anui. »

Atant es vos poignant celui; 2616

le dame troeve solement

qui grant duel mainne por noient.

« Dame, fait il, Dieus soit od vos !

* Vallés, cil Dieus qui maint sor nos 2620

vos salt et gart et beneïe !

* Dame, se Dieus vos face aïe,  
  qui est le mescine au bliaut ?
* Biaus dous amis, se Dieus me salt, 2624

ce fu la fille au plus rice home

qui onques esteust en Rome,

mais il est mors il a grant piece ;

mes freres fu, ceste est me niece, 2628

si l’ai norie grant pieche a.

* Dame, faites le venir cha.
* Por Dieu, vallés, vos pri merchi;

vostre deduis n’est mie chi; 2632

|  |  |
| --- | --- |
| **çou n’est pas çou que vos queVés, je ne sai que vos esperés.**  **Nos le lairiesmes ains detraire** |  |
| **que de son cors folie faire ;** | **2636** |
| **car ce seroit mals et peciés, n’ele n’a cure, che saciés; onques encor ne fu en vie** | **[138 «]** |
| **qui l’oïst parler de folie ; nes li oïrs itant li grieve ; s’ele en ot parler, si s’en lieve. Trop fu ses pere a çou prodom,** | **2640** |
| **se mere fu de boin renon; ceste n’est pas des noaillors, querés vostre deduit aillors; ci n’a a vostre oés nule riens.** | **2644** |
| **— Dame, se Dieus me face bien, n’i ving por nule vilenie, car ce seroit molt grans folie. » La dame atant sa nieche apele** | **2648** |
| **et ele i vint bien faite et bele. Molt a grant honte de celui. Cil le salue et ele lui.**  **Molt crient qu’ele ne soit traïe.** | **2652** |
| **forment requiert sainte Marie.**  **Cil le fait aler pas por pas, esgarde en haut, esgarde en bas ; molt pax li plait bien s’aleure,** | **2636** |
| **se chiere et se regardeiire.**  **Or est il asenés a droit : en icel point que il lors voit s’ele se tient qu’ele n’empirt,** | **2660** |
| **plene sera del saint Espirt. Eracles voit qu’il n’a plus fìne** | **2664** |

desci la u li terre fine.

« Dame, dist il, entendés moi.

**2696**

**2692**

**2688**

**, 2684**

**2680**

**2676**

**[6]**

**2672**

**2668**

Je vos comanç et ruis et proi  
que vos ma dame me gardés  
et molt sovent le regardés ;  
je vos di bien qu’assés avra  
anuit qui servir le savra,  
car li plus haut et li millor  
de cest empire et de l’honor  
seront a son service enclin  
ains que solaus tourt a declin,  
et par cel Diu qui maint sor nous,  
nous devons bien et jou et vous  
faire son bon et son plaisir,  
c’ains tierç jor le verrés saisir  
de ceste honor et de l’empire.

— Par Diu, varlet, il n’ert ja pire  
por canques vous l'avés gabee,  
et vous alés querant le bee.

Laissiés le mescinete ester;  
encor li puet bien Dius douner  
le bien que il li a servé.

Vous n’avés pas bien entervé,  
vous n'estes pas bien assenés,  
u cis n’est mie bien senés  
qui chi vous a ensi tramis.

Alés vous ent, biaus dos amis,  
por Diu, pour l’ame vostre pere!  
Vous savés bien que l’emperere  
a ajomees les pucieles  
de son roiaume les plus bieles  
si i tramist un sien devin ;  
ce savons nos des hui matin.

|  |  |
| --- | --- |
| **Eslire doit le bielissor** |  |
| **et le plus fine et le millor.**  **— Dame, je sui cil qui devine ; ne puis trover la fors si fine con je vauroie; or l'ai trovee :** | **2700** |
| **por ce vos ai cesti rovee.**  **Je l’ai demandee et demant et comandee et reconmant** | **2704** |
| **a Diu tant que je le revoie. » Atant se met tost a la voie ;** | **2708** |
| **a son signor vient erraument et se li conte l’errement.** |  |
| **« Sire, fait il, je fui la fors, mais, si garisse Dius mon cors, n’i peuç riens trover a vostre oels. Honteus et pris m’en tornai lués. Si con en vielle Rome entrai,** | **2712** |
| **ime puciele i encontrai ;** | **2716** |
| **fille fu a un signator. Mercïés ent le Creator,** | **M** |
| **car c’est li flors et c’est li gemme de tout cest siecle, et passe feme. S’ele se tient en point c’or est, dont n’a c’un arbre en le forest** | **2720** |
| **et une rose ens el vergié et un seul clerc ens el clergié, qu’en tout le mont nen a son per. Or ne le laissons escaper.** | **2724** |
| **Ja n’ert mais feme de son pris s’ensi le fait con l'a empris. »**  **Or est molt liés li emperere :**  **« Eracle, fait il, biaus dous frere,** | **2728** |

faites li riches dras baillier

se li faites coudre et taillier 2732

teus conme empereïs couvient.

Bien me ramembre et me sovient

que vos m’avés servi en foi;

buer vos vi onques et vos moi! 2736

N’i a atente ne sojor,

feme prendrai dedens tierç jor. »

Et cil n’i valt plus arester ;

ses dras fait faire et aprester 2740

al mieus qu’il set et que il puet,  
et tels con a tel dame estuet.

Baignier la fait deus jors entiers

si fait semonre endementiers 2744

ces castelains, ces dus, ces contes.

Huimais conmencera li contes.

Li ante qui Dieu aime et croit

en est molt lie et estre doit, 2748

et dist : « Aïe Dieus, biaus sire,

or n’ai je mais ne duel ne ire,

or ne me calt il quant je muire,

or ne me puet mais li mors nuire. 2752

Norir cuidai une orfenine

et j’ai nori une roïne.

Nieche, se l'ame a ton bon pere

le seûst ore et a te mere, 2736

jamais n’aroient se bien non. [á]

Cil qui fist ceste election

soit beneois de Dieu la sus.

Niece, ne pués or monter plus ! 2760

Onques encor, se Dieus me salt,  
ne fist nule si riche salt.

II n’ot plus povre en ceste honor,  
or aras un empereor;  
or as tu, nieche, tot esté.

**3792**

**2788**

**2784**

**2780**

**2776**

**2772**

**2768**

3764

Selonc çou que Dieus t’a presté  
doit estre le reconnissance.

Cui Dieus done grignor poissance,  
plus doit doner et departir ;  
ensi fisent li saint martir,  
cil qui plus ot et plus dona,  
et qui mieus sot mieus sermona.

— Ante, se Dieus me face aïe,  
ja ne serai trop esbahie  
ne trop par riqueche avulee ;  
forment seroie desjuglee  
se a Dieu ne savoie rendre  
çou qu’il m’a doné por despendre.  
S'il ne m’eiist riens conmandé,  
riens ne me seroit demandé,  
mais il m’a doné tot mon bien  
sel servirai de es le sien  
a son plaisir plenierement,  
car je sai bien certainement  
que cascun home faire estuet  
tous jors al mieus que faire puet. »  
Li emperere ot non Laïs  
et li pucele Athanais ;  
al tierç jor que li flors d’esté  
ot chiés s’antain a aise esté  
et qu’ele ot bien son cors vestu,  
ne prisissiés pas un festu  
belté de feme envers celi  
que Athanaïs ot en li.

Or le baisierent li voisin,

|  |  |
| --- | --- |
| **or l’apellerent si cousin,** | 2796 |
| **car cascuns a grant parenté** | **M** |
| **quant il a riqueche et plenté.**  **A1 grant mostier c’on dist Saint Pere l’espousa Laïs l’emperere** | **2800** |
| **al tierç jor de l’election et met en se subjection tote l’onor et tot l’empire, et fait tes noces conme sire.** | **2804** |
| **Le nuit se coucent en lor lis et cele i est a tels delis con jovene dame a son signor. Li sire i est a molt grignor,** | **2808** |
| **qu’il se set mieus de li avoir qu’ele ne puist encor savoir.**  **Et cele est bele estrangement si est de bel contenement ;** | **2812** |
| **n’est mie fole ne eschive si li plaist plus que riens qui vive. Le dame croist molt en biauté si aime honor et loialté.** | **2816** |
| **Je vos di bien et dire l’os, tot a conquis et pris et los ; ains que li tiers ans soit passés, vos di bien qu’ele en a assés.** | **2820** |
| **Cascun jor tehist en corsage si le tient on a le plus sage qui onques jor alast a messe ; onques ne fist fausse promesse ;** | **2824** |
| **mais s’ele est de rien malhaitie, si est de tot si afaitie que plus li valt ses bials parlers que face a plusors lor doners.** | **2828** |

AI doner fait si boine ciere  
c’on l’en set gré et tient plus ciere  
c’une autre s’ele dounast plus.

Molt l’a bons cuers mis au dessus,  
car ne fait mie par degrés ;  
bien set conquerre doubles grés :  
povres retient par biel doner,  
riches par biel araisonner.

Justice ne va pas en destre  
la ou ses sires ne puet estre ;  
por coi i soit, le droit enquiert  
et fait canqu’a justice af&ert  
d’alever droit, d’abaissier tort.

Le foible aiue envers le fort.

Molt l’en loeent tout li Romain.

Nus ne parole a li en vain,  
nus ne s’en va desconsilliés;  
al departir les fait tous liés.

Or est Eracle et ert toudis  
en molt bon point, ce m’est avis ;  
car s’il par Diu est en avant,  
bien est drois que tous jors s’en vant  
et qu’il voist par amendement  
selonc le mien entendement;  
ainc n’oï parler de grant bien  
qui se peust celer por rien :  
ce avons nos tous jors veu.

Or est d’Eracle tout seu :  
com l’angles en fist demostrance  
ançois qu’il venist a naissance ;  
or set on bien qui fu ses pere,  
or connoist on qui fu se mere,

**2860**

**2836**

**2852**

**2848**

**2844**

**2840**

**2836**

**[/]**

2832

|  |  |
| --- | --- |
| **com ele mist arriere dos aprés le mort Mirïados son blé, son or et son argent** |  |
| **sel dona tout a povre gent ; quant doné ot si grant riquece, si fist après grignor larghece, car ele vendi son cier fil** | **2864** |
| **si l’en envoia en eschil, por Diu dona canqu’ele en prist et por Diu dure vie aprist. D’Eracle est seu en maint liu** | **2868** |
| **que çou qu'il set li vient de Diu ; or est li voirs par tout retrais qu’il est de bones gens estrais. Devant ce qu’il fust esprovés** | **2872** |
| **et que li polains fust trovés** | **2876** |
| **et que li dame eslite fust, ne sot nus hom qui vie eiist qui fu Eracles ne li mere** | **[139 «]** |
| **qui le vendi ne qui ses pere ; or le set on et sara mils ains que il soit gaire plus vieus. Or n’a li sire nule honte** | **2880** |
| **de ce qu’Eracles a lui monte, si est li plais a tant venus qu’il en est aussi der tenus en toutes cors, mais por celui,** | **2884** |
| **com il, de çou qu’il monte a lui. Tout vienent consel a lui querre, il sanle princes de la terre. Armes demande et on li quiert** | **2888** |
| **molt hautement quanqu’i afi&ert. Li sire l’aime estrainement,** | **2892** |

|  |  |
| --- | --- |
| **por çou l’adoube hautement et trente por le siue amor, et puis revit on bien le jor car la siue chevalerie** | **2896** |
| **ne torna pas a jouglerie : ja de si haute n’orrés mais. Ichis mist sainte Glise en pais si li conquist si grant anour com de le crois Nostre Signor. Ne voel pas ci entrelacier** | **2900** |
| **l’ahan qu’il ot au porcacier, qu’ensi ne vait pas le matire ; ains dirai l’uevre tote entire** | **2904** |
| **de nostre empereor Laïs et de se feme Atanaïs,** | **2908** |
| **et de l’honor vous dirai puis qu'Eracles ot, et se jou puis, aprés dirai de cele crois u Nostre Sire fu destrois, con fu perdue par foiblece et reconquise par proueche.** | **2912** |
| **Eracles est bons chevaliers, preus et loiaus et droituriers ;** | **2916** |
| **por voir os dire et aficier que l’emperere l’a si cier** | **[6]** |
| **con s’il fust mil fois de se car. N’est mie torné a escar** | **2920** |
| **çou qu’il conmande par le terre; ne vait pas autre signor querre qui de grant cose velt plaidier, il puet trestous nuire et aidier. Chevaliers est teus de se main** | **2924** |

con vous orrés, mais aparmain  
vous dirai de l’empereïs  
con oevre en li sains Esperis,  
car loiauté aime et droiture,  
et Diu sour toute creature.  
Quanqu’ele emprent velt acomplir,  
ce vous voel je por voir plevir,  
mais n’emprent onques nule rien  
u il nen ait raison et bien.

**2936**

**M**

**2932**

**2948**

**2944**

**2940**

**2936**

**2932**

**2928**

Dame a esté set ans de Rome  
si c’onques Dius ne fist cel home  
qui en puist dire vilenie,  
s’il ne le sordist par envie.

Onques mais nule ne fu tels :  
ele recuevre tous auteus,  
messes fait canter et matines  
et fait nourir ces orphenines  
por l’amor Diu et por Marie  
et por l’amor Diu les marie ;  
de soi meïsme li souvient  
si fait molt bien ce qui covient;  
et quant ce vient c’on doit juner,  
ces povres prent a gouvrener  
de quanques onques ont mestier :  
qu’ele set bien, contre un sestier  
qu’ele i met, cent en prendera,  
que Dius meïme li rendra.

Ele establit mainte abeïe  
u Nostre Dame est obeïe.

Molt est ameê et proisie,  
car el siecle est si envoisie  
o ce qu’ele aime Diu et sert  
que l'un por l’autre pas ne pert.

Li empereres l’a si ciere  
qu’il ne puet savoir le mainiere  
con il le puist assés oïr,  
assés veoir et conjoïr ;  
onques ne cuida riens veoir  
qui li peiist tant bien seoir;  
il ne le puet veoir assés  
et si a bien set ans passés  
qu’il l’a plainement conneue ;  
cascun jor si li vient veiie.

II avint si que gent faillie

orent requise et asaillie

une cité l’empereour;

or se li torne a deshonor,

molt par s’en fait et tristre et morne.

S’ost fait semonre si s’atorne.

Or ne se set il consillier,  
a envis part de se moullier ;  
mais je vos di, rien ne li valt,  
ne puet muer que il n’i aut,  
et del mener est il noians,  
car çou est tant parfont laians,  
en une terre molt lontaine,  
que del mener est si grans paine.

Or a li sire grant anui  
que mener ne le puet o lui  
ne consirer preu ne s’en puet ;  
mais si fera. Faire l'estuet.

Quant voit que faire li convient,  
de mainte cose li sovient,  
car je vos di tout plainement,  
faire le vauroit sainement,

**2988**

**2984**

**2980**

**2976**

**297J**

**2968**

**2964**

2960

|  |  |
| --- | --- |
| ERACLE  **mais ne li vaut rien entresait**; | 93 |
| **tos jors estuet que crieme i ait, que fins amans tos jors se crient de perdre ce c’a ses mains tient, qu’il a tos jors crieme en amor** : | 2992 |
| **qui ne mescroit, ains n’ama jor !** | 2996 |
| **Et sages hom meîmement se crient tous jors molt durement, mais ja nus hom sages nen iert** | **M** |
| **s’il fait tout ce c’Amors requiert. Mais se folie n’est pas teus com est folie natureus, car teus est de molt sage ator** | 3000 |
| **qui molt est faus en fine amor, et tel folie et tel savoir font en amor paour avoir. Çou pert a nostre empereor** | 3004 |
| **qui en amor a grant paour ; Amors le fait sovent villier. D’une part trait son consillier : « Eracle, dist il, biaus amis,** | 3008 |
| **en vostre consel me sui mis et si m’en est venus tous biens. Ostoiier irai o les miens si remanra l’empereïs.** | 3012 |
| **dont je sui molt grains et maris. Vos en venrés ensanle o moi. Ensi me consilliés par foi com je le puisse mius garder.** | 3016 |
| **— Sire, faites moi vif larder se nule garde estuet en li. Trop m'aroit Dius mis en oubli s’un poi i efist de folie.** | 3020 |

|  |  |
| --- | --- |
| **— Amis, je ne le mescroi mie, mais je l’aim si de tout mon cuer que nel puis laissier a nul fuer que garder ne le face entreus** | **3024** |
| **si ricement con a mon oeus,** | **3028** |
| **car n’en voel pas estre engigniés. — Sire, se vos le destraigniés n’en fremetés n’en siereûre,** |  |
| **loiiens de fer ne fremeure** | **3032** |
| **ne le poroit jamais tenir.**  **Se vous laissiés çou couvenir, si bone feme n’ert jamais. Laissiés le, sire, tout em pais** | **3036** |
| **si arés tous jors bone amie. Biaus sire, vos ne savés mie** | **M** |
| **tous les afaires qui i gisent; trestoutes coses se devisent :** | **3040** |
| **il a tel feme voirement, s’ele n’eust encajement, tost aroit un fol plait basti, et tele c’on pert par casti : car cil l’embat en le folie** | **3044** |
| **qui por noient le bat et lie. Laissiés ma dame a sa devise** |  |
| **si ne faura en nule ghise que ce ne soit li miudre riens c’onques veïst hom terrïens. — Eracle amis, vos veés bien** | **3048** |
| **le sien corage, mais le mien ne poés pas ensi veoir.**  **Une cité vois asseoir ;** | **3052** |
| **li sieges ert molt lonc, je croi, et je lais chi arriere moi** | **3056** |

le cose el mont que g’ai plus ciere :  
si vauroie mius estre en biere  
que il m’en fust mesavenu.

**3088**

**3084**

**3080**

**3076**

m

**3072**

**3068**

**3064**

**3060**

Mais or n’i ait lonc plait tenu,  
consilliés moi que jou ferai.

— Sire, por Diu, ne vous dirai  
riens mie avant que je vous dis ;  
se vous nel faites, il ert pis.

II ert tels hom qui consel quiert,  
ja li conseus si bons nen iert  
que tous jors ne se tiegne al suen.  
Hom qui velt faire adiés son buen  
si doit avoir son loêmer  
qui ce li lot qu’il puist amer,  
u voelle folie u savoir.

Qui volt signor mal sage avoir  
adiés se tiegne a son signor,  
u face honte u face honor ;  
ja autrement n’ara son gré.

Mais Dius me mece a mal degré  
se ja vos siu de nule rien  
se jou n’i voi raison et bien,  
et il m’est vis que c’est raisons  
que ma dame aut par ses maisons,  
par ses viles, par ses castiaus,  
par ses manoirs qu’ele a molt biaus ;  
verra les terres et le gent,  
verra son or et son argent,  
si pensera en son corage  
qu’amer doit bien le signorage  
dont tele honors li est venue ;  
et s’ele est en destroit tenue,  
anuis li sera del sejor

si maudira cent fois le jor  
le haute honor et le riquece  
por qu’ele est mise en tel destrece,  
si harra l’eure que le vit,  
et feme qui s’a en despit  
porcace engien en mainte gise  
por qu’ele soit a honte mise.

3130

3116

**[140 «]**

**3112**

**3108**

3104

**3100**

**3096**

**3092**

Feme se hait estraignement  
quant on le maine malement.  
Quant on le sert a bone ciere,  
ne se tient ele pas si ciere  
com li seroit oeus et mestiers ?

Si m’aït Dius, biaus sire ciers,  
quant feme fait mal, molt folie,  
se li grieve il s’on le castie,  
et ceste qui a sormonté  
trestoutes femes de bonté.  
cuidiés vos qu’il ne li anuit  
s’on li taut se joie et deduit ?  
Itant vos os je bien gehir,  
se on li fait or espanir  
c’ainc ne li vint n’en sens n’en pens,  
ele querra engien par tens,  
s’ele onques puet, come le face.  
Cil mostre a feme bien le trace  
de folïer et de mesfaire  
qui por noient li fait contraire,  
et cil empire plus le plait  
qui le destraint por son bienfait,  
car on l'asert tout son aé  
por bien sauver se caasté.

Si di encor que Dius le tient  
quant de folie se retient.

Sire, ne malmetés le rose,  
car s'ele est quatre mois enclose,  
tart en venrés au repentir,  
itant vos di jou sans mentir,  
se Damedius n’en fait miracle.

**3152**

**3148**

3144

**3140**

**3136**

**3132**

**3128**

**3124**

* Coument ? Biaus dous amis Eracle,  
  n’orrai autre consel par vous ?
* Nenil, par Diu qui maint sor nous !
* Et je le metrai en tel leu,  
  par cele foi que je doi Deu,  
  qu’al mius i ert de tot le monde,  
  qu’en cele tor fort et reonde  
  l’enfremerai, biaus amis chiers,  
  a vint et quatre chevaliers

qui a me volenté seront.

Cist vint et quatre le verront  
et au lever et au couchier,  
que riens ne puisse a li touchier  
de nule part que il nel voient;  
que je voel que les couces soient  
a le reonde tout entor,  
et ses lis ert enmi le tor;  
lor lit seront si establi  
que tout aront lor ius sor li;  
lor cavés ert en tel maniere  
que il joindra a le maisiere.

Cascuns se moullier i ara  
si que nus parler n’i porra  
que sa feme del tout ne l’oie  
u au mains si que tout ne voie.

C’iert fait ains demain miedi.

Li chevalier dont je vous di  
seront de tous les plus meurs,

les plus senés, les plus seurs.

Ja hom ne feme n'i metra  
le pié fors cil qui servira.

* Biaus sire, a vostre plaisir soit,  
  ne mais, par foi, s’il vous plaisoit,  
  il seroit molt mius autrement.
* Eracle, or ert sifaitement. »

Li emperere est molt en grant  
des barons querre a son creant,  
qu’en le folie est enlaciés.

Les chevaliers a aprociés  
et toute l’oevre lor devise.  
Cascuns d’eus a se moullier mise  
en cele tor ensanle o soi.  
L’empereîs de bone foi  
i ert enclose et ensieree  
et mainte huissure bien ferree  
a en le tor. Maus fus les arde !

A cascun huis a double garde.  
Quanque li sire velt, si fìst  
et de la dame congié prist;  
tous coreciés et tous maris  
se part dont de l’empereïs.

La vient delivrement et tost  
u il ot fait ajouster s’ost;  
ses gens sont molt bien atornees  
et il les maine a grans jomees,  
que par cemins que par sentiers.  
Tost est passés li mois entiers  
ançois qu’il soient la venu  
u cil se sont contre eus tenu,  
qui ont fait a l’empereour

3156

**[6]**

3160

3164

**3168**

**317\***

**3176**

3180

**3184**

|  |  |
| --- | --- |
| **et honte et lait et deshonor.** | **3188** |
| **A1 cief del mois a quel que paine i vint li sire et cil qu’il maine; a une chité bone et rice vient l’emperere, bien s’afice n’en tomera si l’ara prise, u de fu grigois toute esprise.**  **Les loges tendent environ** | **3192** |
| **li chevalier et li baron.** | **3196** |
| **Li emperere est descendus ; ses tres demaine i est tendus** | **M** |
| **jouste un rocier d’antiquité dont il sorvoit bien le cité.** | **3200** |
| **Les engiens vont aparillier por faire ceus dedens villier et por els prendre et malbaillir; mais il i poront assaillir, mien ensiant, toute lor vie** | **3204** |
| **ains qu’il lor toillent le navie qui lor amaine le viande et quanque cascuns i demande de pain, de vin, de car, de blé, trestout sans venir en emblé ;** | **3208** |
| **ja par famine conquis n’ierent. Et cil defors molt les requierent, assés i a trait et lanchié** | **3212** |
| **as murs, et petit avanchié ; mais ce n'est mie grans depors a dire es quels a plus d’esfors, u en iceus qui sont assis, u en iceus quis ont requis, u es mainsnés u es plus vieus,** | **3216** |

|  |  |
| --- | --- |
| **je vous cuiç assés dire mius.** | 3220 |
| **Aprés vous dirai, se je puis, l’esploit que il i fisent puis, mais de le dame orrés avant conment ses cuers li met devant** | 3224 |
| **le tort, le honte, le destrece que on li fait por se prouece, et pense : « Dius ! Confaite cose c’on m’a por noient chi enclose !** | 3228 |
| **Se je savoie le forfait por c’on m’a fait et honte et lait, je souferroie me pesance a mains d’anui et d’esmaiance,** | 3232 |
| **car qui dessert qu’il ait damage, se conscience l’assouage, s’ele li dist et fait savoir que tout ce doit en bien avoir;** | 3236 |
| **mais le moie ne m’en dist rien** | **M** |
| **que j’ainc desservisse el que bien : por ce me grieve il assés plus. Aussi m’aït Dius de lassus,** | 3240 |
| **que ci a trop grant mesproison quant il me tiennent en prison, et si ne sai por coi m’afolent, fors por tant que les nues volent,** | 3244 |
| **u por ce que li lune luist mains del solel, u ce me nuist que le lune croist et descroist! Si fera, mais que bien me poist ;** | 3248 |
| **por me desserte n’est çou pas, car por eschiver le mal pas ai vilenie refusee.**  **Envie, espoir, m’a encusee,** | 3252 |

|  |  |
| --- | --- |
| **et si me porte por ce faide que je ne sui pas li plus laide. Lasse ! Con sui mal euree !** |  |
| **Con je sui por nient ensieree ! Cil qui m’a mis en cest anui a honte fait et moi et lui,** | 3\*56 |
| **(car ele cuide bien par foi qu’il i ait veii le pourquoi, mais nel fist onques, Dius le set!)** | 3\*60 |
| **et por ce quit je qu’il me het. Se il ne m’eust esprouvee et s’il ne m’eiist tel trouvee,** | 3\*64 |
| **il m’alast molt mius qu’il ne vait. Biaus sire Dius, quel pecié fait qui rent a home mal por bien, qui le honist sor toute rien, car ce le fait de bien retraire** | 3\*68 |
| **c’on li fait por son bien contraire. Hé 1 Dius ! Con sont felon et dur** |  |
| **qui m’ont ensieree en cest mur! Mais ce n’est mie lor durtés,** | 3\*72 |
| **ains est ma grans maleiirtés, car jou ai veii maint felon qui ne fet tos jors se mal non,** | 3\*76 |
| **qui mius a por se cuivertise c’uns preudom por son biel servise.** | **M** |
| **Bien puet cascuns estre asseiir c’a biel service esteut eur,** | 3280 |
| **mais il ne croient mie bien** |  |
| **qui dient qu’eiirs monte a rien. Je di bien que c’est nule cose ; ains est Maufés, s’on dire l’ose, qui a les pluisors desjouglés.** | 3\*84 |

**Peciés les a si aveulés  
qu’il ne puent le mius eslire,  
u il ne voelent, car li pire  
i a mius íait de le moitié  
que cil qui a tous jors coitié  
de bien faire et de bien ouvTer.  
Preudom ne puet rien recovrer.  
N’est pas mes cuers seûrs de lui,  
ains est li peciés de cestui  
qui devoit veoir et aprendre**

**3316**

**[/]**

**3312**

**3308**

**3304**

**3300**

**3296**

**3292**

**3288**

**u il devoit ses estendre.**

**Se tant ai fait vers mon signor  
que il me doive faire honor,  
et il n'est teus que il nel face,  
illuec pert il de Diu le grasse,  
et qui çou pert, il pert grant perte,  
et je n’i pert fors me desserte.**

**Mais se li deus m’est de cuer pres,  
autres s’en daura ci aprés,  
si m’ait Dius, qu’il n’en set mot.**

**Au pis a fait qu’il onques pot  
cieus qui en ceste tor m’a mise ;  
miaus ameroie en me cemise  
estre a honor et a delivre  
qu’empereïs a honte vivre !**

**A honte sui je voirement,  
qu’on cuide qu’il soit autrement;  
autrement seroit il, mon voel!**

**Bien cacent mainte feme a duel**

**por lor folie mainte gent**

**dont puis sont al cuer molt dolent.**

**Je ne voi onques nule cose**

**qui ne me griet; mes cuers me cose**

**que je por Diu et por honor  
ai foi gardee mon signor ;  
car je ne sui aperceiie  
de cose que jou aie eue  
fors de grant honte c’on m’alieve.  
Forment m’anuie et molt me grieve  
que je ai pis por mon bienfait  
que se j’eusse autrement fait.**

3348

3344

334°

3336

333\*

33\*8

33\*4

**3330**

**Je ne sai home amont n’aval,  
s’on por son bien li faisoit mal,  
qui n’en fust molt destalentés.  
Quant li formens est esventés,  
plus en amende et plus en valt;  
si fait prodom, se Dius me salt.  
Quant on tient plait de se proece,  
plus s’en amende et s’en adrece  
et plus s’esforce de bien faire,  
car por ce fait on qu’il i paire.**

**A moi ne pert il onques mie  
que ainc menaisse bone vie :  
je sui en buies et en fierges.**

**Molt par iert bien espris mes cierges  
et bien me candoile alumee  
quant cil le toma en fumee  
qui l’aluma premierement.**

**Molt a ci mal amendement !**

**Lasse! Com male amende a chi  
et com ci a male merci!**

**Cil bienfais ait beneïçon  
dont on atent le guerredon.**

**Por ce sert on au roi celestre  
que mius en doit a cascun estre ;  
ja une fois nel serviroie**

ne de cuer ne l’apieleroie,  
se a lonc por mon bien ovrer  
ne cuidoie bien recovrer.

Et lasse ! tant ai bien servi  
et ainc si mal prouver ne vi!

Son tans et son service pert  
icil qui al diable sert;  
je ne cuidoie en nule ghise  
avoir esté en son servise! »

Si se demente mainte fois  
la dame, car se bone fois  
qu’ele a tant longes maintenue  
li est sovent devant venue;  
si est plus tormentee en soi  
quant li ramembre de se foi.

Signor, oés : on vos devise  
qu’en Rome ot jadis mainte assise  
qui puis est tomee a noient ;  
usages cange molt sovent.

Encor le sevent bien maint home  
c’une feste ot jadis en Rome  
dont li Romain grant plait tenoient,  
et huit jors tos plains i venoient  
et li forfait et li bani,  
fors seul li larron espani.

Venoient i les damoisieles  
et les dames et les pucieles ;  
l’empereïs demainement  
i venoit huit jors plainement  
por plus esbaudir cele feste,  
et li varlés de haute geste  
soloient devant li harper,

3352

**3380**

**3376**

**3372**

**3368**

**3364**

**3360**

**3336  
[141** a]

|  |  |
| --- | --- |
| ERACLE | it>5 |
| car li baron et li haut per metoient lore lor enfans | 3384 |
| as estrumens les premiers ans por plus estruire de simplece, car je vos di que grant prouece n’ert encor preus en jogleor | 3388 |
| ni en chevalier jengleour.  Le feste font grant et pleniere ; or s’esjoïst de grant maniere | 339\* |
| li dame qui est en le tour.  De trestout le plus rice ator qu’ele pot onques porcachier se fait bien vestir et cauchier. | 3396 |
| Quant fu vestue et bien paree ne sanla pas feme dervee.  Li emperere, s’il le pert, | [6] |
| domage i ara trop apert. Cil de le tor, li sejomé, se sont erranment atomé | 3400 |
| por aler o l’empereïs et si le font molt a envis, | 3404 |
| mais n’i a nul qui tant soit sire qui ost le dame contredire qu’ele n’i aut des qu’ele vuelt, car par coustume aler i seut, et vos savés c’on claime droit | 3408 |
| en ce que li coustume doit, car je vos di bien sans doutance que grant cose est de coustumance. Li chevalier sont biel et gent et moevent a molt biele gent.  Lor dame a cele feste mainent | 341\* |
| et de li garder molt se painent, | 3416 |

qu’il en sont bien apris et duit;

nus n’i parole sans conduit

et qu’il n’i ait deus d’iaus au mains :

molt est keiie en dures mains ! 3420

II pueent bien son cors tenser,

mais son corage et son penser

ne pueent il destraindre mie

que ne deviegne bien amie 3424

a cui qu’ele onques veut de mil.

Ja nel sara ne cil ne chil;  
bien les porra ensi deçoivre,

amer, haïr, sans aperçoivre : **3428**

a ce ne valent rien casti!

A le feste a maint ju basti,  
que varlet vestu de samit

i ont tant maint ju arramit : 3432

salent, tymbrent, harpent et rotent,  
balent, treskent, salent et notent ;

cis calemiele et cis estive ;

ne vos puet dire riens qui vive 3436

le joie que il vont menant. [c]

Biel sont li ju et avenant.

Li plus legier n’ont soing de note,

ançois juent a le pelote ; 344°

qui mius i cort, s’en a le pris,

car si est li afaires pris,

et quant il oent le noviele

c’Athanaïs i vient, li biele, **3444**

a estrumens encontre vont,  
biele est li joie qu’il li font.

L’empereïs ont encontree

ains qu’en le rue soit entree 3448

u li grant ju sont establi.

Grant est li noise environ li;  
avironee est de tel gent

n’i a celi n’ait estrument 343»

se n’i a un seul si frarin

qui ne soit frans et de halt lin,

et selonc ce que cascuns valt

s’en trait plus pres et tresque et salt. 3436

Tos li mius fais et li plus biaus

de tos les autres damoisiaus

i a harpé le jor adés ;

icil a non Pariadés ; 3460

fius a un sinator estoit.

Ce fu cil qui mius se viestoit  
et qui se savoit mius avoir.

Cil ert garnis de grant savoir; 3464

el mont n’estuet plus sage querre  
si n’a si biel en nule terre.

Devant le dame a fait le jor

mainte estampie et maint trestor ; 3468

il vait avant et puis retorne.

L’empereïs voit un poi mome,

tout autrement veoir le seut;

pitié en a et si s’en deut ; 3472

pense, se Dius garist son cors,

qu’il le metra del pensé fors ;

si fera il ains qu’il anuite,

mais il le metra en tel luite, 3476

et lui et li proçainement, [<T\

dont il seront andoi dolent.

Paridés est de grant vaillance

et bien pert a se contenance 3480

qu’il est de rice liu issus ;

d'uns dras de soie a or tissus

s'estoit molt bien vestus a las ;  
gent a le cors, bien fais les bras,  
les ius a biaus, le vis traitis,  
canqu’a sor lui a bien faitis,  
caveus a biaus, recercelés ;  
bien fais est molt et bien molés.  
Paridés est molt avenans,  
de biauté rice et bien seans.  
Devant le dame vait et vient  
et canqu’il fait molt li avient.

La dame esgarde et ele lui,  
en un pensé cient andui :  
il pense que bons nés seroit  
qui cele dame adiés aroit,  
et quant entre ses dens l’a dit,  
si se deut molt que ainc le vit.  
Pense : « Ci aroit mal couvent  
se je estoie pres souvent,  
quant por li veïr une fois  
en sui si durement destrois.

Mais quel destrece i doit avoir ?  
Folie ai dit et non savoir.

Onques n’amai, ce sai je bien,  
mais de cesti ne m’est il rien ;  
je sui ci venus por danchier,  
non por folie conmencier !

Par ceus qui sont d’amor soupris

ai je bien veii et apris,

qui aime, il est en male lime. »

II dist molt bien a soi meïme  
— que ainques de mot n’i menti,  
ce saciés vos trestot de fi —  
qu’il n’en a soing, mais ne li valt :

3484

3488

**3492**

3496

3500

**3504**

3308

**3512**

dont tresque et bale et harpe et salt; 3516

il a les mains a l’estrument, [«]

ne mais li cuers n’i est nxent;  
n’i a del cuer ne tant ne quant;  
et se le dient li auquant 3520

qu’on depart bien son cuer en deus  
si l’envoie on en divers leus,  
a ce c’on tient et a s’amie;

mais qui çou fait, il n’aime mie ! 3524

Amors n’a cure de rentier

s’ele n’a tout le cuer entier;

ne de cuer malvais a parchon,

c’Amors n’a cure de garçon. 3528

Je sai qu’on pense bien sor jor

souvent en el que en amor,

une heure plus, xme heure mains,

qu’Amors alasque bien ses mains ; 3532

car ele est france et debonaire,

et amans a tel cose a faire

qu’il ne poroit faire a nul fuer

s’il n'i avoit un poi del cuer, 3536

se ce n’estoit par grant usage.

Trestout son cuer et son corage

a cil aillors qu’a l’estrument,

si harpe molt bien nequedent. 3540

Li dame durement se deut  
por le varlet cui aime et velt  
et pense : « Dius! Quel creature !

Molt aroit millor aventure 3344

qui de cestui seroit amee,  
que je, qui dame sui clamee  
de ceste honor et de l’empire,

qui vif en **dolor** et en ire. **3548**

Mais n’est pas vivres que je fas I  
Je m’ai sor cuer et si me has.

Je sui issi trop longement,

oster m’en voel isnielement 353\*

s’il estre puet, et Dius m’en oie !

Mius valt un poi de bien a joie

que tous li mons et vivre en duel;

il seroit autrement, mon voel! 3356

Poi valt honors, poi valt riquece [f\

qui l’use a duel et a tristece ;

bien ait honeste povretés !

Li vilains dist, s’est verités, 3360

que bien s’abaisse qui s’aaise.

Qui tous jors trait paine et mesaise,  
petit li valt se grans honors.

Cil qui aliege les dolours 3364

me puist alegier hui me voie !

Quels maus seroit se jou amoie  
cel biel varlet que je la voi ?

* Nus, s’il t'amoit! — J’espoir, je croi **3368**

qu’il m'amera se il le set;

Pechié fera se il me het!

* On n’aime pas, suer, bele amie,

de cuer tot ce c’on ne het mie; 357\*

tel cose ne het on de rien  
cui on ne velt gaires de bien.

Ne mais conment le saroit il

quant tu l’esgardes entre mil ? 3576

Nel pués esgarder si ne si

que tu n’esgardes autressi

trestos les autres qui i sont.

Ti oeul vienent **a** lui et vont **3380**

**et as autres tout ensement;  
de cel meïme entendement  
que il i avra par esgart,  
aront li autre tuit lor part,  
si cuidera n’i cdt celui  
que li esgars soit íais por lui.**

3612

**3608**

**3604**

**3600**

3596

[142 a]

359\*

**3588**

**3584**

* **Si le ferai je voirement  
  si que le verront la gent,**

**si n’i penseront el que bien  
ne ne les douterai de rien.**

* **Se tu l’esgardes tant ne quant  
  plus que les autres, li auquant  
  s’en apercevront puet cel estre !**
* **Bien me covient garder mon estre !**
* **L'apercevront, ne puet rnuer,  
  chi ne fait mie bon jiier!**
* **Lasse ! or ne sai dont que je face !  
  S’il ains qu’il tort de ceste place**

**ne s’en aperçoit, morte sui!**

**Et Dius me giet de cest anui!**

**Mais ce m’aliege me dolor  
qu’il n’i a nul de se valor,  
n’i a nul fors lui seulement  
qui ait en lui tel hardement  
qu’il une fois pensast a moi.**

**II a molt plus de bien en soi  
que nus de canque jou en voie  
si ert plus tost mis en le voie \*  
c’uns hom de bas cuer ne feroit  
qui a çou penser n’oseroit;  
car cascuns pense tant en haut  
.selonc içou qu’il set et valt.**

**A ! Paridés, biele faiture,**

**je cuiç vous veés m’aventure ;  
vous le savés, si est bien drois,  
com mes cuers est por vous destrois,  
com il va por vos tressaillant.**

**3644**

**3640**

**3636**

**[6]**

**363\***

**3628**

**36\*4**

**3ôîo**

**3616**

**Nos dui somes li plus vaillant  
de tous, de petis et de grans.**

**Ja ot on parler deus eníans  
que nus n’i entent fors jenglois  
ne que s’il estoit en englois,  
et li enfant ne dient rien  
que uns n’entende l’autre bien  
por ce qu’il sont d’une maniere ;  
dont doit bien connoistre a ma ciere  
mes dous amis con il m’estait.**

**S’il ne me giete de cest plait,  
jamais n’arai force n'aïe !**

**Amors m’a griement envaïe.**

* **Ma biele suer, car te castie !**

**Tel cose i puet avoir bastie  
dont tu aprés aras contraire ;  
entreusque tu t'en pués retraire,  
car t’en retrai, ma douce suer.**

* **Je ne poroie por nul fuer.**
* **Damage i poras dont avoir!**
* **U face folie u savoir,**

**si voel je qu’il soit mes amis,  
car c’est li miudres du païs.**

* **Et toi qu’en caut se il est bons,  
  ja ne puet il pas estre tons.**
* **Ce poise moi qu’il ne puet estre !**
* **Suer, douce amie, par me destre,  
  tu vels tel cose conmenchier**

**dont tu feras a toi tenchier.**

Athanaïs, cor te propense

con estoit povre te despense 3648

quant cil t’esliut a tele honor

qui te tenoit a le millor

qui lores fust en tout le monde ;

ne puet miier ne te confonde 3652

li empereres s’il le set.

* II avra tort se il me het,

car li miudre ere en cel termine

qui onques jor usast hermine, 3656

et fusse encor s’il me leûst,

se il enclose ne m’eust.

* Atanaïs, bontés que vaut

qui ains jor et ains heure faut ? 3660

Encor n’est pas li lune plaine !

Qui bien fait toute le semaine,  
por coi le pert il por une heure ?

* Si m’ait Dieus qui me seceure, 3664

grans prouece est d’amor cachier,

de li aquerre et pourcachier ;

grans cose est molt d’a li venir

et molt plus grans del retenir. 3668

* Dame qui a fol u felon,  
  se garde prent a son baron,  
  s’onnor pert toute et s’onnesté.

Se tu as preude feme esté... 3672

* Je pert m’onor, mais n’en puis mais.
* Si pués. — Conment ? — Esta em pais.
* Je nel puis trover en mon cuer.
* Dont ne puet remaindre a nul fuer 3676

que tu ne faces mesproison. [c]

Qui ne tient son cuer en prison,

son cors aville et son parage.

**Ne croire pas ton fol corage ;  
destrain ton cuer et bat et lie.**

**3708**

**3704**

**3700**

**3696**

**3692**

**3688**

**3684**

**3680**

* **Et comment ? Se je faiç folie,  
  je ne sui pas li premeraine**

**ne ne serai li daeraine ;**

**mainte a pis fait. — Et toi qu’en calt ?**

**Autrui malisces que te valt ?**

**Por ce n’est pas dols li aisius  
que li fìus est amers et vieus,  
ne por ce bons uns petis maus  
que li graindre est si desloiaus.**

**Ja autrui peciés n’ert tant grans  
que au tien petit soit garans ;  
ja t’ame n’en ert alaslrie.**

* **M’ame en aroit a tort haschie,  
  car assés en traira li cors**

**ains que mes cuers en soit desmors  
de ce dont je cuiç estre morte  
se fìne amors ne me conforte ;  
m’ame en aroit a tort contraire  
c’assés en convient le cors traire.**

* **Seur, tes n’a onques se mal non  
  dont l’ame est a perdission :**

**ne vois tu l’userier aver  
qui au couchier et au lever,  
est en dolor et en torment ?**

**S’ame est perdue nekedent.**

* **De lui est drois, car Avarisse  
  le hurte tost jus et atice**

**qu’il soit vilains, qu’il soit engrés.**

**Mais cui Amors tient asés prés,  
orguel li taut et felonnie  
et fausseté et vilonie,**

**et si l’estruit de grant largece,  
de cortoisie et de prouece ;  
et s’en amor a un mesfait,  
ces coses font vers Diu bon plait,  
qu’il aime honor et cortoisie  
et fine Larguece est s’amie.**

3744

**3740**

3736

373\*

37\*8

37\*4

**3720**

3716

**tfl**

**Or amerai si serai large,  
car Amors fine le m’encarge  
que je le soie, et jel serai  
et sor içou si aquerrai. »**

**La dame se demente issi  
et Paridés tout autressi.**

**Atanais se deut forment  
et Paridés tout ensement;  
d’un mal se sentent ambedui.**

**II la regarde et ele lui;  
le jor i font maint douç regart  
et il, et ele d’autre part ;  
bien s’en fussent aperceu,  
mais ne s’erent entreveu  
quatre ans devant, mien ensïent.**

**II set tres bien et si entent  
qu’ele l’esgarde en maint endroit;  
il perise puis : « Et s’a grant droit  
s’ele m’esgarde en tel maniere,  
que devant tous port le baniere  
de bien saillir, de bien harper !**

**En ceste place n’a son per  
me harpe, si est bone eslite ;**

**Ele l’entent si se delite.**

**Onques selonc m’entention  
ne m’esgarda se por ce non.**

* **Si est, espoir, por tes biaus ieus.**
* **Or esce folie et orgieus  
  quant tu cuides ne ne cuidas**

3776

3772

3768

3764

3756

**M**

3760

**3752**

**3748**

**que fust por toi! — Je ne cuiç pas,  
ainc ne cuidai que fust por moi.**

* **Esta en toi! — Que dis « en toi » ?  
  Las! je ne puis en moi ester,**

**mes cuers ne se velt arester,  
ains m’a relenqui des hui main  
et si m’a mis en autrui main ;  
en si haut liu s’est adonés  
que ja n’en ert guerredonés,  
car qui n’a soig de povre don  
n’en rent merci ne guerredon.**

**Las ! je ne puis nul bien atendre.**

**S’ele pooit neïs entendre  
que l’amasse, ele m’ociroit,  
voir mais ocirre me feroit!**

**Ele ne me tient pas si cier  
qu’ele daignast a moi touchier !**

**Ice me seroit grans confors  
se je por li estoie mors;  
molt le vauroie bonement,  
fors por son pecié seulement.**

**Bien sai que morir me convient;  
ne va pas vuis qui ce soustient  
que j’ai tres orains encargié ;  
molt par a chi greveus marchié.**

**Con sui malbaillis en poi d’eure !**

**Le nuis me tarde et demeure  
conme je puisse men duel plaindre  
et en plaignant mon cuer refraindre,  
car cil s’aliege et assouage**

qui ose plaindre son malage,

et cil molt plus qui l’ose dire,

mais je me lairoie ains ocire 3780

que li dessisse me destrece.

Mar vi onques si grant riquece,

mar vi onques si grant honor,

con des pluisors font li pluisor; 3784

s’ele savoit ce con je pens,

jel comperroie, al mien porpens,

car feme est orgilleuse et fìere

neïs vers cose qu’ele a ciere, 3788

et feme rice ensorquetout

a molt le cuer fìer et estout;

n’a riens el mont mains puist soufrir,

ne plus tost viegne a mesofrir, 379\*

ne plus tost die a home lait

por assés petit de mesfait;

et s’ele fait a un folie,

a un autre dist estoutie, 3796

voiant gens, canses « Tels sui jou ». [/]

Tout fmement le fait por çou 3798

qu’ele veut couvrir por cestui 3798 a

tout canqu'ele fait por celui. b

Li feste est biele et molt plentive, 3799

li ju sont biel, de mainte guise ; **3800**

li dame molt biel se contient

et tels en jue qui n’en tient,

c’est Paridés, li dous, li biaus,

li flors des autres damoisiaus. 3804

Molt par se tient a malbailli,

et quant li ju sont tout failli

si s’en depart l’empereïs  
et Paridés tous esmaris.

Nus ne vos puet conter ne dire  
com il sont dolant et plain d’ire  
que li solaus ne se demeure,  
et d’autre part si targe l’eure  
qu’il peiissent celeement  
plaindre lor duel et lor torment,  
qui molt lor est pesme et morteus.  
Molt tost en vienent as osteus,  
mais ains n’i orent cele nuit  
bien ne repos ne nul deduit,  
ne ja ne cuident liu avoir  
qu’il peiissent faire savoir  
l’uns d’eus a l’autre son voloir ;  
ce est qui plus les fait doloir.

Les deus d’amors et les desirs,  
les consirers et les soupirs  
vous puet on largement estendre,  
mais nus hom ne puet plus entendre  
que cil qui aime, al bien voir dit,  
ne que li cieus qui ainc ne vit  
puet bien entendre et aperçoivre  
que li vermeus del vert dessoivre;  
ne qu’il puet veoir ces colors,  
ne puet il veoir ces dolors  
que fins amans trait nuit et jor  
tant que cascuns se deut d’amor,  
car par oïr conter en conte  
n’entent nus hom a qu’ele monte,  
et s’il l’entent, nel croit il mie,  
se il n’est amis ou amie,  
u s’il ançois ne l’a esté.

**3808**

**3812**

**3816**

**3836**

[143 **«]**

**3832**

**3828**

**3824**

**3820**

**En tout le plus lonc jor d’esté  
ne poroit on conter ne dire  
de ces deus amans le martire.**

**Atanaïs se plaint adés,  
grant dolor maine Paridés;  
se joie est tornee en decors ;  
se il nen a proçain secors  
tout i morra, n’i a c’un tor,  
et cil et cele de le tor.**

**Grans est li deus, grans est li maus ;**

**assés est partis paringaus,**

**assés est partis ingaument**

**fors d’une cose seulement:**

**que Paridés adiés se plaint**

**et en plaignant son duel refraint ;**

**de la dame est l’angosse graindre,**

**qui tant ne quant ne s’ose plaindre,**

**car entre teus gens est enclose**

**qui en diroient tost tel cose**

**qui molt li seroit a contraire**

**de ce qu’enpensé a a faire ;**

**car as octaves velt aler,**

**mais ce n’est mie por baler,**

**ne por juer ne por treschier :**

**le varlet qu’ele aime et tient chier**

**i espoire molt bien veoir**

**por son grant duel faire asseoir,**

**et puis dist : « Lasse ! Mar le vi!**

**A il dont juré et plevi  
qu’il m’ocirra ? — Oïl, espoir I  
— Et qu’en puet il ? — Si puet por voir ;  
car il est biaus et clers et gens**

**3868**

**3840**

**3844**

3848

**385»**

**3856**

**3860**

**3864**

**et si est flors de toutes gens.**

* **Enfrains tu dont te loiauté  
  por se valor, por se biauté ?**
* **Nenil, par Diu qui tout adrece,  
  ne por biauté ne por proece.**

**Ceste aventure n’avenist**

**s'on en destroit ne me tenist;  
se je fuisse ensi con je suel,  
je me laissasse ains traire l’uel  
que je fesisse tel desroi.**

**Li oisillons qui ist del broi  
quant il est pris a le campaigne,  
as autres oisiaus s’acompaigne  
et, quant il est entr’eus assis,  
si en conjot tels set ou sis  
qu’en son vivant ne congorroit  
se celê ocoisons n’estoit  
qu’il en a tant esté en sus  
si les en congot plus et plus.**

**Grant est li joie qu’il en fait;  
aussi fis jou tout entresait  
quant j’escapai de le prison.**

**Nel tieng a nule mesproison  
se je regardai les dansiaus  
dont li regars me fu molt biaus :  
je fui por eus en prison mise,  
onques por el n’i fui tramise.**

**Esté i ai sis mois entiers,  
si esgaxdai molt volentiers,  
car feme et enfes font sovent  
le cose c’on plus lor desfent;  
le cose el mont qui lor valt pis,  
ce voelent faire et font toudis.**

3872

**3876**

m

**3880**

**3884**

**3888**

**3892**

**3896**

**3900**

Ce puis je bien dire por moi  
et por mainte autre que je voi,  
je voel celui qui ne me velt;  
por ce me duel que ne se deut,  
por ce me duel que il nel set  
se mes cuers l’aime u il le het.  
Caitive, lasse en fin me clain  
quant il ne set comment je l’aim !  
Molt par en ai le cuer amer  
qu’il ne set com jel puis amer !

3936

393\*

39\*8

39\*4

**3920**

**3916**

**M**

**3912**

**3908**

II nel puet savoir par nul fuer,  
por ce ai molt amer le cuer.

Certes a gré molt me venroit  
por ce qu’il seust orendroit  
la dolor que je senç por lui. »

La dame set poi de celui  
com se demainne por s’amor,  
com ert atains tant nuit et jor.

II n’entendra a home né,  
molt l’a Amors griement pené,  
ne dort ne boit ne ne mangùe,  
tressaut, seglout et si tressue.

« E ! las ! fait il, com mar i mui  
en le feste anvel u je fui !

Tant mainte fois i ai alé,  
tant mainte fois i ai balé  
et maintes fois i ai sailli  
c’onques li cuers ne m’en failli  
si faitement com il fist ore,  
et se li jus durast encore,  
ne m’iroit pas si malement,  
que quant vient au departement,

departir m’estuet a mon cuer.

Ahi! ma biele douce suer,

Amors deust avoir soupris

un vaillant home de haut pris, 3940

tel qui se peiist travillier  
et soi et autre consillier,  
consel doner et consel querre.

Qui al plus foible de le terre **3944**

estrive et tence, poi li vaut !

Force et Pooirs doit tendre halt;

qui un foible home abat et vaint,

se honte acroist, s’onor estaint 3948

et mains en est cremus de tous,

c’on pense, se cist fust estous

et preus et de vaillance plains, 395° a

que il n’i mesist ja les mains. 3950 b

**Amors, n’iés pas bien porveûe,**

**tu meïsmes t’iés deceiie ; 3952**

**tu as et toi et moi traï,**

**qu’il n’a el mont si esbahi**

**ne voie en moi tot ton esfors ;**

**jamais nus hom poissans ne fors 3956**

**ne te cremra, nou doit il faire.** [d]

**Se tu fusses de haut afaire**

**et tels com tu jadis estoies,**

**autrui que moi le mousterroies ! 3960**

**Tu me devroies bien laissier  
et les cuers orgilleus plaissier  
qui toi ne daignent obeïr.**

**Se Damedius me puist tehir, 3964**

**je ne voi dame ne princhier**

de cui tu puisses riens pinchier ;  
n’en voi nul gesir contre lit.

|  |  |
| --- | --- |
| ERACLE | 123 |
| **Nus n’aime fors por son delit, nus n’aime mais fors quant il velt et s’en part quant un poi se deut. Nus n’aime mais contre voloir;** | 3968 |
| **je n’en voi mais nului doloir, fors seulement cest las caitif. Amors, tu prens a moi estrif; a moi te prens com cil qui passe** | 3972 |
| **le soif illuec u plus est basse qui par aillors passer ne puet.**  **Cest las caitif qui ne se muet as en trois jors fait gaune et pale !** | 3976 |
| **Amors, ains mais ne fus si male, mais molt est gaune te tainture ! Amors, tu ses molt de painture, tu en as si mon cuer vestu** | 3980 |
| **que je ne pris mais un festu force n’aïe ne savoir que jou par toi petìsse avoir ; trestout seroit contre mon pois.** | 3984 |
| **Uns autres m’aidera ançois, qui toutes gens tormente et grieve et qui toutes dolors achieve, çou est li mors qui metra terme** | 3988 |
| **a me dolor, a mainte lerme que j’ai plouree des tierç jor. Par toi n’atent je nul sejor que tu me puisses aplaidier,** | 3992 |
| **car tels nuist qui ne puet aidier. »** | 3996 |
| **Paridés est pales et tains et iert ains tierç jor si atains c’on n’i atent se l’eure non.** | **M** |

Mar vit le dame del doignon !

**4028**

**4024**

**4020**

**4016**

**4012**

**4OO8**

4004

4ÔOC

Grans est li deus qu’en fait se mere  
et regrete souvent son pere  
qui est avoec l’empereor.

De lui ont tout molt grant peor;  
pleurent cousines et cousin,  
pleurent voisines et voisin,  
que il ne fu ainc cose nee  
si biele el mont ne tant senee,  
n’onques encor ne fu en vie  
riens nule de se cortoisie.

Pres del palais son pere avoit  
une vielle qui molt savoit  
de molt de riens dont mainte gent  
ont oeus et mestier molt sovent.

Li vielle durement l’amot

se li fu conté mot a mot

qu’il n’i a d’el que metre en l’aire

le biel varlet, le debonaire.

Li vielle vient a lui en haste,  
son bras saisist, son pous portaste,  
ne sent rien qui mort li pormete  
ne qui en nul esfroi le mete.

Li vielle est molt voiseuse et sage,  
regarde celui el visage  
et sel voit molt descoulouré;  
bien s’aperçoit qu’il a plouré,  
et cil qui de le mort est prés  
n’est pas de plourer molt engrés,  
c’assés li livre on autre entente,  
et cil pleure et se demente  
qui ne puet faire tant n’ovrer

|  |  |
| --- | --- |
| **que il son bon puist recouvrer.** | **4031** |
| **Par juner et par travillier et par sifaitement villier et par plourer de tel dolour mue on souventes fois coulour,** | **4036** |
| **tel come cil ou autretel.** | m |
| **Li vielle set molt d’un et d’el, voit de celui et aperçoit que ses corages le deçoit,** | **4040** |
| **si l’aparole cointement, entr’eus deus, molt priveement :** « **Amis, fait ele, j’aim et voeul vostre grant bien et faire suel,** | **4044** |
| **car li vostre m’ont maint bien fait; ne mais je voel tout entresait que ceste me soit amendee, que ne m’avés pieça mandee,** | **4048** |
| **por vostre preu, non por le mien ! Se c’estoit neïs por mon bien ! Mais a envis aliege autrui cil qui de gré se fait anui;** | **4052** |
| **ja d'autrui preu n’ert covoiteus qui du sien faire est pereceus. Qui a nului ne se conselle, se il i pert n’est pas mervelle,** | **4056** |
| **et certes qui ne croit nului n’est mie drois c’on croie lui. Mais vos estes de jovene eage ; itel devroient estre sage** | **4o£o** |
| **qui ne font pas que faire doivent, ains se honissent et deçoivent.**  **De riens nule ne m’esmervel se jovenes hom ne quiert consel;** | **4064** |

|  |  |
| --- | --- |
| **se seulement il bien le croit, bon guerredon avoir en doit, mais c’est folie plus k’enfance se il ne dist se mescaance** | **4068** |
| **c’on li demande por son bien ; car teus ne feroit par lui rien qui fait par autrui sa besongne, et fos est qui del bien s’eslonge, et teus hom n’est gaires apers : s’uns consaus li est descouvers** | **4072** |
| **dont grans biens porroit avenir, si ne se doit nus trop tenir** | **4076** |
| **de ce dont ses amis li quiert, que ja nus consilliés nen iert se on ne connoist se destrece.** | **[144** a] |
| **Folie, enfance et grans perece est del celer, et sens del dire. Bons amis est en liu de mire** | **4080** |
| **qui nul malage n’assouíige s’il ains ne connoist son damage ; qui a son ami se descuevre, u il par son consel recuevre, u ses amis viaus le castie** | **4084** |
| **s'il voit qu’il entende a folie. Qui amis a, molt en valt plus ; par amis vient on au dessus,** | **4088** |
| **en bon ami a bon tresor, bons amis valt bien son pois d’or ; et se je sui vo bone amie, si ne me devés celer mie** | **4092** |
| **riens nule dont je vos enquier.**  **Mais dites moi, je vos requier, dont vient cis maus premierement ;** | **4096** |

dites moi le commencement ;  
vostre santés n’est mie loing,  
enclose l’ai ci en mon poing.

**4128**

4124

**4120**

**4116**

**4112**

**4108**

**4104**

**4100**

* Dont avés vos me mort enclose,  
  car me santés n’est autre cose ;

le mort demant, morir m’estuet,  
riens nule autre aidier ne me puet!

* Biaus dous amis, se Dius me voie,  
  ne morrés pas a ceste voie.

A vos paroles, par verté,  
qui ne connoist vostre enferté ?  
et je seroie en fìn traïe  
se por soufraite de m’aïe  
moriés issi faitierement.

Soiiés de bon afaitement  
si vivés encore avoec nous,  
et uns vilains muire por vous,  
u doi u troi s’il est mestiers,  
que por quarante et deus sestiers  
de bons deniers, al voir jehir,  
ne me lairoie je morir  
qui sui mais vielle piaucelue !

Mais Desperance vos salue  
et Malvaistiés fìne et Perece,  
car eles cuident que Prouece  
ne soit mais por vos regardee.

Je vauroie estre mius lardee  
que teus viutés en fust creiie !

Trop avés grant cose acreiie  
por estre mais en lor dangier.

Vous deiissiés un poi mangier  
por vostre mere rehaitier ;  
vous li meiistes tel plait ier,

|  |  |
| --- | --- |
| **dont anemis vos dut deçoivre, que ele en dut le mort reçoivre; pres ne s'en fu desgeunee ; de gent i ot grant aunee, n'i ot celi n'i acourust** | 4132 |
| **c’on cuida bien qu’ele morust. Ocirre volés deus ensanle ;** | **4136** |
| **est ce savoirs ? que vos en sanle ? 11 nen a tant vil garce en Rome, s’ele veoit un bien haut home** | **4140** |
| **languir por li en tel maniere, ne devenist estoute et fiere.** |  |
| **Feme est tos jors de tel tesmoing que mius li vient plus en est loing por qu’il n’i soit bien acointiés, et teus i est bien empointiés** | **4144** |
| **qui s’en reboute bien arriere por dolouser en tel maniere.** | **4148** |
| A **feme n’est pas de grant pris hom puis que trop en est soupris, mais celui aime, celui prise qui l’a sous piés, qui l’a souprise. Jel di por moi qui feme sui :** | 4152 |
| **ja ai je fait maint home anui; quant je estoie jovene touse je n’amaisse home por Toulouse.** | 4156 |
| **por qu’il m'amast, ains l’amusoie, ne mais du sien tos jors prendoie : a ceus le donoie a droiture** | **M** |
| **qui de m’amor n’avoient cure ; si ne valoie pas granment.**  **Cele vaut mius que mil et cent u vostre cuers tent si et tire,** | **4160** |

et s’ele savoit cest martire,  
orguel demenroit et fierté.

**4188**

**4184**

**4180**

**4176**

**417\***

**4168**

**4164**

Feme velt c'on l’ait en cierté ;  
mais par mesure l’encierisse  
cil qui l’aime, qu’il n’en perisse.

Or vos esforciés un petit,  
car, par cel Diu qui tos jors vit,  
il n’a en Rome damoisiele  
ne nule dame tant soit biele  
dont je n'abate bien l’orguel.

II n’i a nule, se je voel,  
que je ne face en mon diu croire :  
je parol bien d’el que d’estoire,  
de patre notre et d’evangile ;  
tant sai de barat et de gile  
que vostres bons ert acomplis.  
se c’ert nes li empereïs. »

Li varlés a cest mot se pame ;  
lors cuide bien la vielle et asme  
que tant ait l’oevre demenee  
que le verté ait assenee.

Mis a le varlet a raison

quant il revint de pamison

et dist li : « Bien vos savés faindre !

et je vos ferai la ataindre

u nus ne pot mais avenir.

Mais or me laissiés covenir.

Je vos tienç molt a deceii  
que vos le m’avés tant teù. »

Cil voit celi de grans esfors  
et pense qu’ensi est il mors,  
et dist il : « Biele, il est ensi

que morir m’estuet por celi  
que vos m’avés ici nomee.

— Si soie je de Diu amee,  
biaus dols amis, n’en morrés mie  
s’aidier vos puet sifaite amie.

Mais or mangiés un petitet. »

Li vielle a tant dit au varlet  
que li fait user un caudiel;  
ce met le mere en grant baudiel,  
celi aporte un mantiel bon  
et se li done tant del son  
que rice en ert tout son vivant;  
or en pense d’ore en avant  
c’a ceste fois a bon loiier,  
ce parra bien a son foiier.

Li vielle prent a souhaidier  
qu’ele puist celui bien aidier.

Aidier li puet bonimement  
et en cest point meïmement  
c’un cerisier ot fait enter  
dont ele soloit presenter  
la dame un present cascun an  
devant le feste Saint Jehan.

Or est li cherisiers meiirs,  
ce est, je cuiç, bien ses eûrs.

Li vielle n’a pas cuer lanier;  
l’endemain prent un biel panier,  
al plus bel qu’ele puet l’atome,  
del fruit noviel i met a orne.

Quant ele ot fait tout son ator,  
si vait al postis de la tor,  
durement huce : « Laissiés m’ens ! »

**4224**

**4220**

**4216**

**4212**

**4208**

**4204**

**4200**

**4196**

[d]

|  |  |
| --- | --- |
| **et li portiers n’est mie lens,** | **4228** |
| **le postiç a molt tost ouvert, des fuelles voit le fruit covert. Le vielle a molt bien conneue que maintes fois l’ot ains veùe ;** | **423»** |
| **clost son postis, monte en l’estage, la dame conte son message et li baron qui 0 li sont font venir cele vielle amont.** | **4236** |
| **Tout ce li vient molt bien a gré ;** | **M** |
| **li vielle amonte maint degré ains qu’ele truist l’empereïs. La dame sist sor un tapis,** | **4240** |
| **en sus des autres, auques loing ; de lor socïeté n’a soing, il ne li torne a nul delit.**  **Un livre tient et si i list.** | **4244** |
| **Li vielle vient molt tost amont et dist : « Cil Dius qui maint amont, il saut ma dame et beneïe, et ceste siue compaignie ! »** | **4248** |
| **Devant la dame estant se met a genillons si s’entremet de parler d’el que de present. Le fu atise durement** | **4252** |
| **et si esgarde en sus del feu ; por traire mius le cose a preu mostre ses bras, mostre ses piés qu’ele a mal vestus et cauchiés ;** | **4256** |
| **oiant tos, parole en tramblant, le voir cuevre de faus samblant. Souavet dist : « Biele faiture, me vie est ore en avanture** | **4260** |

c’un message vos ai a dire  
si crien que vos n’en aiiés ire ;  
mais messagiers, al voir gehir,  
ne doit mal avoir ni oïr.

**4292**

**4288**

**4284**

**4280**

**4276**

**[/]**

**4272**

4268

4264

* Suer, di trestout, ce voel je bien ;  
  ja por ce n'aras mains del mien.
* Ha! fine biautés, flors de rose,  
  ja vos plain ge sor toute cose

et tos li mondes ensement.

Nos cuidames beninement,  
quant on vos mist en cele honor,  
c’on vos mesist hors de dolor,  
et cil qui en l’onor vos mist  
duel et contraire vos tramist.  
Onques por vostre loiauté  
n’i espargna vostre biauté,  
n’onques por ce n’en ot merci;  
vostre honor a enclose chi  
et fors tramise vostre honte.

Molt vos plaignent et roi et conte,  
c’on ne vos voit a ju n’a festes.

Se je fusse ensi com vos estes,  
mius ameroie o un bas home  
estre a honor que toute Rome  
avoir ensi en ma baillie.

Mais si tres vius, si tres fallie  
n’estes vos pas, je cuiç et croi,  
que n’en prendés aucun conroi  
d’alegier vostre grant anui,  
de penser viaus a aucunnui.

* Amie, et que dont se je pens ?  
  Ne seroit pas raisons ne sens.

A tel puis je baer et tendre

**que xien li fesisse a entendre  
s’ains ne m’eust mise a raison,  
u aucuns viaus de se maison.**

4324

4320

**4316  
[145 «]**

**4312**

**4308**

**4304**

**4300**

**4.296**

**A lui m’otroi, je sui s’amie.**

**Lasse I caitive ! il nel set mie,  
ne ja nel sara, jel sai bien ;  
ne tos li mons n’en feroit rien  
ne mais icil u mes cuers tent,  
qui nuit et jor a lui s’atent.**

* **Dame, trop par l’asseurés.**

**Mais qui est si bons eûrés  
qu’il est dignes de vostre amor ?**

**Dius meimes, des icel jor**

**qu’il primes fist et forma home,  
n’en fist qu’un seul, qui est en Rome,  
qui devroit seulement oser  
entre vos deus bras reposer.**

**Cil dont je di par est si bons  
qu’il est molt plus que rois, que cons.  
Par aucun grant pecié de gent  
l’a Dius fait si biel et si gent  
que tos li mons, s’il ert ensanle,  
por se grant biauté lais resanle ;  
tout home sont lait envers lui  
et fin vilain et plain d’anui,  
por aucun pecié del coumun  
a Dius si grant bien mis en un ;  
et par cel Diu qui maint sor nos,  
por itant l’aim qu’il aime vous ;  
ses cuers i pense et tent adés.**

* **Et qui est il ? — C’est Paridés.**
* **Caitive riens ! cuers deceus !**

**Por qu’est par toi ramenteiis**

**li hom el mont qui pis me fait ?**

* **Dame, merci! ce comment vait ?  
  Cil dont je di morroit ançois**

**qu’il fesist rien sor vostre pois,  
et qui li feroit felonnie  
n'i penseroit il vilenie  
por vie perdre, ains i morroit;  
n’engageroit ne ne donroit  
se cortoisie por tout l’or  
qui est el mont mis en tresor.**

**Qui vilenie ne feroit  
por nule riens, comment seroit  
vilains vers vos qu’il aime tant ?  
Mais or laissiés le cose a tant.**

* **Mere, mal sens i avés mis :  
  nel sai s’il est mes anemis,  
  mais tant sai bien je sui s’amie.**

**Se je ne l’ai, je ne prois mie  
un bouton canque g’ai vescu  
ne ne demanç Diu autre escu,  
autre garant de mon contraire ;  
il seus me puet de mort retraire.  
Laissons le a tans por ces barons :  
on adevance bien larrons**

**par contrepenser lor voloir;  
faus consaus fait musart doloir.**

**Va t’ent, demain devant midi  
avras mon present, je te di;  
tout le recevras a ton oeus,  
mais le sorplus me porte lués  
a mon ami sel me salue  
et se li di de par sa drue  
qu’il obeïsse a mon escrit**

**4328**

4332

4356

**[&]**

4352

4348

4344

4340

4336

**s’il m’aime ensi com tu m’as dit. »  
Cele prent congié si s’en vait;  
ce qu’ele quiert a molt bien fait,  
bien a son present cier vendu !**

**N’i a pas longes atendu :  
al varlet vient et conte li  
canqu’ele a trouvé vers celi,  
et Paridés li afaitiés  
saut sus tos sains et tos haitiés.  
Tant en caoit de se pesance  
com puet alegier Esperance,  
et c’est molt plus en haute amor  
que retorner al premier jor  
en une basse, canc’on velt;**

**Amors n’est riens s’on ne se deut.**

**A l’endemain del parlement  
que fìst li vielle od son present,  
saut sus li dame par matin,  
prent enque, pene et parkemin  
jouste l’autel de se capiele ;  
nul autre escrivain n’i apiele  
ne mais son cors tant seulement,  
si escrit son conmandement,  
ploie le brief et si le lie ;  
avant orrés qu’il senefìe.**

**Li dame a molt les keus hastés,  
commande lor que ait pastés :  
mangier en velt, ce dist, a tierce.  
Li rois ert matés par se fìerge,  
mais ce n’ert mie par l’aufin :  
par autrê ert li jus a fin.**

4388

4384

4380

437®

437»

**4368**

4364

**4360**

**Li dame velt molt c’on manguist  
et k’eure soit que mangier puist.  
L’eure vient tost c’assis se sont,  
tant que des pastés servir font.**

**La dame pense canque puet,  
saciés que penser li estuet!**

**Le brief tient ploié en son doi  
si a deus pastés devant soi;  
de l’un le croste un poi solieve,  
tant l’escrouste et tant le cieve  
que metre i puet le brief escrit,  
se li met petit et petit  
si c’onques riens n’i decovrut  
n’ainc ovreture n’i parut  
n’onques nel virent cele gent.**

**Une escuiele ataint d’argent,**

**le mes atout le brief i met**

**et a la viele le tramet,**

**dist que servie bien l’avoit,**

**si est bien drois que mius l’en soit.**

**N’i a celui n’en die bien ;**

**mais je vos dirai une rien :**

**s’on seust le farsisseiire,**

**ja n’avenist cele aventure**

**qui avint puis. Li mes s’en vait,**

**a la vielle sen present fait**

**et puis s'en vait; et cele saut,**

**qui riens n’i pert conment qu’il aut;**

**porpense soi et si s’esta**

**que d’une cose se douta :**

**set que l’empereïs li dist,**

**quant ele son present li fist,**

**c’un present aroit de lassus**

**4396**

**M**

**4400**

4404

**4408**

441\*

**4416**

44\*o

qui siens seroit, mais li sorplus 4424

portast au varlet sans delai.

Or est li vielle en grant esmai  
et dist : « Ci n’a autre present  
ne mais cest pasté seulement, 4428

et li sorplus est li argens.

Que male goute ait en ses dens,  
que ça m’envoia cest pasté.

Ci a present de grant lasté ! 4433

Qui vit eiinc mais tel druerie  
venir de si tres noble amie  
a varlet de si haut afaire ?

C’a il de son argent a faire ? **4436**

II en a autretant com ele. [<?]

Tramise m’eiist s’escuiele  
et le çainture et l'aumoniere !

Molt par me duel de grant maniere ! » 4440

Par maltalent le pasté brise;  
le chartre voit et si l’a prise;  
dont dist : « Biaus sire Dius, merci!

C’est li sorplus que je voi chi, 4444

c’est li sorplus que il i a I  
Cil Damedius qui tout cria  
doinst a l’empereïs grans biens !

Je prent cest argent qui est miens. » 4448

Porte au varlet le brief en oirre.

Cil est molt liés, ce poés croire f  
Tout l’a leu de cief en cief.

Ce li mande li dame el brief 4432

qu’ele n’a fiance en nuiui,  
sous Diu, fors seulement en lui;  
sire ert de s’amor qui qu’en poist.

A l’ostel a le vielle voist, 4456

un sousterin i face faire,  
trestout de nuit si qu'il n’i paire ;  
çou a el brief que tel le truist  
qu’ensanle lui entrer i puist,  
et c’on puist l’uisset bien ouvrir  
et bien reclorre et bien covrir  
qu’il n’i paire nule ovreture  
se nus i vient par aventure.

**4488**

**4484**

**4480**

4476

**M**

4472

4468

**4464**

**4460**

Tres devant l’uis un flos avoit  
que li dame bien i savoit;  
al varlet mande par le letre  
qu’il i face de l’eve metre,  
et mande el brief que Paridés  
l’atende en l’ovreor adés  
as octaves del jor passé  
et que li vielle ait amassé  
tant de le busse en se maison  
qu’il i ait bon fu par raison ;  
des qu’oltre none bien le tiegne  
et gart le jor que nus n’i viegne,  
car femes sevent molt plaidier,  
parler adiés et souhaidier;  
le jor se gart bien de plait faire,  
c'on puet sovent tel home atraire  
dont li delivres est molt griés.

Or vos ai dit quels fu li briés.

Je ne.cuiç pas que nus hom oie  
d’ome qui fesist si grant joie  
com cis fait de son mandement.

Or a il son conmandement;  
de nule riens mais ne se delt,  
car bien cuide avoir quanqu'il velt.  
A l’ostel a le vielle vait

trestout de nuit, et faire fait  
quanque li letre li devise.

N’ai soig de faire lonc devise, 449\*

mais li jors est molt desirés  
dont il s’est griement consirés,  
et cele griement consiree.

Tost vient li feste desiree 4496

et cil se met el sousterin.

La damé el doignon marbrin  
s’est auques matin atornee

por bien esploitier se jornee 4500

si ne valroit pas estre en son.

Et cil qui Paridés ot non,  
le verra, s’ele puet, ançois

et lor fera un tor françois 4504

ains que n’i paraut a larron ;  
deçoivre cuide maint baron  
s’ele puet onques par nul fuer.

Feme com a si hardi cuer 4508

qu’ele ose engignier tantes gens ?

Esce folie ou hardemens ?

Si com je puis par moi aprendre,

folie est de folie enprendre, 451\*

n’i puet nul hardement avoir

s’on n’emprent l’ueuvre par savoir.

Et ceste dame dont je di [/]

a en folie cuer hardi ; 4516

hardiement en prent conroi  
d’emprendre folie et desroi  
et de torner sen bien en mal.

Li emperere ot un ceval 43\*»

de lonc sejor molt envoisié;  
en le tor n’ot nul tant proisié.

Sor cele beste mal dontee  
est li dame de gré montee ;  
montent li baron de la tor,  
n'i a celui n’ait rice ator;  
lor dame en mainent liement  
la dont il seront tuit dolent.

**[146 a]**

435\*

4348

4544

4540

4536

453\*

43\*8

45«4

Tant vont pariant et d’un et d’el  
qu’il sont venu pres de l’ostel  
le vielle qui le plait savoit;  
en le maison bon fu avoit  
et li flos ert illuec devant.

Li dame quis va decevant  
fiert le ceval et il i saut;  
li dame ciet et crie haut :

« Sainte veraie Crois, aîe !

Com cis cevaus m’a hui traxe,  
et engignie et deceiie ! »

Par son le flos est hui kaue  
qu’ele a trestos ses dras molliés  
des les genous dusques as piés.

Et cil a terre mius que mieus !

N’i a nul soit jovenes u vius  
qu’ele n’ait ensi desjuglé  
et engingnié et aveulé,  
et dist lor : « Signor, mal me vait !  
Une goute ai qui mal me fait,  
je l’ai molt longement celee ;  
orendroit m’est renouvelee  
al caoir que je fis a terre;  
l’os de me gambe me desserre.  
Mais ne vos en desconfortés,  
en cele maison me portés :  
un fu i voi, caufer m’i voel,

sifaitement garir me suel.

4588

**4556**

**4360**

4564

4568

4572

**4376**

4580

4584

Si m’aporç on uns autres dras. »

Cil qui l’engien ne sevent pas  
l’i ont porté isnielement,  
le vielle treuvent seulement,  
n’i voient nule creature  
dont venir puist mesaventure ;  
il nen ont sos ciel nul regart  
qu’entrer i puist de nule part  
riens nule el monde fors par l’uis :  
n’i a feniestre ne pertruis.

« Signor, dist ele, alés vos ent;  
caufer me voel priveement,  
savoir mon ja se ceste goute  
qui si m’angoisse et me deboute  
me tresiroit com ele seut,  
que caufer et froiier se veut. »

Icil s’en vont; li vielle saut,  
l’uis a fermé, petit lor vaut  
le gaite longe qu’il ont faite ;  
ne set qu’il fait qui feme gaite !  
car folie est de soi grever  
en ce c’on ne puet aciever.

Li vielle vient et si descuevre  
l’uis de l’escriene et puis si l’oevre ;  
le dame par le main i maine.

D’autres deus fust l’escriene plaine !  
Li uns de l’autre molt se claime,  
cascuns amans a ce qu’il aime ;  
molt a de bien en poi de liu,  
et en amor a si douç giu  
que riens el mont si bon ne set ;  
noient plus que li hom qui het

set bien amer ses anemis,  
ne set nus hom qui n’est amis  
com par est doce l’assamblee  
de deus amans si en emblee.

4620

4616

4612

4608

4604

**4600**

[6]

4596

**4592**

Cil n’ont de parler nul loisir  
et fine amors les fait taisir  
ce c’orent empensé a dire.

II n’i a noient d’escondire  
riens nule qui requise soit,  
cascuns en prent en son endroit.

Or sont li amant molt a aise,  
or n’ont il rien qui lor desplaise,  
se de ce non que loisir n’ont  
de faire longes ce qu’il font.

II ont paor que nes deçoive  
peciés, c’aucuns les aperçoive.

« Ahi! fait ele, dous amis,  
en com grande nos somes mis  
por faire nostre volenté !

La defors a gent a plenté  
que g’ai par engien deceue ;  
gieté serïens hors de mue  
autrement c’on ne fait ostoir,  
se savoient cest ovreoir !

Diu et le siecle perç por vous,  
li face Diu est desor nous !

Dius qui les malfaisans manace  
a sor nous gietee se face  
tos jors, non por doner se gloire,  
mais por destruire lor memoire.

Dius voit bien tout nostre errement.  
Eracles, li preus qui ne ment,

Dont ne puet laissier que nel baist, 4628

**set ja molt bien com j’ai vescu,  
s’en ai le cuer molt irascu  
que l’emperere nel creï.**

**Ore est l’eure qu’il a gehi 4624**

**a mon signor com g’ai ovré.**

**Cui caut, quant je ai recouvré  
ce que m’est bon, ce que me plaist ! »**

car tant com plus coste le cose,  
le joïst plus qui faire l’ose.

« Dame, fait il, vostre merchi

de quanque vos m’avés fait chi; 4632

mon cors et m’ame vos en doing

par ces deus mains que je chi joing.

Molt en renç povre gerredon, [c]

dame, de si tres rice don, 4636

mais coi que nus ait recetì  
ne n’ait gtìé ne n’ait etì,  
n’en puet merir fors son pooir.

* Amis, ce sai je bien por voir, 4640

mais del pooir remaint assés

puis que li termes est passés

al malvais home qui l’a pris ;

puis que il tient ne bee a pris, 4644

ja ne regardera bien fait

de nule rien c’on fait li ait.

Amis, por Diu, ne soiiés teus !

* Ma dame, teus confonge Deus ! » 4648

Lors s’entrebaisent docement

et prendent congié bonement.

Cil remaint et cele s’en ist.

Li vielle qui le plait porquist 4652

reclost et cuevre le bouchiel,

|  |  |
| --- | --- |
| **qu’il n’i pert nule riens soussiel fors seulement le terre et l’aire.** |  |
| **Cele qúi molt sot de l’afaire revient au fu si le ratise et li dame se rest assise.**  **La vielle a tost son huis overt** | 4656 |
| **si c’on le voit a descouvert qu’il n’a riens laiens s’eles non, mais nen ont nule soupeçon. L’empereris s’en est levee,** | 4660 |
| **issi malade, issi grevee con ele fu, et a l’entree a se grant maisnie encontree ; en l’uis estoit que nus n’i entre.** | 4664 |
| **Molt li tressaut li cuers el ventre. Se gent l’ont molt reconfortee, une gupe orent aportee molt rique et bone de samis ;** | 4668 |
| **vestue l’a l’empereïs s’affuble mantiel de meîme ; la vielle ara le bone disme,** | 46 72 |
| **et rique loiier de son feu ;** | **M** |
| **elê ara bien fait son preu ! L’autre mantiel doner li fait l’empereïs et puis s’en vait. Montee est sor un palefroi;** | 4676 |
| **humais ist fors de grant effroi, si est li varlés ensement.**  **Ist s’ent d’illuec isnielement, vient a le feste se s’i met** | 4680 |
| **et de bien harper s’entremet. Or ne se deut il pas d’amor si durement con l’autre jor;** | 4684 |

|  |  |
| --- | --- |
| **nequedent n’aime il se mius non.** |  |
| **Mius ardent assés li tison quant li busse est bien alumee que quant le sorvaint le fumee : li fus n’a mie mains de force** | 4688 |
| **por le fumee de l’escorce, mais plus oscurs en est li fus et plus en est torbles li lius. Si est amors par trop doloir :** | 4692 |
| **ele n’en pert pas son voloir, mais plus oscurement en velt, quant trop s’en sent et trop s’en deut. Fumee talt les oels defors;** | 4696 |
| **les oels del cuer qui est el cors talt le dolor et si empire, car ele met le cuer en ire, et cuers irés n’a point de sens,** | 4700 |
| **car ire est pleine de forsens et forsenés ne doit plaisir ne c’on doit parler ne taisir, et qui en amor trop se taist** | 4704 |
| **u trop parole, il li desplaist. Icis se deut si a mesure qu’en lui n’a nule mespresure ne n’avoit en l’empereïs,** | 4708 |
| **mais auques ont les cuers maris, qu’il ne cuident mais assanler, car tel chiet ore bien d’embler** | 4712 |
| **qui molt fort le compere aprés.** | **M** |
| **Les gens l’esgardent mais de prés si s’en covient contregarder; cil se lairoient ains larder qu'il se mesissent mais en plait** | 4716 |

**n’en tel destroit que il ont fait.**

**Li vespres vient et li baron  
en mainent la dame en maison.**

4748

4744

**4740**

4736

473\*

4728

47\*4

**Eracles qui est loing en l’ost  
le dist l’empereour molt tost  
que la dame pense a folie,  
et il ne le mescreï mie.**

**Angoisseus fu, ce poés croire,  
et si destrava tot son oirre ;  
repaira s’ent delivrement  
c’onques n’i fist porlongement.  
Mais trop tart est li cose emprise,  
car li maisons est trop esprise,  
et vous savés n’est mie jus  
des qu’en tous sens i est li fus.**

**Que que li sire s’en revint,  
de ce tient plait dont plus li tint;  
enquiert d’Eracle se il set  
de le cose el mont qu’il plus het  
s’ele est encore traite a fin.**

**« Sire, fait il, des hui matin**

**fu le cose parassoumee**

**dont j’arai male renomee,**

**et a grant tort, mais mençoignier**

**et gengleor et losengier**

**heent adiés ceus qui bien font.**

**Ja des malvais ne mesdiront,  
ançois lor tienent por ce pais  
que il meïsme sont malvais. »**

**D’un et d’el vont tant devisant  
qu’il vont ja Rome ravisant**

|  |  |
| --- | --- |
| ERACLE | i47 |
| **et vienent ains que il anuite. Or est la dame en male luite** | **4732** |
| **qu'ele a sifaitement erré. Trestuit li huis sont desserré, entrer i puént cil et cil;** | m |
| **tost i entrerent plus de mil, c’on voit molt volentiers por voir cose desfendue a veoir.** | **4756** |
| **Tous li palais est portendus, li empereres est descendus.**  **Cele s’est vestue et paree qui durement est esgaree ; molt crient et cremir li estuet.** | 4760 |
| **Vient a son signor com ains puet, dist lui :** « **Bien soiés vos venus, si com drois est, et retenus** !  **— Et vos si soiiés si trovee** | 4764 |
| **com vos vos estes puis provee que je ne parlai mais a vous. Partie est mais l'amors de nous.** | 4768 |
| **L’onors qui vos estoit juree vos ara mais corte duree** : **car or d’une feme meure.** | 477\* |
| **puis qu’est eslite s’asseure et se delite en foloiier** ! |  |
| **Legiere estroit a forvoiier une autre qui ne fust eslite,** | 4776 |
| **quant lors en se car se delite dont on faisoit sifait dangier. Trop sevent malement cangier qui laissent riquece et honor por vivre povre a deshonor. Mais faus u fole, s’il ont bien,** | 4780 |

|  |  |
| --- | --- |
| **ne lor sovient de nule rien ;** | **4784** |
| **de nule painne ne s’esmaient desci adont que perdu aient : lors primes sevent c’ont eû quant en povreté ont geii.** | **4788** |
| **Mar fu li vostres cors roiaus qui fu ja povres et loiaus, et quant ce vint a le grant aise, si devenistes vos malvaise.** | **4792** |
| **A mal cief puist venir riquece qui son signor met a destrece. Vos fustes en le povreté** | [147 a] |
| **et biele et pleine de verté,** | 4796 |
| **et quant vos fustes rice et biele, au fil a le virge puciele en deussiés les grasses rendre, car tant vos ferai a entendre :** | **4800** |
| **de lui vient toute loiautés et tous biens et toute biautés.**  **Se je sui biaus, n’est pas de moi, ne nus n’est biaus ne bons de soi;** | **4804** |
| **ne se doit nus enorgillir n’el enformer n’el envillir; s’il voit ses bons jors ajomer, a Diu le doit guerredoner.** | **4808** |
| **Caitive riens, bontés faillie, dites qui vos a si baillie ; quels hom est ce, qui est ses pere ? — Merci, por Diu, sire emperere 1** | **4812** |
| **— Quel merci volés vos avoir ? Mais tost me faites assavoir qui est icil que je demânç. Només le moi, je le conmanç.** | **4816** |

|  |  |
| --- | --- |
| **ERACLE** | **149** |
| **— Merci, por Diu le roi celestre ! Biaus sire ciers, s'il pooit estre que il venist a delivrance et c’on presist de moi vengance, faites moi ardoir ou ocire !** | **4820** |
| **Se li vengance puet soufire, que je seule muire por nos ; il n’i a riens mesfait vers vos** | **4824** |
| **se par moi non, ce me doit nuire : lui laissiés, por Diu, a destruire. Se li plons art, que l’argens fonde, n’est mie drois c’on le confonde.** | **4828** |
| **Nus ne doit por ce blasmer l’or que l’archaus solle le tresor ; que puet li rose de l’ortie s’ele est vius erbe et amortie ?** | **4832** |
| **Que puet li lune s’ele luist sor mainte cose qui molt nuist ? Biaus sire ciers, que puet il mais** | **m** |
| **de ce que g’ai le cuer malvais ? Tant dis que je me ting en bien, trestous li mons n’en fesist rien,** | **4836** |
| **et quant malvaistiés m’esprouva, se cil en prist qui me trouva, que mesprist il vers si halt home comme l’empereor de Rome ? Biaus sire, assés vos talt noient** | **4840** |
| **qui moi vos talt, mon ensïent. Ne vos plaigniés de si vil perte, mais a moi rendés me desserte,** | **4844** |
| **faites moi ardoir u noiier, u sus de vos lonc envoiier, car puis que fausse est li monoie,** | **4848** |

a gieter fait lí coins en voie.

**4880**

**M**

**4876**

**4872**

**4868**

**4864**

**4860**

**4856**

**4852**

Sire, de ce dont perte est vostre,  
doit estre li damage nostre  
et miens li maus et li tormens.

Des que pouris est li formens,  
se nus en a sans congié pris,  
il n'a gaire vers vos mespris,  
car des que bles pourist et oelt,  
assés l’acate qui le quelt;  
mains rices hom que vos nen estes  
le fait sovent gieter as bestes.

Ja li formens n’amenderoit,  
se nus afolés en estoit,  
et seroit hontes et peciés,  
car des que bles est enteciés,  
ja puis ne gietra malvais mors :  
faites le gieter, sire, as pors,  
p>or l’amor Diu, et cil s’en aut.

* Laissiés ester, car ne vos valt;  
  nomer le vos convient adés.
* Biaus sire ciers, c’est Paridés.  
  Jel nome et aim et se li nuis,

et il me nuira se je puis,  
que s’il est ars ou decolés  
u de ses membres afolés,  
ceste mains destre me manace,  
se il n’est autres qui le face. »  
Grans pitiés prent a ceus d’entor  
et maldient de Diu le tor  
par coi li dame est si mal mise,  
par cui enclose i fu et mise.

Duel ont de li et del signor,  
ne mais li sire en a grignor.

II a tout quis et porcachié,

le varlet ont tant portrachié 4884

que il i ont droit assené  
et au signor l’ont amené.

Li varlés est molt angosseus

et angossant va li espeus 4888

et molt angossant vait l’espeuse,  
gens ne fu mais si angosseuse.

Li varlés crient, li sire plaint

et li dame palit et taint; 4892

li uns se plaint molt durement,

li doi ont paor de torment,

que gerredons lor soit rendus,

qu’ele soit arse et il pendus. 4896

Del varlet crient que il ne muire,

et cil, c’on face li destruire ;

espeneïr valroit tos seus

en fìn le mesfait d’ambedeus. **49**°°

« Di moi, vassal, fait l’emperere,

|  |  |
| --- | --- |
| **comment osa li fius ton pere me honte querre et porcachier ? Cuidoies tu faute d’acier.** | **4904** |
| **u qu’il ne fust mais point de fer, ne tormens aillors qu’en infer ? Assés te sarai tormenter et as tiens faire dementer.** | **4908** |
| **Vels tu hardiement morir por celi que g’ai fait nourir, qui por toi perdra tant honor ? Vels ent morir a deshonor ?** | **4912** |
| **— Sire, trop desfaites mon conte : ne quit pas que cil muire a honte qui muert por fine amor veraie.** | w |

Mius aim tel mort que vil mort aie,  
mius aim morír sifaitement  
que longues vivre por noient.

* Or me di, feme fausse et vaine,  
  qui tant avoies en demaine,

con osas tu cestui atraire ?

* Biaus sire, Amors le me fìst faire.
* Comment ? aimes le tu encore ?
* Biaus sire, comment seroit ore,  
  se je onques l’amai nul jor,

que je ne voelle encor s’amor ?

Saciés que fìnement l’amai  
quant vos por siue amor faussai.

Icil qui aime fìnement  
n’en puet partir legierement;  
ne s’en part mie quant il veut  
cil qui de fìne amor se deut.

* E! feme, com ies mal senee !

A**1** point que Dius t’ot assenee,  
c’on fìst de toi empereis,

molt me perdisses a envis.

* Sire, ne vos perdisse donques  
  por trestot l’or que Dius fist onques  
  se il fust tos en une masse,

mais se je tant cestui amasse  
que je faiç ore, si fesisse ;  
de tot le mont me demesisse  
se je l’eùsse en mon demaine,  
por estre od lui une semaine.

* E! feme, com ies maleoite !

Molt par est faus qui te covoite !

4944

494®

4936

493\*

4928

49\*4

49\*0

**4916**

Tant durement te pouç amer

que je te fis dame clamer 4948

de canc’on m’a signor clamé,

et or as autrui enamé!

Molt as fait grant desloiauté.

Fui je soufraitos de biauté 4952

u eùs tu besoig d’avoir ?

Male fìance i puet avoir

cil por cui j’ai a toi tencié, [é]

quant tu a moi l’as commencié 4956

qui te gietai de povreté.

Or puet il savoir par verté  
que par usage le feras

quant tu a moi le commenças. » 4960

Eracles li a dit : « Biaus sire,

se vos avés et duel et ire,

ne se doit nus hon mervillier;

mais s’on vos pooit consiliier, 4964

par bone foi vos loeroie,

(et je meïme le feroie  
se il m’estoit si avenant),

n’alés mais, sire, demenant 4968

la dame si vilainnement;

car je vos dis bien plainnement :

n’i doit avoir honte ne lait,

que c’est par vos canqu’ele a fait. 4972

Ele ert et caste et fine et monde,

ele ert li miudre riens del monde;

quant le mesistes en prison,

si fesistes grant mesproison, 4976

que je vos dis tout en oiant

que vos le perderiés par tant;

et on ot tant en moi veii

|  |  |
| --- | --- |
| **que s’on m’eust donques cretì, il ne fust mie de mervelle.**  **Je voi maint home qui conselle son signor tos jors el que bien** | **4980** |
| **sel croit ses sire plus que rien ; et je, selonc m’entention, ne vos dis onques se bien non et loai tos jors vostre honor ;** | **4984** |
| **ce sevent bien grant et menor c’ainc ne vos loai rien a faire que a vostre honor fust contraire, ne c’onques cose ne vos dis** | **4988** |
| **dont m’ame perdist paradis.**  **Ja mar soit nus hom qui te die c’onques fesistes felonnie,** | **4992** |
| **u que sossiel le seûsse,** | **[/]** |
| **por que torner vos en peùsse. De cesti vos voç destorner, ne mais ne vos poç je tomer. Sont vos les colpes, ce saciés ;** | **4996** |
| **ce est grans dels et grans peciés que vos le dame en laidengiés ; malvaisement vos en vengiés que vos ensi le demenés;** | **5000** |
| **que se vos avant le tenés, que plus li aleverés honte, plus en desferés vostre conte. Se vos nel volés mais tenir,** | **5004** |
| **toute le laissiés convenir ; se vos en partés bielement, par l’apostole loiaument, dites li tant : « Je vos guerpis »;** | **5008** |
| **que li volés vos faire pis ?** | **3012** |

|  |  |
| --- | --- |
| **ERACLE**  **Assés a grant duel a mairier qui n’a laissor de repairier a tele honor com ele pert;** | **155** |
| **laissiés li ce qu’ele dessert. Tort ai, ne l’a pas desservi, mais vostre cors que je mar vi, c’on dira cent ans ci après :** | **5016** |
| **« Cil qui se feme tint si pres faussa Eracle son devin ; la dame prist malvaise fin. » Ne diront pas que je vos dis** | **5020** |
| **que bone eiist esté toudis s’ele ne fust emprisonee ; car toute gens s’est adonee et a mal dire et a mal faire.** | **5024** |
| **ja nes orrés un bien retraire ; mius volent mal dire et mentir que nule rien bien consentir que on le die de nului.** | **5028** |
| **Cascuns se sent si plains d’anui ne velt pas c’on des autres die ce qu’il en soi ne cuide mie.** | **5032** |
| **Puet estre uns peciés les deçoit,** | **[148** a\ |
| **que nus son mehaing n’aperçoit et voient es preudomes l’ombre de cele riens qui les encombre.**  **Ne voient pas dont l’ombre vient** | 5036 |
| **qui si tres pres des cuers lors tient. Ne mais que calt ! li biens vaintra, et aucuns preudom le dira :**  **« Certes s’Eracles fust creus,** | **5040** |
| **Laïs ne fust ja decheus. »**  **— Eracle, amis, ne puet autre estre :** | **5044** |

|  |  |
| --- | --- |
| **je pris cesti par main de prestre si m’en voel loiaument partir;** |  |
| **faire voil un nouviel martyr de cel varlet, mais nel ferai : la dame a mari le donrai, et s’ele a ce que tant desire,** | **S048** |
| **del sorplus qu’ele se consire ; bien le metrai el biel deport, et g’iere arivés a mal port qu’a paines m’en deporterai,** | **5052** |
| **ne mais de tant me vengerai : n’ara mais mie de l’empere, mais le terre qui fu son pere li otroi toute cuitement** | **5056** |
| **et cent mars l’an d’acroissement. Chist a a pere molt rice home, n’a plus manant en toute Rome ; rices hom est, rice seront** | **5060** |
| **et ricement se demenront. » Chil l’encline profondement et la dame tout ensement. Tous coreciés et tous maris** | **5064** |
| **se depart de l’empereïs li emperere, et cil le prent qui por s’amor de joie esprent.**  **Je ne cuiç pas qu’il soit mains liés** | **5068** |
| **que l’emperere est coureciés ; il en est tristres et dolens de çou, au los de toutes gens,** | **5072** |
| **que perdu a par se folie** | **[\*]** |
| **la dame de le millor vie, le plus vaillant, le plus senee qui onques fust de Rome nee,** | **5076** |

dont tant maint felon sont estrait :  
souvent a on dit et retrait  
qu’en nule cité n’a piors,  
mais de femes esce la flors,  
et se n’i ot si bone puis  
com ceste fu, si con je truis ;  
proisie fu sor toute rien.

5108

**J104**

5100

**5096**

**5092**

**5088**

**5084**

**5080**

U fust a mal, u fust a bien,  
se consira puis l’emperere.

II n’afiert pas a ma matere  
que je plus die de Laïs,  
de Pariden, d’Athanaïs ;  
iceus vos lairons ore em pais  
si vos dirons d’Eracle humais.

Bien saciés qu’il est chevaliers  
preus et loiaus et droituriers,  
larges et dous a ses amis  
et crueus a ses anemis,  
et si ert molt amés en Rome;  
en l’empire n’ot si haut home  
qui envers lui se main tendist  
que chierement ne li vendist.  
Trestous les orgillous plaissoit  
et durement les abaissoit;  
as preudomes faisoit grans biens  
ses honeroit sor toute riens,  
qu’il ert molt sages et senés ;  
ne n’estoit mie mal senés  
qui de lui se sot reclamer.

As bons se faisoit bien amer  
et as mauvais criembre et douter.  
Se bon vous ert a escouter,  
bon me seroit huimais a dire

|  |  |
| --- | --- |
| **coment fu puis et rois et sire et par quele aventure avint que il Coustantinoble tint** | **5112** |
| **et le veraie Crois conquist** | **M** |
| **sur Cordroé que il ocist, primes le fil et puis le pere et fist dolante mainte mere.**  **Signor, nos lisons en latin** | **5116** |
| **qu’Elaine mere Coustentin trouva icele vraie Crois u nostre sire fu en crois. Judas, cui Damedius bien face,** | **5120** |
| **que l’en dit or saint Cjrriache, li ensigna, ce est la voire ; trois crois i ot, ce dist l’estoire : as deus larons furent les deus,** | **5124** |
| **la tierce a Diu le glorieus, et par grant sens fu esprovee la tierce qui i fu trouvee ; si vos dirai en quel maniere.** | **5128** |
| **Illuec gisoit uns mors en biere ; l’une des crois fu sor lui mise, ne li valut une cherise, que ne fu pas del voir ciprés ;** | **5132** |
| **l’autre crois i fu mise aprés, mais riens ne valut c’on l’i mist ne que li premeraine fist.**  **Elaine dist : « Or voi ge bien** | **5136** |
| **que ces dui crois ne valent rien. Or ça le tierce, el nom Cestui qui la soufri paine et anui!**  **Se li voirs fus i fust eiis,** | **5140** |

|  |  |
| --- | --- |
| **li mors fust pieça revescus,** | **5144** |
| **ce croi je bien et ce querrai, et se Diu plaist, je le verrai. » Et Judas qui jugiés estoit, qui le crois ensegnie avoit.** | **5148** |
| **li dist : « Dame, se Dius tant fait que cis revive por nul plait par le vertu de ceste crois, dont querrai je que sainte fois** | **5132** |
| **et sains baptesmes m'aidera quant Damedius nos jugera, et crestïens devenrai lués** | [d] |
| **por qu'il i a mestier et oeus. »** | **5136** |
| **Le Crois ont sor le mort coucie, se bouce en ont primes touchie et puis les ius et les orelles, puis virent avenir mervelles :** | **5160** |
| **c’or cil qui mort avoit esté une nuit et un jor d’esté, voiant eus, trestous revesqui sains com al jor que il naski,** | **3164** |
| **si que tout cil de la cité virent le mort ressuscité; et droitement que ce fu fait diables sailli d’un agait** | **5168** |
| **et cuide engigner tot le monde si dist : « Judas, Dius te confonde ! Li autre Judas entendi a moi servir quant il vendi** | **3172** |
| **son signor lige en traïson por estre en me subjection ; molt par se mist en bas degré trestout pour moi servir a gré ;** | **3176** |

|  |  |
| --- | --- |
| **et tu deviens mes anemis por estre haltement assis, et dl Judas enfrainst se loi** |  |
| **et traï son signor por moi, et tu m’as del tout enhaï et por Diu avoir m’as traï! Molt laidement m’as engignié** | 5180 |
| **quant tu le fust as ensegnié que je avoie fait reponre por le gent honir et confondre. Meds or nel tenés a escar,** | 5184 |
| **g’iere encor vengiés de te car : se je en t’ame n’ai pooir, tes cors le comperra por voir ! Te cars sera por Diu vermelle ! »** | 5188 |
| **Molt par en orent grant mervelle icil qui cieste vois oïrent el ciel et nule rien ne virent.** | 5193 |
| **Judas a cui li vois parvint,** | **M** |
| **voiant tous, crestïens devint si l’apielerent Cyriace.**  **Puis en ot il vers Diu tel crasce qu’il en est el ciel courounés;** | 5196 |
| **molt bons loiiers l’en est donnés, mais martyrs fu li Diu amis si con li dist li anemis.**  **A le joie de cele Crois** | J300 |
| **ot molt canté a haute vois ; Helaine molt s'i travilla, car mil fois s’i agenoulla, puis si le fist en deus soiier** | 5204 |
| **et l’une moitié envoiier a Coustentin ; present l’en fist;** | J208 |

le moitié el sepulchre mist;  
et puis qu’Elaine fu fìnee,

qui molt ot bone destinee, S212

li terre u Dius prist naissement  
afebloia molt durement  
por le pecié as crestïens,

et Cosdroé, uns rois paiens, 5216

vint a la chité par effors  
u Damedius fu vis et mors.

Gent ot molt fiere et molt estoute.

Jherusalem destruist trestoute 5220

et tous les crestïens ocist,  
et le Crois el sepulchre prist,  
et si le fist porter en Perse

a cele fole gent averse. 5224

Un chiel ot fait faire li fols  
a cieres pieres et a clos;  
molt ricement le fait ouvrer.

Illuec se faisoit aourer 5228

a le caitive fole gent,

qui croit et mescroit por noient

com li popelican caitif.

Tuit i venoient **a** estrif, **3232**

que par engien, si com je truis,

faisoit plovoir par un pertruis

qu’il ot fait faire el ciel dessus. [/]

**Encor** i ot il assés plus : 5236

li terre estoit dessous cavee

et bien planchie et bien levee ;

uns fols i ot fait por soner

com il voloit faire tonner. 3\*4°

Tout el i ot : venter faisoit  
et plus assés quant li plaisoit.

Le crois u fu mis Nostre Sire  
quant il soufri por nos martire,  
fìst metre el ciel el plus biel leu  
por faire, espoir, honor a Deu  
selonc le siu entendement,  
u por le crestïene gent  
qui i venoient jor et nuit  
le crois aourer par conduit,  
s’i donent cascuns un besant,  
et cuidoient li fol Persant  
qu’il aouraissent Cordroé,  
le fol, le caitif avoué.

**5272**

5268

**5264**

J260

jají

32J2

5\*48

**5244**

As crestïens faisoit grans maus  
cis empereres desloiaus;  
il les ardoit, il les pendoit  
et trestos vis les porfendoit;  
les uns faisoit fort ensierer,  
les autres tos vis entierer.  
L’empereor qui lors tenoit  
Constantinoble et Diu creoit  
fist il ocire en traïson,

Foucars ot l’emperere non.

Cil de le cité consel prisent  
et li preudome Eracle eslirent;  
lonc d’els estoit, qu’il ert a Rome,  
mais qu’il le sorent a preudome.  
Un autre eslisent, preu et sage,  
qui en Aufrique ot iretage,  
non por ice que li comun  
ne s'acordassent bien a un,  
ne mais sans avoué estoient  
et Cordroé forment doutoient,

et por soufraite de singnor  
eslisent double empereor :  
li queus que primes i venist  
l'empire eùst, l’onor tenist.

3304

**163**

[149 a]  
5376

3380

**3384**

3388

3393

5396

3300

Eracles i vint premerains  
et ce pesa molt as Roumains ;  
ne mais se Rome en fu irie,  
Coustantinoble en devint lie.

Eracle assisent en l’onor,  
ja mais, je cuiç, n’aront millor.

N’ot pas set ans ne mie sis  
puis qu’il fu en l’onor assis,  
que il qcointa les contrees  
que Cordroé ot desertees,  
car cuite furent li cemin  
a le coustume Coustentin.

Or se crient molt li fel kenus

que mals sordens li soit venus.

Eracles est et rois et sire,

molt maintient vivement l’empire,

molt a grant duel, ainc n’ot grignor,

de cele crois Nostre Signor

que Cosdroé tient en viuté

et tenir le cuide en cierté

por ce qu’en son ciel l’a assise ;

mais ne va pas a la devise

le bon empereor Eracle,

et Dius en face apert miracle !

Rois Cordroés son fìls apiele :

« Amis, fait il, trop se reviele  
cil fols qui tient Costantinoble.

Molt s’en fait orgilleus et noble ;

il croit en autre diu qu’en moi.  
Assanle gent, ge t’i envoi;  
prent le sel giete en un vil leu.

5336

5332

5328

5324

5320

**[6]**

**3316**

**331Í**

S308

Pren le païs, passe Mongeu  
et Normendie et France et Flandre,  
c’onques ne fìst rois Alixandres.  
Tout cil qui en moi ne querront,  
si tost com il ton cors verront,  
mes fai decoler a esploit.

— Biaus sire, a vostre plaisir soit ! »  
Si grans gens ne fu mais veiie  
com cis maufés a esmeue.

Tramet ses briés en Orïent,  
qu’aler en velt en Ocident  
les crestïens tous encalcier  
et le loi son pere essaucier.

Le nuit que cil rouva son fìl  
les crestîens metre a eschil,  
vint li angles Nostre Signor  
a nostre bon empereor,  
dist li: « Eracle, esvelle toi !

Dius te mande salus par moi  
si te requiert par moi un don.

Eii en as le guerredon  
qu’il t’a doné sens et savoir,  
honor et hautece a avoir.

Amis, ne l’oublier tu pas,

car tout est de par Diu que t’as.

Or si te mande Nostre Sire  
que tu assanles ton empire,  
quanc’onques on puet assanler.

Cil qui le terre fait tranler,  
rois Cordroés, li fel, li fìers,

mande sergans et chevaliers 5340

et trestous ceus qui de lui tienent;  
mort sont en fin s’a lui ne vienent.

Son fil qu’assamble en felonie

reuve et commande qu’il les guie. 5344

Jherusalem destruist pieça;

or volt envoiier par deça

son fil destruire et faire anui

tous ceus qui ne querront en lui. 5348

Eracle, amis, or t’esvertue,

qu’il fiert et trence et prent et tue

quanqu’il aconsiut et ataint.

S’il et si fil ne sont estaint, 5352

ne mais uns seus qui gist en bers,

mains crestîens en ert cuivers,

en buies mis, en crois pendus ; [c]

mains hom en sera confondus. 5356

A Diu s’afaite et agencist

qui felon home adevancist,

ançois qu’il soit passés le lice

a faire l’uevre de malisse. 5360

Qui soesfre felon mal a faire,

quels que il soit, provos u maire,

parçouniers est de canqu’il fait,

por qu’oster l’en puist par nul plait. 3364

Cestui poras tu bien oster.

Or tost, amis, n’i a qu’ester,  
or tost, n’i a que demourer,  
que li leus velt tout devourer ! 3368

Contre sa gent le toie maine  
et bien aras sauve te paine ;

**5372**

Dius le te sara bien merir  
qui ert as premiers cols ferir.

Et quant li cose ert acomplie,  
li crois qui tant est covoitie  
pren ; porte le en Jherusalem.

Cil qui fu nés en Belleem 5376

le te mande del ciel lassus.

O toi ne puis demorer plus. »

Aprés cest mot s’esvanuist.

Eracles Diu en beneïst 5380

et loe de cest mandement,  
et fait lués son conmandement.

Ses briés a fait en cire metre

et largement les fait trametre. 5384

Li messagier par tot espandent,

les uns proient, autres conmandent ;

li un preecent et semonnent

et de par Damediu sermonent 5388

les amis Diu c’or s’aparellent,

qu’or s’esberucent et esvellent,

c’ainc mais n’en fu si grans mestiers,

qu’en abeïes n’en moustiers 5392

n’iert mais Dius servis com il selt

se li fel fait que faire veut,

car le non Diu cuide esfacier [d]

c’ainc mais n’osa nus embrachier. 5396

Cil cui on fait ceste oevre entendre

se voelent mius aler desfendre

qu’en lor païs soient soupris

et mort et malbailli et pris. 5400

Li messagier s’en vont batant.

Hardie gent et combatant  
ot l’emperere a jor nonmé

et maint ceval destrecomé 5404

|  |  |
| --- | --- |
| **et maint escu et mainte lance et mainte biele conissance et maint hauberc menu maillié,** |  |
| **maint hiaume a or bien entaillié. Vers Dunoe ont lor cemin pris, la se sont trait com ont apris ; cele part prendent lor cemin.** | **î**4°8 |
| **Ne ciessent ne ne prendent fin entreus qu’il vienent a Dunoe, que nus soussiel ne le tresnoe : rude est et fors et molt profonde ;** | 54**«** |
| **un pont i a, n’a tel el monde si grant, si haut, si lonc, si lé ; quarante chevalier armé s'i soloient bien encontrer,** | **5416** |
| **emmi, a l’issir, a l’entrer. Droitement con li crestïen i sont venu, et li paiien ; li crestïen sont par deça** | **5430** |
| **et li felon paiien dela.**  **D’ambes deus pars sont grans les os ; li paiien voient bien les nos et il ne pueent faire rien** | 5434 |
| **que li nostre ne voient bien.**  **Li un ne font rien cele nuit k’as autres d’autre part anuit, car l’aige est molt grans entre deus** | 5438 |
| **et li passers est perilleus.**  **Li cief del pont sont si gaitié n’i a chevalier si haitié,** | 5432 |
| **si orgillous ne plain de rage** | **M** |
| **qui del passer ait grant corage.**  **Ne mais quant l’aube est esclarchie,** | 5436 |

**que l’emperere a messe ole,  
si traist ses barons d’une part :**

**5468**

5464

**5460**

5456

545«

5448

**5444**

**« Signor, fait il, par vostre esgart  
voel je tout faire en ceste voie  
que je de rien blamés ne soie,  
ne plus loés, ne plus proisiés  
de nul de vos; si eslisiés  
le mius, le plus biel tout ensanle ;  
die cascuns ce qu’il li sanle  
et dient : « Bons est çis conseus,  
et cis est miudres; cis n’est preus. »  
Signor, voiés de ces cuivers  
con li païs en est couvers :  
dis tans sont plus que nos ne somes,  
ne mais que millors gens avomes,  
et foi et baptesme et creance,  
et je le sai bien sans faillance,  
nostre ert l’onors, ce verrés vos,  
et si sont dis tans plus que nous.**

**Se nos volons l’eve passer,  
ja n’i verrés mil entasser  
que tuit en bevront plus qu’assés!  
Ains que n'i ait deus mil passés  
contre un des nos i aroit mil;  
se cil estoient li plus vil  
que on peiist a esme eslire,  
si les poroient il ocire.**

**Nos n’i poons nul bien coisir  
s’il ont deça venir loisir;  
l’issir del pont et le descendre,  
comment lor porlens desfendre ?**

**Nos somes ci en un pendant  
si venront sor nos descendant.**

Nel di por vos desconforter ;

issi me doinst Dius deporter • 347\*

de mes peciés au grant besoig I

Mais ce saciés, je ai grant soig;

preudom qui aime bien et pais [/]

redoute plus que li malvais. 3476

Sans noise faire et sans tenchier

doit on si l’uevre conmenchier

c’al mains de mescief que on puet

soit traite a fìn ; et moi estuet, 3480

por ce que on me tient a sage,

d’eschiver le conmun damage.

Nus ne do’t metre trop por voir  
en ce qu’il puet por poi avoir. 5484

Je douç le mescief de nos homes  
se nos as paiens assanlomes.

Se Cordroés tel se savoit

et tant de hardement avoit 5488

qu’a moi se mesist cors a cors

desor ce pont, si que dehors

fussent nos gens si qu’il sont ore,

biel me seroit, et si encore 5492

que nus de nos ne se meiist

por nul besoig qui nos creiist

et fesist l’uns l’autre seur

que cil cui Dius donroit l’eur 5496

de son per vaintre, si fust sire  
d’ansdeus les os sans contredire,  
ice me seroit a creant,

se il plaisoit au mescreant 550°

et a vous tos conmunement.

Et je vos di veraiement  
que il n’i a tant de si buen

s‘e il le voloit et li suen.

5533

**5528**

**3534**

**5530**

[150 à\  
5516

**5513**

**5508**

**5504**

Je n’i cuiç nul, tant i soit fìers,  
qui ne le voelle volentiers,  
que il ne sont por el rnetì  
se por lui non, bien l'ai seu;  
il est molt fel et orgilleus,  
et fel et fìers et destrainneus,  
et orgilleus n’aime nului,  
et nus hom ne puet amer lui.

Mais or i aillent li plus sage,  
u troi u quatre, en cest message,  
se vous cuidiés que ce soit biens.  
— Biaus sire ciers, se li paiens  
le voloit ausi come vous,  
ja ne seroit desdit par nous.

Li messagier sont esleù,  
vers le riviere sont meu.

Illuec se font li messagier  
en une nef outre nagier.

Ne voelent pas passer au pont,  
qu’il ert plus d’une liue lonc;  
ne voelent lor cevaus lasser,  
por ce les font illuec passer.  
Quant d’autre part sont arivé,  
montent et sont tuit abrievé.  
Trespassent cele gent menue ;  
onques n’i ot resne tenue  
entreus qu’il vienent a celui  
qu’il vont querant, et pres de lui  
sont trestout quatre descendu.

Cil qui le mius a entendu  
l’afaire en son sarrasinois

|  |  |
| --- | --- |
| **dist en oiant : « Biau sire rois, Eracles li preus et li sages nos tramist ci en cest message, ne il nul salu ne te mande,** | 5536 |
| **ne je, des puis qu’il ne conmande, ne te voel mie saluer, car tu viens occire et tuer et lui et se crestiienté.** | 554° |
| **mais n’iert mie a te volenté ! Tu penses un et il pense el, sel comperont ne sai li quel. Ensi me face Dius merci,** | 5544 |
| **se il trouvé ne t’eiist ci, tant te quesist et sus et jus qu’il te trovast; or n’i a plus, mais ce te mande l’emperere :** | 3548 |
| **se tel cuer a li fìus ton pere que cors a cors se combatist, Eracles bien s’en aatist** | 5552 |
| **que sor le pont se combatra,** | **[6]** |
| **et chil qui son per abatra u qui vaintra, se n’ait regart c’on l’assaille de nule part, ains soit sire d'ansdeus les os,** | 5556 |
| **u il des tiens ou tu des nos, et faite soit la seiirtance de tenir ceste convenance. A ton plaisir le cose atire ;** | 5560 |
| **mius vueut c’rms seus soit a martire que tante gent i muire a duel, mais ja n’i morra c’uns, sien voel. » Et Cordroés qui l’entendi.** | 5564 |
| **oiant trestout li respondi :** | 5568 |

« Se j’en ai l’otroi de mes homes,  
bien voel qu’ensi nos combatomes. »  
Cascuns, qui paor a de soi,  
li a dit : « Sire, par ma foi,  
nous le loons bien entre nous,  
car ja n’assamblera a vous ;  
ne cuidiés ja que il i viegne,  
et s’il i vient, que ja s’i tiegne. »

**5600**

5592

**M**

559®

5588

5584

558o

5576

5S72

Icil ot dite se folie  
si ne s’en pot retraire mie ;  
el mont n’a home si haï,  
fors sen pere ; ce l’a traï :  
molt par est caitis entresait  
qui a sa gent haïr se fait,  
c’uns jors venra, fiers et estous,  
qui bien nos vengera de tous.

Teus fu li descreans esgars  
qu’ostages donront d’ambes pars,  
puis le metront al couvenir,  
et jurent donques a tenir  
quanqu’ont mis en le couvenance.

N’i font pas longe demorance ;  
li messagier atant s’en tornent,  
li notonnier lor nes atoment  
et il passent illuec endroit ;  
a lor signor en vienent droit  
et se li prendent a conter  
que il n’i a fors del monter ;  
ostages prende, ostages li\Te :  
et il si fait tout a delivre.

Armer se fait molt bien li rois  
au pié del pont, atot son cois ;  
ses cauces lacent doi baron,

cascuns li cauce un esperon;  
hauberc li vestent erraument,  
el mont n’a tel, mon ensïent;  
puis ont mis en son cief un hialme,  
il n’a millor en un roiaume ;  
çainte a l’espee al puig d’or fin  
qui ot esté roi Coustentin.

Ses cevaus fu bon et aates,  
as piés grans et as gambes plates,  
miudres de lui ne puet nus estre.  
II monte par l’estrer seniestre,  
saisist l’escu, prent son espié  
et proie Diu par se pitié  
qu’en cest jor face demostrance  
que paien ont fole creance.

Li rois, qui gaires n’est amés,  
s’est d’autre part molt bien armés,  
proie son pere molt forment  
qu’il le garisse de torment;  
en autre diu ne croit qu’en lui,  
mius li venist croire en Celui  
et en son saint conmandement  
sans cui nus n’a amendement.  
Andoi li roi vienent au pont,  
a ceval vienent contremont;  
des esperons les cevaus brocent;  
enmi le pont droit s’entraprocent.  
Eracles parla tous premiers  
con li plus sages chevaliers  
qui onques montast en ceval.

« Ahi! rois, fait il, con grant mal  
se tu pers ci t’ame et ton cors !

Tu nen as loi ne k’a uns pors

**3632**

**5628**

**5624**

**3620**

**5616**

3612

**3608**

3604

et tu morras ci par mon fer ;  
t’ame en ira droit en infer,  
et a ce ne fauras tu mie  
se tu ne gerpis ta folie.

Car le gerpis si croi en Diu ! #

Li rois respondi : « En quel diu ?  
Diva! por coi me dis tu çou ?  
ne mais en quel diu querrai jou ?  
Je croi celui qui m’engenra,  
qui contre toi me gardera.

II fait tout par droit estovoir  
venter et negier et plovoir.

— Diva ! c’est fantosme et engiens !  
De ton pere ne vient nus biens,  
mais de Celui qui tout cria  
et ciel et terre et quanqu’i a  
descent toute bone aventure.

Si va cascune creature :  
pluisor en usent conme sage,  
et li pluisor a lor damage.

Qui Diu en sert, si fait savoir,  
et qui d’autrui le cuide avoir  
ne puet mie a bon cief venir.

Que valt lons sermons a tenir ?  
mais croi en Celui fermement  
qui soustient cel biel firmament  
qui ne canciele ne ne ciet;  
cil est bon sire qui i siet.

Vois les estoiles qui i luisent,  
vois les signes qui riens n’i nuisent,  
vois le lune con est vermelle :  
se il n’avoit plus de mervelle,  
sel devroit on bien aourer.

[d]

**5636**

**5640**

**5644**

**5648**

5664

**5660**

5656

5652

Vois le solel qui demourer 5668

ne.puet en un liu tel piece a,  
si naist et couce par decha  
et puis revient a l’ajorner.

Nus nel peust si atorner 5672

fors Nostre Sire Jhesu Crist,  
qui por le pecié k’Eve fist

dedens le Virge descendi [é\

et soufri puis c’on le pendi; 5876

en le crois fu a mort penés,  
que Cordroés li mal senés  
prist en Jherusalem jadis

si le mist en son paradis. 5680

U ele m’iert par toi rendue,  
u ele t’iert molt cier vendue :  
porter le voel en Belleem

et puis tres qu’en Jherusalem, 5684

illuec endroit ou Nostre Sire  
qui soufri por nos le martire,  
de cele mort ressuscita,

dont ses amis d’infer gieta. 5688

Car croi le cose en tel maniere  
con je te di, si met ariere  
le fole loi que tient tes pere.

— Ne ses que dis, fols emperere ! 5692

11 n’est pas liux de sermoner,  
mais de combatre et cols donner  
et d’assaiier par grant vertu  
li queus croit mius, u jou u tu. 5696

**5700**

Sermons ne t’ara ja mestier  
que de ton sanc n’aie un sestier  
ains que nos ja nos departons;  
or n’i vaut riens onques sermons,

ne rien ne te valt te manace ;  
au mius que cascuns puet, si face,  
au quel que soit l’estuet couster. »  
Atant s’eslongent por jouster,  
hurtent cevaus des esperons  
et s’entrefierent es blasons  
issi que nul mal ne se font,  
et les lances en pieces vont.

5732

**5728**

**5724**

**5720**

m

**5716**

*Ì*7*I*2

**5708**

**5704**

Outre s’en vont andoi molt tost;  
esgardé sont de ceus de l’ost.

Les mains ont mises as espees  
dont s’entredonent grans colees;  
cevaus guencissent a droiture  
si revinrent grant aleûre.

Ichil fu plus amanevis  
qui en Diu creïst a envis;  
l’empereor molt tost requiert  
et dessor l’aume a or le fiert;  
un si grant cop li a doné  
que a poi l’a tout estonné;  
al col se prent de son ceval,  
poi faut qu’il ne trebuce aval,  
a molt grant paine s’est tenus  
et quant un poi est revenus,  
le cuer a mius sené et sage,  
se li ramembre del message  
que li angles li a porté  
et ce l’a molt reconforté.

« Biaus Dius, fait il, par te merci,  
giete moi a honor de ci :  
que cis malfés ne me puist nuire,  
qui velt de tout te loi destruire.  
S’ocire me puet cis paiens,  
**li remanans des crestïens  
en mesquerra molt durement,  
et trestot cil conmunement  
qui sont ensanle o moi venu  
sont pris et mort et retenu. »  
Reprent l’espee et se li vient,  
de le crois Diu li ressovient,  
ice l’enasprist et atise;  
le paien el plus halt avise  
sel fiert et li cols li descent  
desor l’espaule droitement;  
trença le guice de l’escu  
si l’en a fait molt irascu,  
et puis se li a dit : « Paiens,  
car devien, por Diu, crestïens  
si croi en Diu, le fil Marie ;  
si en sera t’ame garie.**

**5764**

**5760**

**5752**

**[151 «]**

5756

**3748**

5744

**5740**

5736

**Vers Diu te pués bien adrechier I »**

**Et li paiens a courecier;**

**ice l’a plus d’ire esmeu**

**que li cops qu’il a receii,**

**et si en a honte et despit**

**plus qu’en dirai; sans nul respit**

**revint vers lui si l’a feru**

**de l’espee sor son escu**

**qu’a terre vole quanqu’ataint,**

**et puis l’a durement empaint.**

**Ceval ot bon si le sorporte.**

**Eracles molt se desconforte  
et si a durement douté  
que Dius ne l’ait pas escouté  
ne se proiere n’ait oïe ;  
vers Damediu molt s’umelie,**

|  |  |
| --- | --- |
| **reprie Diu par se douçor qu’il en tel jor li doinst honor et que ses pius ieus li aoevre. Atant revient et cuer recuevre,** | 5768 |
| **en Diu a toute se pensee, vient vers celui, hauce l’espee et fiert a guise de vassal, trence le col de son ceval** | **5772** |
| **tres par devant s’afeutreiire. Li paiens pas ne s’asseure ; li cevaus ciet et cil trebuce** | 5776 |
| **de desous lui et crie et huce :** |  |
| **« Ahi** 1 **peres qui m’engendras, u tu del tout me maintenras,** | **5780** |
| **u je querrai en Mahomet qui as caitis consel tramet !**  **Pere, car vien et si m’alasque ! » Li cevaus atant se soufasque ; cil a se gambe a soi retraite et saut em piés l’espee traite.** | **5784** |
| **Un cop gietast se lui leiist et s’un poi de loisir eíist, mais cil ne vait pas atendant, ains vient vers lui tot destendant; empaint le del pis del ceval** | 5788 |
| **qu’il le fait trebucier aval; petit en faut qu’il ne l’afole et li hiaumes du cief li vole.** | **5792** |
| **Or est il durement bleciés;** | [b] |
| **por quant s’est en estant dreciés, voi le sans hiaume et sans escu, et cil dist qu’il a trop vescu et vient vers lui s’espee traite** | **5796** |

sel cuide ferir de retraite. j8oo

Mais li paiens fu molt legiers,

hardis et preus, aidans et fiers ;

guencist quant il le dut ferir

et se lui cuide bien merir 5804

tout quanqu’il li a fait de honte.

Que vos feroie plus lonc conte ?

Sor l’escu li a tel donee

que il ne pot ravoir s’espee. **5808**

Eracles ne se targe mie,  
hauce son cop, fiert sor l’oïe  
et se coife de fer li fausse.

Ainc n'usa mais si aigre sausse, **5812**

car cil li baigne l’alemelle  
parmi le test en le cervelle.

A tierre ciet, Mort l’a soupris,

Eracles par les piés l’a pris **5816**

sel giete par dessous le pont  
en l’eve aval el plus parfont.

Joie a, c’ainc mais nen ot grignor,

et loe Diu, Nostre Signor, **5820**

de l’onor qu’il li a donee ;

or n’iert mais si abandonee

Crestîentés que il cuida

qui tout son païs en vuida 5824

por le destruire et mal baillir ;  
mais or i puet il bien faillir.

Or sont icil de l’ost molt lié

et vers Diu molt humellé ; **5828**

prendent escus par les enarmes,

au pont en vienent tuit a armes,

de lor signor grant joie en font;

outre Dunoe en oirre en vont **5832**

**que par le pont que par le gués,  
n’en i a mie un seul remés.**

As paiens vienent ses baptisent; [c]

as autres le vie apetisent 5839

qui. bonement ne voelent croire.

Au baptisier sont tout provoire

et portent l’eve encontre mont

si l’espandent par tout le mont. 5840

Quant baptisiés les ont trestos,  
estre les fals et les estous,  
bien en i a cent mil et plus,

et cil s’en fuient sus et jus 5844

qui nen ont cure del baptesme :  
bien en i a vint mil a esmes.

Cil les ocient tuit a tire

qui ont receii baptestire ; 5848

n’i espargne li fius le pere.

Et puis s’en vait li emperere  
dusc’a Perse u cil estoit

qui tous de fin or se vestoit; 5852

u ciel qu’il ot fait d’or ouvrer,  
le millor qu’il pot recovrer,  
seoit et disoit qu’il ert seus,

qu’estre lui seul n’estoit nus deus. 5856

Vers Diu a longes estrivé.

II n’a el monde si privé  
qui li ost dire l’aventure

de cele grant desconfiture : 5860

plains iert de si grant felonie  
qu'il gietast maintenant de vie  
celui qui li desist nouviele

qui ne li fust et bone et biele. 3864

**Mais tels i venra ja, espoir,  
qui bien li dira tout le voir.**

N’ataxga gaire que cil vient

cui Dius et conduist et maintient. 5868

E**1** ciel est montés maintenant,

qui dure bien en un tenant

cent piés ou plus a la reonde,

et sanle que tos l’ors del monde 587«

i soit aportés por mervelle ;

l’uevre en est molt clere et vermelle

que por les pieres que por l’or ; [á]

el mont nen a si fort tresor. 5876

Tels cose ou seroit recovree

mais qu’ele fust por Diu usee ?

Les cieres pieres seulement

valent tout l’or et tout l’argent 5880

au roi englés, qui molt en a.

De grant folie se pena  
icil qui tant i mist d’or fin,

car riens n’est preus sans bone fin. 5884

Sor uns degrés d’or qu’il i a  
se siet qui l’uevre edefia,  
en le caiere ou riens ne faut.

Le cose el mont qui mains i vaut, 5888

çou est fins ors qui tient les pieres  
si con li plons fait les verrieres.

Eracles voit le mescreant

et le crois Diu dont li creant 5893

sont molt dolant qui l’ont perdue.

A terre ciet si le salue  
sifaitement con vous orrés

et con vos oïr ci porés : 5896

**« Crois, beneoite soies tu!**

Dius beneïe ta vertu !

**5928**

**5924**

**5920**

**M**

**5916**

**5912**

5908

5904

**5900**

Par toi ai fait et esploitié  
ce que g’ai le plus covoitié.

Sainte Crois, molt t’ai goulousee,  
que tu fus du sanc arousee  
dont Dius racata tout le monde !  
Lavee fus de la sainte onde.

Molt ricement fus atornee  
et des sains membres aournee  
Diu, nostre verai Sauveor,  
par cui sont sauf li peceor.

Crois prescïeuse u li saint membre  
furent pendu por nos raembre,  
tous jors seras en me memoire  
por l'onor grant, por le victoire  
que de par toi m’a Dius doné.  
Molt ai grant cose conquesté  
quant revenras el liu par moi  
u li Fius Diu pendi en toi.

N’est hom el mont si embamis,  
se il de toi nen est garnis,  
qui puisse gaires esploitier.

Por ce doit cascuns covoitier  
qu’il en soit gamis et signiés,  
u il est mors et engigniés.

Crois, tu sauves as tiens le vie  
s’en a diables grant envie.

Tu iés as tiens joie et confors,  
tu fais adiés les tiens plus fors.  
Crois, tu m’as aidié et valu.

En nule maison n’a salu  
s’on ne gamist de toi l'entree.  
Bone aventure ai encontree

|  |  |
| --- | --- |
| ERACLE  **quant je te voi sifaitement;** | **183** |
| **mais je te venrai autrement a molt cort terme, se je vif, malgré en aient cist caitif qui de lor creator n’ont cure.** | 5932 |
| **ains aourent se creature.**  **Ce fait cis caitis que je voi, qui vit sans raison et sans loi et as gens se fait aourer :** | 5936 |
| **diables le puist en porter s’il autrement ne se contient. De le folie qu’il maintient savoir m’estuet qu’il en dira. »** | 5940 |
| **Dont si li dist :** « **Que fais tu la, diva** ! **caitis mal eiirés** ?  **Por toi aront molt endurés mal et traval li crestïen.** | 5944 |
| **Car croi en Diu si feras bien** ! **Croi en celui qui fu pendus et mains et piés ot estendus en cele crois, deseur ton cief**; | 5948 |
| **reçoif de moi te terre en fief si fai te gent crestïener.**  **Je ne te quier a plus mener** : | 3952 |
| **vivre poras sifaitement** | [/] |
| **u ja ne vivras autrement, ains t’ocirai si con ton fil** : **o lui sera t'ame en escil, en infer ert ja avalee** | 5956 |
| **la ou li siue en est alee.**  **Li siue est en infer pieça**; **je l’ocis voir, puis m’en vinç ça**; **n’i voil trametre autre mesage.** | 5960 |

Tu iés mais bien de tel eage  
que tu dois mais bien aperçoivre  
que tu ne fais el que deçoivre  
toi meisme et le tiue gent.

**5996**

**5964**

5968

597\*

5976

3980

5984

5988

[152 à\

5992

II ne m’est pas ne biel ne gent  
que tu renes en tel maniere.

Car croi en Diu si met ariere  
la folie ou tu as vescu. »

Cil a le cuer molt irascu  
et dist : « Por coi me dis tu çou ?  
Est il dont autres dius que jou ?  
Je faiç tout venter et negier.

Iés me tu venus assaiier  
el grignor pooir que j’oi onques ?

* Te deïtés valt petit donques  
  quant il t’est caoit ambesas

el grignor pooir que tu as.

Onques selonc m’entention  
ne vi un seul si tres felon !

Ains mais ne fu si orgilleus !

Tu ne vois goute, si as eus;  
orelles, si ne pues oir!

Se de te vie vels joïr,  
guerpir t’estuet te grant folie,  
mais peciés te destraint et lie,  
tant as a Diu fait honte et lait.  
Ne pués el faire que t’as fait ?

Di, feras tu autre cose ?

* Tai, fols, dist il, si te repose !  
  La fors te ferai decoler;

ne te voel pas ci decauper,  
que je sui dius et en mon ciel  
ne doit on pas espandre fiel,

ne cose qui i soit contraire,  
qu’il i a molt de saintuaire.

* C'est voirs que molt en a çaiens,  
  ne mais de toi est il noiens ;  
  endroit de toi n’en a riens chi  
  dont Damedius ait ja merchi;  
  mais se tu de le Crois disoies

et toi et ton ciel despisoies,  
auques i poroit on attendre.

* Je ne voel pas issi entendre,  
  le crois ne pris je un bouton !

Orains cuidoie, fel glouton,  
que tu aourer me venisses

et a ton signor me tenisses.

* Fols, or voit on molt bien de plain  
  que tu ses bien cuidier en vain !

Fols dius, com malement t’aquites !

Or as tu les ensegnes dites

que tu maines malvaise vie :  
que li miens Dius ne cuide mie,  
ains set des le conmencement  
del siecle le definement,  
et si connoist et set et voit  
quels iert li cose ains qu’ele soit.

II done tous biens a plenté  
et fait tout a se volenté  
et ciel et air et terre et mer;  
por ce le doit on molt amer.

Fols caitis, plains de vilenie,  
tu morras en te felonnie,  
mais que li Crois en soit ostee  
que tu as tant jors acostee ;  
ce est grans dués del saint ciprés

6028

6024

6020

6016

6013

6008

6004

6000

que tu li fus onques si prés. »  
Eracles monte et prent le Crois,  
baisie l'a plus de cent fois,  
portee l’a enmi le court  
et tous li pules i acourt;  
vont et li nostre et li paien  
qui sont devenu crestïen.

A genillons le Crois aourent  
et si le baisent et honorent;  
et l’emperere el ciel remonte  
por celui faire tant de honte  
con il onques plus puet avoir ;  
por demoustrer son nonsavoir,  
lassus vait celui acorer  
u il se seut faire aourer ;  
le teste en prent, et depart l’or  
que cil avoit en son tresor :  
dona le tout a povre gent;  
as chevaliers done l’argent;  
as barons a fait departir  
les pieres c’a fait dessartir  
u ciel u eles furent mises ;  
diversement les a tramises.

Et quant li cose est esmondee,  
une glise a illuec fondee :  
u li cieus ert droit en cel liu,  
la sera sacrés li cors Diu.

Une autre en i a fait de moines,  
mais en cesti a mis canoines ;  
assiet i rentes a plenté  
et partout met crestïenté.

Li crois Diu buer i venist onques,  
que quanque cil esploita donques

[b]

6032

6036

6040

6044

6048

6032

6056

6060

|  |  |
| --- | --- |
| ERACLE | **187** |
| **fu par ce qu’ele i fust portee. Es vous gent molt reconfortee de ce dont furent ains dolant ;** | 6064 |
| **or voient il apertemant**  **que li Crois qui i vint premiere**  **fu de ceste oeuvre messagiere.** | 6068 |
| **Cil l’i aporta par se rage, mais ce ne fu el que message de ceste grant bone aventure. Cil ot un fil a noureture** | **H**  6073 |
| **dont l’angles dist l’empereor que il le gardast a honor ; por ce l’en fait o lui mener. Cestui vaura il assener, mais ains qu’il soit crestïennés, a quanque tint li mal senés.** | 6076 |
| **Li emperere a departie en deus moitiés se compaignie et vers Coustantinoble envoie** | 6080 |
| **une moitié si tient sa voie.**  **0 lui en vait l’autre moitiés, et puis si s'est tant esploitiés** | 6084 |
| **o le vraie Crois qu’il en porte qu’il est venus pres de la porte u Dius vint a porcession ains qu’il venist a passion, et cil qui lisent les estoires l’ont apielee Portes Oires.** | 6088 |
| **Cil qui fu nés en Belleem vint par la en Jherusalem le jor de le Pasque florie. Ce fu li fius sainte Marie,** | 6092 |

|  |  |
| --- | --- |
| **et li enfant encontre alerent et rains d’olives i porterent;** | 6096 |
| **cantant vinrent li enfançon a haute vois ceste cançon :** Osona filio Davi, **et plus encor, car je le vi** | 6100 |
| **en un livre dont me souvient :** Beneois soit icil qui vient el non de Diu, Nostre Signor; **ice cantoient a s’ounor.** | 6104 |
| **Les rains prisent a entasser par la ou il devoit passer, et li pluisor qui illuec erent lor vestimens illuec gieterent;** | 6108 |
| **et si cevalca Nostre Sire le plus vil bieste c’on puist dire, por demoustrer humelité** | **M** |
| **qui doit estre en humanité :** | 6112 |
| **ce fu de l’ane le femiele. Senefïance i a molt biele et de le mere et del faon qui le sivoit; or si l’oon :** | 6116 |
| **li mere al faon senefìe cele viés loi avant oïe, et par le faon entendons le loi noviele u nos tendons.** | 6120 |
| **Ce n’afiert pas ici a dire se por ce non que Nostre Sire vint par chi si tres humblement, et cis i vint si fierement** | 6124 |
| **sor un ceval d’Espaigne sor qui valt plus de cent onces d’or, et entor lui tel generasce** |  |

|  |  |
| --- | --- |
| **qui li rendent et gré et grasce de l’onor grant de le victore, c’on devroit faire au roi de glore par cui li victore est eue,** | **6128** |
| **et le Crois c’ont illuec vetìe Eracles le porte en se destre. 11 en est liés si doit il estre ; ne prise paiens deus festus.** | **6132** |
| **D’uns dras de soie estoit vestus ; d’ermine est fourés li mantiaus dessi as piés dés les tassiaus, et le cote toute autressi.** | **6136** |
| **Or est il liés, ainc ne fu si, mais sempres orra tes novieles c’ainques n'oï nus hom mains bieles, ne dont il fust si coureciés** | **6140** |
| **ne si dolans ne si iriés ; si sera cent tans plus honteus, iriés, dolans ne coreceus, ains qu’en le porte soit entrés** | **6144** |
| **u Damedius fu encontrés.**  **Et vint cevalcant tout le pas et souavet, qu’il est molt las** | **6148** |
| **et les gens grant presse li font** | **M** |
| **qui entor lui vienent et vont; molt le detrient et demeurent por cele Crois u il aeurent ; por ce est auques detenus** | **6152** |
| **tant c’a la porte est parvenus, et quant il volt entrer laiens** | **6156** |
| **ne li valut ; ce fu noiens.**  **Oiés, signor, confait miracle et quel vergoigne a oeus Eracle !** | **6160** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Defors remest, ce li covint ; oiés por coi et qu’i avint :** | **6164** |
| **li mur se sont ensanle joint li uns a l’autre point a point, si qu’en cest monde n’a maçon, tant sace d’uevre et de façon,** | **6168** |
| **qui les joinsist si biel, si bien, c’a Damediu ne set nus rien. Li murs est joins et si sierés que jamais nul mius ne verrés.** | **6172** |
| **Signor, ce nen est mie fable, ançois est cose veritable ; n’a home en tout le mont si baut qui l’oseroit si metre en haut,** | **6176** |
| **se il de verté nel savoit et il des clers tesmoig n’avoit. Eracles a grignor vergoigne que li livres nes ne tesmoigne,** | **6180** |
| **ne mais encor l’ara grignor, que de par Diu Nostre Signor vint uns angles del ciel molt tost et dist, oiant tous ceus de l’ost :** | **6i84** |
| **« Eracle, molt as bien ouvré quant tu as le fust recouvré u Damedius fu claufìciés, — ne mie por les siens peciés,** | **6188** |
| **ainc n’ot pecié el fil Marie ni en se bouce trecerie, — mais por le mont qui perdus ert,** | **[/]** |
| **pendi el fust qu’ileuques pert.** | **6192** |
| **Onques n’i volt envoiier angle el liu de lui, ne nul archangle,** |  |

et si n’ot pas li Sire tort,  
c’angles ne puet pas sofrir mort;  
li soie cars n’est pas mortels,  
ançois est cose espiriteus,  
et li mons iert a mort dampnés  
si ne pot estre racatés  
se par mort non et par martire,  
et tels volt estre Nostre Sire  
que il morir puist a delivre  
et par soi meïme revivre,  
et fors Diu nus ne puet ce faire.

6224

6220

6216

6212

6208

6204

**6200**

6196

Por ce vint il a cest afaire ;  
a la mort vint, home aquita  
et puis de mort ressuscita.

Grant merci ot de se faiture,  
qu’en home a gente creature.

Or as tu ceste Crois aquise  
u se cars fu pendue et mise ;  
n’est mie toie ceste glore,  
mais Diu qui fìst ceste victore,

Dius a la faire te nonma,  
mais il meïmes l’assoma,  
ce saces tu veraiement.

Por coi viens tu sifaitement ?  
Orgilleuse est te vesteure  
et fiere te cevauceiire ;  
tes conrois est molt orgilleus  
a porter cest fust prescieus.

Tout autrement vint ja par ci  
cil Dius qui plains est de merci;  
tout autrement vint vers cest fust  
quint jor ains que se cars i fust,  
qu’il cevauca une vil bieste

|  |  |
| --- | --- |
| **devant le pule a haute feste,** | **6228** |
| **trestous descaus et tous en langes. Eracles, trop par iés estranges quant tu ensi t’iés contenus ;** | **[153 «]** |
| **u est tes grans sens devenus ? »** | **6232** |
| **Atant se teut et plus ne dist et voiant tos s’esvanuist.**  **Et cil descent devers senestre, por mil mars d’or n’i vausist estre,** | **6236** |
| **ains ne se tint mais a si fol. Giete le mantiel de son col, a un povre home l’abandone ; a un autre le bliaut done ;** | **6240** |
| **n’i remaint braie ne cemise.**  **En son dos a le haire mise quant il ot fait se car derompre. Folie a fait et si le compre ;** | **6244** |
| **qui bien reconnoist se folie, vers Damediu molt s’umelie. Pluisors de cels qui o lui furent tel dessepline o lui reçurent;** | **6248** |
| **de haire sont trestout viestu, lor cors ne prisent un festu. Eracles s’est puis trais arriere o le crois prescïeuse et ciere ;** | **6252** |
| **o se gent fait a Diu promesses et voe a faire canter messes, de povres revestir et paistre a l’onor Diu qui daigna naistre** | **6236** |
| **de le virge sainte Marie. En mainte guise s’umelie par larmes, par afflictions et par saintimes dictions** | **6260** |

|  |  |
| --- | --- |
| **qu’il dist souef et oiant tous ; n’i a si dur ne si estous qui n’aient grant pitié de lui. Si genoul sainent ambedui,** | **6264** |
| **car il est forment travilliés et tantes fois agenoulliés que nus n’en puet sávoir le conte. Pleurent et crient duc et conte,** | **6268** |
| **ne mais a la soie dolor ne montent rien ne cri ne plor ; dont dist : « Dius plains de passïence,** | m |
| **si voirement con negligense** | 6272 |
| **m’a encombré ains que orguels, garde vers moi de tes pius oeus, oevre tes ieus si me regarde, car certes ne m’en donai garde.** | 6276 |
| **Fontaine de misericorde a cui toute bontés s’acorde, pardone l’outrage au caitif I Ne prendre mie a moi estrif!** | **6280** |
| **Tant de vertu me tramesis que celui vaintre me fesis qui son ciel fìst d’or esteler et dius se faisoit apieler :** | **6284** |
| **et tout ce, Sire, que me vaut se t’ire m’argiie et assaut ? Sire, por voir le puis jurer, qu’a toi ne poroit nus durer** | **6288** |
| **s’a son mesfait garde prennoies et se tu pitié n’en avoies.**  **Sire, se jou ai fait folie, je ne fìs nule felonnie,** | **6292** |
| **mien ensïent, ne nul orguel,** |  |

et se fait l’ai, forment m’en duel  
et molt m’en poise voirement.

**6324**

**6320**

**6316**

**M**

**6312**

6308

6304

63OO

**6296**

Biaus sire Dius, a toi apent  
que tu soies de pitié plains ;  
t’en as tous jors plaines tes mains ;  
bien sai que tu autant en as  
que adont quant tu pardonnas  
ses peciés a le Mazelaine.

Si con li rius de le. fontaine,  
sort et descent pitiés de toi.

Pius Dius, aies merci de moi,  
que je puisse entrer en le vile !

II est escrit en l’evangile,  
qui de proier en est engrés,  
qui n’entre lués il en est prés;  
engrés ne fui ainc, mais or l’ere,  
que s’on de ci ne m’oste en biere,  
n’en partirai por nule perte  
tres que le porte estra ouverte  
et ressoient arriere trait  
li mur, qu'il ne me soit retrait.

Ci aroit molt estrainne cose  
se por moi ert li porte close  
a ceus qui laiens entrer seulent  
et au mains ceus qui entrer voelent.  
Cil qui por moi perdroit l’entree  
maudiroit adiés le ventree  
celi qui fu de moi ençainte,  
qui fu si bone dame et sainte,  
et maudiroit qui m’engenra.

Mais, se Diu plaist, ja n’avenra  
que li autre perdent por moi  
l’entree ; Dius ! mais il, por coi ?

II n’ont coupe de cest afaire,

et ja est Dius si deboinaire 6318

que n’ert ja que je merci n’aie.

En Damediu a grant manaie  
si com el verai Sauveor ;

ne velt pas mort de peceor, 6332

ains velt qu’il se repente et vive.

S’orelle est tos jors ententive  
a oïr ceus qui se recroient

de lor peciés et merci proient. 6336

Molt tost vient lor proiere amont  
por qu’ele naisse de parfont. »

Eracles quiert a Diu merci;

il l’avra ains qu’il part de chi, 6340

que Dius aiue a bone foi  
celui qui a pitié de soi.

Eracles forment se demente ;

en merci querre a grant entente. 6344

Ne por avoir ne por riquece

n’a mie un point plus de perece.

Icil sont molt d’estrainne fuer

qui por riquece ont plus dur cuer 6348

et mains de pitié ont en eus

et mains de merci ont de ceus

sor coi il ont point de justice, [á]

car mar virent lor manantise. 6352

Qui plus a, miels doit croire en Diu

et reconnoistre en cascun liu

que de Diu est quanqu’il en a;

et se de rien li mesesta, 6356

qui plus a, plus de crieme i monte

coment il puist venir a conte

a Damediu des grans honors

|  |  |
| --- | --- |
| **qu’il tient de lui : c’est le paors** | **6360** |
| **que cascuns princes doit avoir, por qu’en lui ait point de savoir; meimement quant lui mesciet que l’ire Diu sor lui s’assiet,** | **6364** |
| **dont se doit cremir li peciere s’aucuns peciés de en arriere a tel pecié le trait et tire u Damedius li mostre s’ire,** | **6368** |
| **com il a fait l’empereor, qui reconnoist molt bien s’onor, et bien le doit, et sel temoigne que ceste noviele vergoigne** | **6372** |
| **li vient et naist de viés peciés dont li diables l’a touciés. Molt s’est jugiés li emperere et Damedius, li verais pere,** | **6376** |
| **i a fait si apert miracle**  **por son empereor Eracle**  **que li doi mur qui enssanle erent**  **se sont retrait si con il erent;** | **6380** |
| **la don il vinrent la revont, voiant tous ceus qu’illeuques sont; tuit se descoeuvrent li degré et li porte oevre de son gré.** | **6384** |
| **Cil a le cuer molt esjoï de ce que Dius l’a si oï; tomé li est a grant honor ce c’ains li fu a deshonor** | **6388** |
| **et dont il fu au cuer dolans et soupirans et gemissans ; et il est liés et esjoïs,** | **M'** |
| **tesmoins a ceus dont est joïs,** | **6392** |

puis s’abaisse et prent le Crois,  
qui des autres iert sire et rois,  
et en Jherusalem se met;  
tout son pooir a Diu proumet,  
et cil qui çou ont regardé  
dient : « Cis hom est de par Dé !  
Dius ne li est ne mols ne durs ;  
les portes li clost et les murs  
et par son angle a lui tença ;  
or li retrait le mur en ça,  
et par dela, com il ains iert,  
le porte oevre com il i piert.  
Estraigne plait li a basti,  
quant il, apriés son bel casti,  
i met tel assouagement. »

**6424**

**6420**

**6416**

**6412**

**6408**

**6404**

**6400**

**6396**

Parlé en ont sauvagement  
et li estraigne et li privé ;  
en demendant ont estrivé :

« Ne li rent Dius bon loiier hui  
de tout ce qu’il a fait por lui ?

Bon fait a son service entendre,  
car molt set bien ses mains estendre  
al gueredon de son servise. »  
Eracles a le Crois Diu mise  
illuec ou Cordroé l’osta,  
qui nule rien n’i conquesta ;  
mors en est perdurablement,  
et ses fìus l’aisnés ensement.

Le mainné, le petit paien,  
fìst il faire bon crestïen,  
et n’i pert vaillant un festu  
que il ne l’ait lués revestu  
de quanque tint li fel ses pere ;

son non li dona l’emperere.

**6456**

**6452**

6448

**6444**

6440

6436

**[/]**

6432

6428

Eracles a le Crois conquise  
et a le merci Diu remise  
la u li cors Diu fu penés.

Li biaus, li preus, li alosés  
fìst molt grant feste, ce fu drois  
a l’onor de le vraie Crois ;  
la fu li feste adont trovee  
qui en septembre est celebree.

Je l’ai leu si m’en ramembre,  
que ce fu tout droit en septembre,  
et dont fu li essaucement  
del fust ou Dius pendi sanglens.

Icis trova le feste adonques  
qui devant ce n’ot esté onques ;  
icis le trova tous premiers,  
or en est cascuns coustumiers  
que il le face a icel jor.

Eracles sans autre sejor,  
quant il le Crois ot essaucie,  
s’est molt tost mis en le caucie  
qui vers Coustantinoble vait;  
tous li païs grant joie en fait.  
Coustantinoble le reçoit  
a grant honor quant l’aperçoit,  
car nul jor n’aront mais signor  
qui les maintiegne a tele honor  
n’a tel francise n’a tel pais ;  
conment l’aroient il jamais ?

Molt par ama justice et foi  
et molt essauça nostre loi;  
grans biens fìst tant con il vesqui;  
bien soit de l’eure qu’il nasqui!

|  |  |
| --- | --- |
| ERACLE  **benoite soit l’ame son pere !** | 199 |
| **en paradis l’ame se mere! Nule gens mius ne se contint tant con cis siecles le detint. Une maison edeíierent** | 6460 |
| **u il des puis qu’il dessevrerent ont mes et manront tos jors mais, en paradis, el haut palais, et quant li fius en ot pooir** | 6464 |
| **por aus dona molt grant avoir, mais por noient : n’orent besoing, a lui ala; n’ala plus loing :** | 6468 |
| **je ne sui pas de çou en doute** | [154 «] |
| **que il n'en ait l’aumosne toute, c’aumosne vient et venir doit, coment que onques mise soit**; **quanques cis a por eus ouvré,** | 6472 |
| **en paradis l'a recouvré et le siue ame en secourut quant avint cose qu’il morut. Costantinoble en fist grant duel,** | 6476 |
| **fondue fust al jor son voel.**  **Grant duel i ot, grant duel en fisent, et ricement l’ensevelirent.**  **Oiés c’ont fait li ancïen** | 6480 |
| **et gardés s’il le fisent bien** : **tres en miliu de le cité, qui est de grant antiquité, ont il molt grant piler drecié** | 6484 |
| **qu’il ont a paines porcachié ; molt i aroit a traire uns hom del pié desous desci en son.**  **Par deseure ont mis une ymage** | 6488 |

|  |  |
| --- | --- |
| **itel de vis et de corage** | **6492** |
| **con li preudom qui tint l’empire. Sor un ceval seoit li sire tel con il ot quant il venqui le fìl au fol qui relenqui** | **6496** |
| **Diu si se cuida essaucier por le loi Diu toute abaissier. Gentement est l’image assise et faite l’ont par tel devise** | **6500** |
| **que jamais jor ne dequerra ; la pert et tos jors mais parra.**  **De biel tor est et doit bien estre : vers Paienime tent se destre** | **6504** |
| **et fait sanlant de manecier et de l’onor Diu porcacier.**  **Si fìst li sire en son vivant et s’il vesquist deus ans avant** | **6508** |
| **il moustrast bien se grant poissance et se vertu et se vaillance, et si fìst il ains qu’il morust** | **[6]** |
| **ne que le mors sor lui courust,** | **6512** |
| **et par se grant cevalerie est sainte Glise el mont florie. Vers Damediu l’esperitable nous soit li sainte Crois aidable** | **6516** |
| **dont Vautiers d’Arras a traitié ! Tuit li cortois, li afaitié le doivent bien a Diu proiier, et que ge si puisse emploiier** | **6320** |
| **ceste oevre que je bien i aie et qu’ele en males mains ne kaie. Li quens Tiebaus ou riens ne faut, li fius au boin conte Tiebaut,** | **6524** |

me fist ceste oevre rimoiier.

Par lui le fis, nel quier noiier,  
et par le contesse autressi,

6556

**M**

6552

**6348**

6544

6540

6536

6532

**6528**

Marie, fille Loêy ;  
faite m'en a mainte assaillie  
cil qui a Hainau en baillie,  
que je traitasse l’uevre en fin.

Jel sai si preudome et si fin

que je l’aim plus que prince el monde,

et se je menç, Dius me confonde.

Et se por lui ne le faisoie  
ce que por autrui ne feroie,  
jugier poroit tres bien en lui  
que je ne l’aim pas plus c’autrui.

De riens nule c’amis a ciere  
ne doit nus hom nes faire ciere  
que mais le voele retenir,  
c’on doit son bon ami tenir :  
en dis et set ans et demi  
ne treuve on pas un bon ami,  
si me consaut sains Esperis !

Trestous mes pooirs est petis  
a mon signor servir a gré;  
molt par montai en haut degré  
et ricement bien m’empointai  
le jor que premiers l’acointai;  
esleti l’ai en mon aumaire,  
et se nus hom por nul afaire  
en desfaisoit le serreûre,  
jamais ne ferai troveûre  
ne ne me querrai mais en home.

II est tous seus, c’en est la some,  
nen a ne per ne compaignon

ne ja n’ara se par lui non.

Quens Bauduin, a vos l’otroi;  
ains que passent cinc ans u troi,  
metrai aillors, espoir, m’entente.  
Sire, je sui de bone atente,  
mais gardés que n’i ait engan :  
se me premesse n’est auan,  
dont gardés qu’ele soit en tens ;  
vos savés assés que je pens.

Dius me doinst gré de mon signor  
de ce et d’el adiés grignor.

Amen. amen. amen. amen.

Explicit d’Eracle.

**6568**

6564

6560

NOTES

5. Ce « prince » sera nommé au v. 53.

8. Nous conservons la leçon de A, estimant qu’elle  
évoque, entre le chanteur et le conteur, le personnage du  
musicien en joueur d’instrument, comme nous disons « un  
violon, un tambour ». Dans Huon de Bordeaux, Estrument  
est devenu le nom d’un jongleur sarrazin : il sait harper,  
vïeler, timbrer, baler (éd. Ruelle, v. 7255 ss.).

53. Le comte Thibaut V de Blois (1152-91), fils de Thi-  
baut IV (cf. v. 6524), beau-frère et gendre du roi Louis VII  
sénéchal de France. Le comte est également nommé dans  
l’épilogue d’IUe et Galeron (v. 5812 S.A.T.F.). — Sur les  
allusions des vers qui s’insèrent dans B et T après le v. 60,  
voir A. Fourrier, Le courant réaliste..., p. 190.

69. Le chambellan préside au lever du seigneur.

71. On se servait de l’échiquier comme d’un abaque  
dont on utilisait les colonnes parallèles pour les comptes,  
avec des jetons ou avec des pièces, en afïectant une colonne  
aux unités, la suivante aux dizaines, la troisième aux cen-  
taines, etc.

87. Ici s’ouvre un résumé du roman en 26 vers : très  
incomplet. On notera qu'il ne mentionne pas les amours  
de l’impératrice et de Paridès, partie qui n’était peut-être  
pas prévue initialement; Eracle n’intervient qu’épisodi-  
quement ici, avant ces amours, et à la fin, pour leur heureuse

conclusion. —• Du v. 2903 au v. 2914, une seconde annonce  
introduit cet épisode, de façon peu explicite.

96. Les trois mss s’accordent sur le texte de ce vers.

110. Sur Cordroé, que nous appelons traditionnellement  
Chosroès, voir l’Introduction.

144. C’est le premier message angélique qui sera suivi  
de plusieurs autres. La situation de Miriados et de Cassine  
rappelle celle de Zacharie et Elisabeth, époux sans enfant  
dans l’évangile de Luc (1, 5-25) ; mais dans Ie texte évangé-  
lique, l'ange apparaît au prêtre Zacharie dans le Temple ;  
ici, c’est à l’épouse pendant son sommeil.

151. Les prescriptions qui préludent à la conception  
d’Eracle sont étranges ; on peut ne pas être convaincu  
par le rapprochement que propose M. Fourrier (pp. 240-41)  
avec certains rites de la messe dans l’Église grecque, lors  
de la « Grande Entrée » : voile de soie étendu sur la nappe  
d’autel, autre voile ample sur le calice et la patène. Selon  
M. Fourrier, « la conception d’Eracle... s’apparente à la  
réincarnation mystique du Christ sur les autels de l’Église  
grecque. » Mais comment les auditeurs de Gautier pou-  
vaient-ils y songer ?

170-71. Cf. saint Paul, Romains 9, 33 : Et omnis qui  
credit in eum non confundetur. — En 171, réminiscence de  
I Corinthiens 15, 2 : nisi, frustra credidistis, « autrement,  
vous auriez cru en vain. » C’est le texte de la Vulgate que  
nous citons comme celui que connaissait le clerc Gautier.

225. Le changement de nom n’est pas expliqué, mais,  
comme Ie note M. Fourrier (p. 225), le souvenir de la nais-  
sance du futur Philippe-Auguste (1165) en donne la clé :  
fils longtemps attendu, on l’appela d’abord Dieudonné,  
mais Philippe à son baptême ; c’était le neveu de Thi-  
baut V.

230. Cette lettre de Dieu qui ne s’adresse qu’à Eracle,  
n’a que de lointains rapports avec la légende étudiée par  
le P. H. Delehaye (Note sur la légende de la lettre du Christ  
tombée du ciel, Acad. roy. de Belgique, Bull. de la classe des  
Lettres, 1899, 171-213) et par C. Brunel (Versions espagnole,  
provençale et française de la lettre du Christ tombée du ciel,  
Anal. Bolland., t. 68 (1950), 383-96). Cette lettre du Christ  
était écrite en lettres d’or, ou avec son sang ; l'archange  
Saint Michel l’avait apportée, ou bien elle était tombée  
du ciel, ici ou là; elle avait trait surtout à l’observation  
du dimanche. De cette lettre-là il est question dans l’Europe  
chrétienne depuis la fin du vie siècle. Pierre l’Ermite en  
fera connaître une autre, exhortation à la Croisade. Mais  
il ne semble pas qu’il soit jamais fait mention d’une lettre  
qui n’intéresse qu'un destinataire.

264. Sur le conte des trois dons et ses versions connues,  
voir A. Fourrier, op. cit., pp. 216-19.

286. Ici commence d’apparaître la spirítualité du dépouil-  
lement, qu’on retrouvera dans le dernier épisode, devant  
les murs de Jérusalem, et qui correspond à un courant bien  
connu du xue siècle. Le dépouillement est ici justifié par  
le souci d’obtenir de Dieu le repos étemel de Mirïados,  
mais il est poussé par Cassine jusqu'à l’héroïsme puisqu’elle  
va jusqu’à vendre son fils.

327. C'est l’expression de la foi dans la réversibilité des  
mérites, liée à la foi dans l’intercession et en définitive  
au dogme de la communion des saints ; il y sera fait allu-  
sion encore au v. 6470 : la prière pour les défunts n’est  
jamais vaine, car, si le défunt est déjà parmi les élus, la  
grâce divine qu’elle appelle, va aux vivants.

354. II y a probablement une intention de Gautier ici :  
c’est sur l’une des collines de la vieille Rome qu’il situe le  
palais patricien de Mirìados, dans la partie la plus véné-  
rable de la Ville.

374-75. Les v. 577-80 démentent absolument cet étrange  
recours à la « coutume » qui vise à justifier la conduite de  
la mère ; si l’on se reporte d’ailleurs à des « coutumes »  
très archaïques, on voit que c’est le père qui pouvait avoir  
le droit de vendre son íìls, jamais la mère ; mais la question  
ne se posait même pas à Rome à la fin du ve siècle.

429. Pour l’inspiration, cf. Isaïe 53, 7 : sicut ovis ad occi-  
sionem ducetur, Et quasi agnus coram tondente se obmu-  
tescet..., cité par Actes 8, 32, et appliqué au Christ.

458. C’est la première fois qu'on rencontre dans ce texte  
la forme dialectale faus, plus fréquente que la forme fous  
(attestée à la rime) ; se reporter au glossaire.

585. Pour l’inspiration, cf. Psaume 24, 2-3 : Deus meus,  
in te confido ; non erubescam... Etenim universi qui susti-  
nent te non confundentur.

591. Pour l’inspiration, cf. Ps. 24, 15 : Oculi mei semper  
ad Dominum — Ps. 38, 8 : Et nunc quae est expectatio mea ?  
Nonne Dominus ?

603-04. Cf. I Chroniques 29, 14, dans la bouche de David :  
Tua sunt omnia et quae de manu tua accepimus, dedimus  
tibi.

616-17. Marc 10, 29 : Nemo est qui reliquerit domum, aut  
fratres, aut sorores, aut patrem, aut matrem, aut filios, aut  
agros, propter me et propter evangelium, qui non accipiat  
centies tantum...

632. Ps. 33, 10 : Timete Dominum, omnes sancti ejus, Quo-  
niam non est inopia timentibus eum.

838. Par aventure est un élément essentiel dans une don-  
née magique.

856. « Emprunte sur sa mort » : cf. Romania 83 (1962),  
528 : allusion au droit du créancier, dans certaines législa-  
tions anciennes, de faire mettre à mort le débiteur insol-  
vable.

913-15. Autre trait lié à la donnée magique.

1092. « N’ayez pas peur, non plus que moi. »

1211. Cf. Morawski, Proverbes, n° 1379 : N’est si chauz  
ne refroide.

1284. Même mention dans Guillaume de Dole, 257 ;  
c’est ce que nous appelons un « prix d’ami ».

1353. S’il s’agit de quatre dents de lait, mais la formule  
ne permet pas d’en décider, le poulain a environ trois ans :  
c’est l’âge où les chevaux commençaient d’être utilisés  
à la selle au Moyen Age (plus tard qu'aujourd’hui). S’il  
s’agit de quatre dents d’adulte, le poulain a quatre ans.  
Les chevaux ne couraient pas alors avant l’âge de cinq ou  
six ans; de toute façon, l’âge qu’on peut attribuer au  
poulain est trop tendre pour une course de très longue  
distance (deux lieues : v. 1640).

1360-61. Ces vers ne sont clairs dans aucune version.

1382. Les trois mss donnent la même leçon.

^dQÇ-H00- « II est fou, celui qui croit cette méchanceté  
qu’un prud’homme fait autre chose que du bien. »

1411-12. Rime du même au même : il y en a relative-  
ment peu.

1556. La piste s’étend sur deux lieues (v. 1640), mais  
seul le poulain la couvrira de bout en bout; pour ses trois  
concurrents, c’est une course de relais où chacun n’a à  
couvrir qu’un tiers du parcours total : les chevaux n° 2  
et n° 3 ne partent qu’au moment où le poulain arrive à  
leur hauteur (v. 1683 et 1722-26). Le mot cors peut dési-  
gner dans cet épisode soit la piste dans toute sa longueur,  
soit le tiers dévolu à chaque cheval. En admettant que la  
piste mesure huit kilomètres au total, le tiers du parcours  
est donc d’un peu moins de deux kilomètres sept cents.

1670. La quarantaine vaut quarante perches. Si l’on  
admet que la perche fait dix-huit pieds, soit environ six  
mètres, la quarantaine fera à peu près 240 mètres, et fe  
milieu de la quatrième quarantaine sera à 840 mètres du  
point de départ; le cheval de l’empereur est par consé-  
quent « claqué » au tiers de son parcours, c’est le plus mau-  
vais de tous. — Mais, suivant les régions, la perche mesure  
18, 20, ou même 22 pieds ; si l’on compte la perche à 22  
pieds, trois quarantaines et demi font un peu plus du kilo-  
mètre.

1697. L’arpent, mesure de longueur, vaut cent perches ;  
si l'on compte la perche comme plus haut à 18 pieds, deux  
arpents font environ 1.200 mètres ; le cheval du connétable  
a donc tenu un peu plus loin que celui de l’empereur.

1742. La distance parcourue depuis le relais est donc  
d’un peu plus d’un km 300 ; le cheval du sénéchal est ainsi  
le meilleur des trois.

1840. Cette mention des deux métaux s’explique par le  
traitement du minerai de plomb argentifère ; mêmes allu-  
sions aux v. 2215 et 4828. Cf. P. B. Fay, Romance Philo-  
logy, IX, 388.

1887-88. II est absolument exclu que de la moelle puisse  
filtrer à travers l'os à la suite d’une fourbure ; mais un  
claquage des tendons, une inflammation des tissus peuvent  
se produire dans ce cas, et la congestion et l’cedème qui  
s’ensuivent ont pu être mal interprétés. — Notons une  
rime exceptionnelle pour ce texte (an : en), masquée par  
la graphie.

1901-04. Ces vers font difficulté, mais ils ne sont pas  
inintelligibles dans la leçon de A.

1942-44. Sur les « concours de beauté » qui préludaient  
jusqu'au xe siècle au choix des impératrices de Byzance,  
Gautier n’a rien inventé, comme le montrent les lignes de  
L. Bréhier (Le monde byzantin, les institutions, pp. 30-31)  
reproduites par M. Fourrier (pp. 241-42). II n’est donc pas  
nécessaire de supposer que l’auteur d’Eracle avait en tête  
Floire et Blancheflor où l’émir de Babylone procède bien  
différemment à la désignation de l’élue (v. 1836-51, éd.  
Pelan) ; mais cf. M. Delbouille, A ỳropos de Fl. et Bl.,  
Mélanges Roques, IV, 73.

2099-2101. Les deux premiers vers s’entendent : « Et  
chacune porte à I'autre une jalousie aussi grande que si  
l’autre était déjà fiancée », mais se por li non (« à l’excep-  
tion d’elle-même ») s’intègre mal à ce qui précède, à moins  
de supposer un étrange raccourci; il ne s’intègre pas à ce  
qui suit. B a la même leçon, T récrit le vers.

2112 et 2116. Nous rattachons le premier seù au verbe  
savoir, le second, au verbe sivre.

2197. L® leçon de A est si obscure que nous adoptons  
celle de B.

2212-13. Rime incorrecte et texte refait dans A (cf.  
App. cr.) ; le mot tresor n’étant pas à la rime en 2211 dans  
son modèle, le copiste a dû ajouter deux vers intermédiaires  
pour retomber sur ses rimes.

2274. M. Delbouille (Art. cité, Mél. Roques, IV, 73)  
considère que Gautier s’est souvenu de Floire et Blanche-  
flor, et en particulier du ruisseau qui dénonce à l’émir  
les filles impures ; ... au passer de fame eùe L’eve est tretouie  
conmeùe (1832-33, éd. Pelan) ; de là le v. 2274 et son allu-  
sion. — M. Renzi (Tradizione cortese e realismo in G. d'A.,  
p. 40) refuse absolument qu’il y ait allusion (à Piramus,  
dit-il par confusion) ; pour lui il y a là une expression méta-  
phorique qui signifierait banalement : « il semble que rien  
ne doive s’opposer à la décision. » Mais en fait le sujet non  
exprimé dans ce vers n’est nullement « rien », c’est certaine-  
ment « elle » ; une réminiscence de Floire est donc possible,  
mais non pas certaine.

2452. Vers obscur, identique dans les trois mss.

2576. Exceptionnellement, nous écartons une forme dia-  
lectale (ville) par trop ambigiie.

2839. « Pour quelque raison qu’elle y soit ».

2968. Peut-être : « II a la possibilité de la voir tous les  
jours. »

2979. Enclise du pronom féminin ; de même en 3675  
et en 5007.

3042. On pourrait lire aussi bien encaiement (« instiga'  
tion », parfois « occasion ») ; mais ce mot ne pourrait ici  
s’accommoder d’une proposition négative. Encajement a été  
écarté par B et T, mais la leçon de A est bonne et nous  
croyons devoir la maintenir, bien que ce soit un hapax.

3069. H. W. Heimer (Etude sur la langue de G. d'A.,  
Lund, 1921, pp. 33-34) reconnaissait après Diez (Etym.  
IVòrterb. II, 360) dans loêmer (B : loiemer) le même mot que  
lïemier (var. loiemier), fr. mod. limier; mais il faut, avec  
le F.E.W. considérer cet hapax comme un dérivé de lòer  
(< laudare).

3119. La faute (le sert) est ancienne puisqu’elle est com-  
mune aux trois mss. Selon nous, le copiste n’a pas reconnu  
le verbe aservir et a transposé l’a(sert) en le, en bon Picard.

3235-36. Je comprends : « Sa conscience lui dit et lui  
fait savoir que toutes ces épreuves, il doit les prendre en  
bien. »

3248. Je comprends ce vers comme introduisant une  
réflexion ironique entre parenthèses : « Elle le fera [i. e. la  
lune continuera de croître et de décroître], même si cela  
me fâche ! » — Après avoir écarté les motifs fantaisistes  
qu’on a pu avoir de la tenir enfermée, elle revient à la réa-  
lité : « Ce n’est pas que je I’aie mérité. »

3283-84. « Je déclare que c’est là une sottise, ou plutôt  
c’est le diable qui a abusé la plupart. »

3289. Parfait « gnomique ».

3294. Je comprends : ains (seurs) est li peciés...

3296. Quel monosyllabe rétablir : meurs — mer(c)s —  
ners ?

3388-90. Peut-être : « Le profìt chez un jongleur ou un  
chevalier médisant ne passait pas encore pour grande  
prouesse. »

3525-28. Dans un article intitulé De quelques images  
de Chrétien de Troyes chez Gautier (Mél. Pellegrini, 1971,  
490-92), nous avons essayé de montrer que ces quatre vers  
rappelaient singulièrement quatre vers de Cligès dont  
ils s’inspiraient pour leurs rimes : (Amors en li trofi vilena)  
Que ses cuers fu a un entiers, Et ses cors fu a deus rentiers  
(3112-14 Micha) ... fa mes cors n’iert voir garçoniers, N’il  
n’i avra deus fiarçoniers (3121-22 Micha). Ces vues sont  
liées évidemment à l’adoption de la leçon de T en 3525,  
mais elle est de toute façon préférable à celles de A et de B-

3561. Cf. dans l’App. crit. des Proverbes français de  
Morawski une variante du proverbe n° 2118 : Qui s’abesse  
sesaise. — On attendrait buer.

3654-68. L’aJternance des personnages est claire : 3654-58  
appartiennent à Athanaïs, 3659-63 à sa conscience, 3664-68  
à Athanaïs. Celle-ci parle de son mari dans les deux groupes  
de vers ; dans le second, elle note l’échec de son mari à  
« retenir » son amour.

3669-70. Mêmes leçons obscures dans B et apparemment  
dans T.

3731. Je comprends : « Ils s’en seraient bien avisés plus  
tôt » (d’échanger de doux regards).

3784. Vers altéré.

4263-64. Formule traditionnelle ; cf. Thèbes, 1609-10.

4352. « Même le sot pâtit d’un fol avis », (ou : « d’un faux  
avis »).

437I\_73- Peut-être : « C’est bien davantage ce qu’on  
souhaite dans de nobles amours (d’espérer), plutôt que de  
revenir au premier jour à de basses amours. »

4437-38. Rime d’e fermé et d'e ouvert.

4502-05. « La dame » est le sujet de verra, fera et fiaraut :  
« Celui qui se nomme Paridès, elle le verra avant la fin de  
la journée, et leur jouera un bon tour avant de s’entretenir  
avec le larron (i. e. Paridès). » Larron pensé ironiquement  
par l’impératrice.

4614-18. Psaume 33, 17 : Vultus autem Domini super  
jacientes mala, Ut perdat de terra memoriam eorum.

4634. C’est le geste d’hommage du vassal, transposé  
dans les perspectives de la fine amor (cf. v. 3698 et 3720).

4688-90. Dans l’article cité au v. 3523, nous avons rap-  
proché (pp. 493-94) ces vers des vers 1779-82 du Chevalier  
au lion (éd. Roques) : Et par li meïsmes s’alume Ensi come  
li feus qui fume Tant que la flame s’i est mise, Que nus ne  
la soufle n’atise, pour conclure que « Gautier a revu et corrigé  
une image de son rival, puis épilogué sur le véritable sens  
qu’il convient de lui donner. »

4704 ss. Vers difficiles; sans doute : « car la colère fait  
perdre la mesure et celui qui passe la mesure ne doit pas  
plaire, pas plus qu’on ne doit parler ou se taire [i. e. celui  
qui parle trop ou trop peu ne doit pas plaire non plus],  
ainsi l’amoureux qui parle trop peu ou qui parle trop lui  
déplaît [/\*, sans doute à Amour]. Paridès souffre avec tant  
de mesure que sa douleur ne provoque aucune maladresse  
de sa part. »

4776-79. « Une autre qui n’aurait pas été choisie serait  
facilement dévoyée, une fois qu’elle trouve son plaisir  
dans sa chair, de quoi on faisait tant de difficultés. »

4858. « Celui qui le récolte l’achète assez cher », i. e. ce  
blé vaut tout juste le salaire des moissonneurs, ou : tout  
juste le prix de la main d'ceuvre.

4865. « 11 n’éliminera plus désormais son mauvais goût ».  
Cf. sur mors, A. Henry, Jeu de St Nicolas, v. 646.

5010. La mention de l'apostole ne peut renvoyer qu’à  
saint Paul, et donc au « privilège paulin ». Ce privilège  
canonique se fonde sur un passage de la ire Épître aux  
Corinthiens (7, 15) ; il autorise la dissolution d’un mariage  
dans le cas d'époux qui ne seraient pas tous deux chrétiens,  
à la suite d’une conversion par exemple, dissolution du  
reste à l’initiative du conjoint non-chrétien. Mais il est  
clair que c’est par abus ou par confusion qu’est évoqué  
ici le privilège paulin, puisque Laïs et Athanaïs sont tous  
deux chrétiens.

II est possible qu’il- y ait confusion : dans un passage de  
l’évangile de Mathieu (19, 8-9), Ie Christ condamne la répu-  
diation, mais paraît autoriser la séparation des époux en  
cas d’adultère. C’est ainsi du mòins que l’Église romaine  
l’a entendu, sans accepter que la séparation conduise à  
un divorce ni par conséquent à un remariage. L’Église  
grecque était moins stricte sur ce point; à la suite d'un  
courant de la littérature patristique qui se fondait aussi  
sur ce texte, elle admettait le divorce et le remariage dans  
le cas d’adultère (Cf. Esmein-Génestal, Le mariage en  
droit canonique, 2e éd., t. II, p. 53 ; J. Gaudemet, L’Eglise  
dans l’Empire romain, p. 543). Gautier devait être au cou-  
rant de ces dispositions, sans en connaître le point d’appui  
scripturaire, et il commet une grosse erreur en évoquant  
le privilège paulin.

5119. Cf. Faral, D’un « Passionaire » latin à un roman  
français, Romania 46 (1920), pp. 514-16 ; Gautier a puisé  
dans l’une des versions connues de l’Invention de la Croix,  
combinée avec la légende de Judas-Cyriaque (AA.SS.Maii  
t. I, pp. 445 ss.) : texte lu le 4 mai à l’Office de la fête de  
l’Invention de la Croix.

5124. Cf. A. Fourrier, pp. 253-54 : sur collégiale de  
Saint Quiriace à Provins, où la grande foire d’automne  
s’ouvrait à la fête de l’Exaltation de la Croix; sur la cha-  
pelle des Ponts, nommée de la Sainte Croix du jour où  
le comte de Champagne Henri (1181) y déposa un fragment  
de la Croix.

5149. Cf. Faral, p. 515 n. : Gautier n’a pas retenu de  
la légende ce trait du parfum de la vraie Croix qui l’a révé-  
lée à Judas ; il se convertit dès le miracle de la résurrection  
d’un mort qui permet de distinguer la Croix du Christ de  
celles des larrons.

5184. Le fust : ce terme de « bois » pour désigner la Croix  
se trouve dans le N. T. (par exemple Actes 5, 30 ; Galates  
3, 13) en souvenir du Deutéronome (21, 22-23) i a passé  
dans les hymnes.

5213. A partir de ce vers, et pour l’Exaltation de Ia Croix,  
il faut se reporter au texte latin que Faral transcrit, d’après  
le ms. de Reims 1403, comme la source de Gautier (pp. 521-  
529) ; il est trop long pour que nous le donnions ici.

5231. Le nom de popelican (< publicanum) qui peut  
désigner un quelconque hérétique, s’est appliqué particu-  
lièrement aux hérétiques cathares ; il y en avait en Cham-  
pagne.

5237. Ms. de Reims : 6 ... et dum subterraneo specu equis  
in circuitu trahentibus circumacta turris fabrica moveri  
videbatur, quasi quodammodo rugitum tonitrui juxta possi-  
bilitatem artificis mentiebatur (p. 522).

5251. Ce trait n’est pas dans la source latine (Faral,  
p. 522), non plus que la mention d’une persécution  
(v. 5255 ss.).

5264. L’empereur Phocas (ici Foucars) fut efïectivement  
battu par Chosroès qui lui enleva plusieurs provinces, mais ne  
le fìt pas assassiner. Phocas fut vaincu, détrôné et décapité  
sur l’ordre d’Héraclius (Eracle), qui lui succéda en 610.  
II avait régné huit ans en tyran sanguinaire.

5265 ss. La source latine ne donne pas ces indications  
(Faral, p. 523). Mais Faral songe comme source à la Chro-  
nique de l’Anonyme de Cordoue qui relate, « quoiqu’en  
termes difïérents », l’histoire de la concurrence pour l’Empire  
(p. 530) ; Faral nous renvoie donc à Migne, t. 96, col. 1253.

5325. Cette apparition et ce discours ne figurent pas dans  
le texte latin (Faral, p. 523). P. 530, Faral évoque la  
vision de Pierre l’Ermite rapportée par Albert d’Aix et  
note que plusieurs Chroniques prétendent qu’Héraclius  
devait à l’astrologie la connaissance des projets militaires  
de ses ennemis.

5343. La présence indue d’assamble au v. suivant dans A,  
confirme pour nous sa présence au v. 5343 où son sens est  
délicat à préciser, mais acceptable.

5420. Vers altéré dans A ; la leçon de B, que nous adop-  
tons, paraît signifier « aussi large sur toute sa longueur ».

5440. Le conseil des barons avec le discours d’Eracle  
ne figure pas dans la source latine, il est inspiré par la chan-  
son de geste.

5503. « Qu’il n’y a pas de meilleure solution. »

5585. Descreans fait partie du nombre relativement élevé  
des participes présents de valeur passive : « qu’on ne peut  
croire »; de même qu’il y a inversement dans l’ancienne  
langue, plus souvent qu’en français moderne, des participes  
passé de sens actif : cf. deceils, 4325. Cf. Ph. Ménard,  
Syníaxe de l’anc. fr., 2e éd., § 178 et § 184.

5599. Motif épique qui n’apparaît pas dans le texte latin.

5632. Exhortation qui vient de la chanson de geste :  
voir par exemple le sermon de Roland à Ferragu dans  
l’Entrêe d’Espagne (chanson tardive sous la forme où nous  
la connaissons).

5715. Ni les péripéties du combat, ni la prière d'Eracle  
n’appartiennent à la source latine.

5897. C’est le début de l’Antienne O crux benedicta,  
2e Vêpres du 14 septembre, fête de l’Exaltation de la  
Croix.'

5901. Antienne Cum ỳervenìsset, 2e Vêpres de saint  
André, 30 novembre : O bona crux, diu desiderata.

5904. Quelques réminiscences à partir de ce vers, de  
l’hymne Vexilla regis, de l’Office du 14 septembre.

5924. Invidia diaboli : c’est un lieu commun chez saint  
Bernard (cf. Epist. 363 par exemple), et ailleurs au xne s.

5984-85. Marc 8, 18 : Oculos habentes non videtis ? et  
aures habentes non auditis ? paroles du Christ aux disciples  
(reprenant Ps. 113, 5-6 — Jér. 5, 21 — Ez. 12. 2).

5991. Vers trop court.

6061-63. Le subj. imparfait ne doit pas être interprété  
comme un exclamatif; il s'agit ici d’un subj. de 60uhait,  
et de souhait rétrospectif; cf. G. Moignet, Essai sur le  
mode subjonctif, II, 297 : « quand il est fait allusion à un  
moment du passé à partir duquel une chose est souhaitée » ;  
et G. Moignet, Grammaire de l'ancien français, p. 209.  
Exemple cité : An mal eiir i venist il I (Chev. au lion, 5262  
Foerster), « puisse-t-il être venu là pour son malheur ! ».

6090. II s’agit de la Porte Dorée, « bâtie par Justinien  
au vie siècle », où « l’on commémorait chaque année le jour  
des Rameaux l’entrée du Christ à Jérusalem et le 14 sep-  
tembre celle d’Héraclius. Murée tout le reste du temps,  
elle n’était franchissable qu’en ces deux occasions. » (Four-  
rier, pp. 238-39). — Voir Le Couronnement de Louis, v. 741  
ss.

6095-97. Aucun des évangélistes ne mentionne spéciale-  
ment « les enfants », ils parlent de « foule », de « foule nom-  
breuse ». Peut-être y a-t-il un souvenir de Luc 18, 16 :  
Sinite pueros venire ad me ?

6102. La source signalée par Faral ne fait que mention-  
ner l’entrée du Christ; le « livre » est l’évangile de Mathieu  
21,9 : Hosanna filio David, benedictus qui venit in nomine  
Domini. — Hosanna, primitivement cri d’appel, était  
devenu acclamation, suivie d’un nom au datif (en grec  
et en latin) ; mais ici Mathieu est le seul des trois évangé-  
listes qui donnent Hosanna, à le faire suivre de filio David ;  
c’est donc lui « le livre ».

6114-20. Cette interprétation repose sur un commen-  
taire d’Origène (In Joann. Comm. X, 29) pour qui l’ânesse  
est la lettre de l’Ancien Testament « déliée » par les dis-  
ciples, l’ânon, la Nouvelle Alliance; Origène a donné deux  
autres interprétations de ce texte et la tradition latine a  
surtout retenu la troisième — selon laquelle l’ânon figure les  
Gentils — mais pas exclusivement puisque Gautier n’a pas,

bien entendu, recouru au texte grec ; c’est la traduction  
latine de Rufin qui alimente tout le Moyen Age.

6148. Nouvelle allusion à l’entrée du Christ à Jérusalem,  
commémorée aux Rameaux.

6157-58. Vers à écarter ; cf. l’apparat critique.

6183. Cette apparition angélique figure dans la source  
latine, mais elle est considérablement amplifiée ici.

6189. ire Épître de Pierre 2, 22 : Qui peccatum non  
fecit, nec inventus est dolus in ore ejus, citant Isaïe 53, 9.

6191, ire Épître de Jean 2, 2 : Et iỳse est propitiatio  
pro peccatìs nostris ; non pro nostris autem tantum, sed  
etiam pro totius mundi.

6193. Sur cette impossibilité d'une rédemption pax les  
anges, cf. E. de Clerck, Questions de sotérologie mèdìêvale,  
Rech. de Thêol. anc. et médièv. 13 (1946), 172-84. C’est, sem-  
ble-t-il, l’école de Laon qui est l’une des premières sources.

6203. Jn 10, 18 : Nemo tollit eam [animam] a me ; sed  
ego pono eam a me ipso, et potestatem habeo ponendi eam,  
et potestatem habeo iterum sumendi eam. C’est le Christ qui  
parle.

6210. Saint Bernard, Sermo in adventu I, 4 : Nobilis  
creatura homo (et ailleurs).

6226. Datation du jour « des Rameaux » par rapport au  
jour de la Passion.

6244. La suite des idées est claire : la folie réside dans le  
style de triomphateur qu’EracIe n’avait pas répudié en  
abordant Jérusalem, et non pas dans la pénitence publique  
qu’il s'impose, en subissant la discipline et la haire.

6271. La prière d’Eracle n'est pas dans la source latine  
découverte par Faral.

6277. Fons misericordiae, lieu commun de la piété médié-  
vale.

6288. Ps 129, 3 (De profundis) : Si iniquitates observa-  
veris, Domine, Domine, quis sustinebit ?

6296. Oraison de la liturgie des Déíunts, début : Deus,  
cuì proprium est misereri semper et parcere...

6300-01. Lc 7, 37-48. — La pécheresse est anonyme  
dans le récit de l’évangéliste. Une tradition commune,  
mais sans appui scripturaire, a voulu voir dans cette femme  
Marie de Magdala, « Marie-Madeleine » (Lc 8, 2).

6306-08. Vers inspirés de la parabole dite « de l’ami  
grincheux » (Lc 11, 5-13), et de son commentaire par le  
Christ qui recommande l’insistance dans la demande. —  
La correction que nous avons introduite de parler (AT)  
en proier n’est pas difficile à justifier paléographiquement  
(B donne une leçon différente et peu intelligible), la réfé-  
rence certaine à la parabole et la situation même d'Eracle  
nous paraissent imposer un verbe moins neutre que parler.

6309. La forme verbale ere est nécessairement ici une  
prem. personne du futur d'estre.

6332-33. Ez. 18, 23 : Numquid voluntatis meae est mors  
impii ? dicit Dominus Deus ; et non ut convertatur a viis  
suis, et vivat ?

6334-36. Ps. 129, 2 : Fiant aures tuae intendentes In  
vocem deprecationis meae.

6364. Jn 3, 36 : Ira Dei manet super eum.

6414-15. Ps. 137, 7-8 : Et super iram inimicorum meorum  
extendisti manum tuam, Et salvum me fecit dextera tua.  
Dominus retribuet pro me.

6430-43. Rappelons qu’il s’agit de l’Exaltation de la  
Croix, célébrée le 14 septembre en mémoire du retour de  
la Croix à Jérusalem.

6458. La fin ne doit plus rien à la source latine.

1. Le est un féminin comme gens.
2. Saint Paul, II Cor. 5, 1 : pour l’inspiration : ... quod

aedificationem ex Deo habemus, domum non manu factam,  
aeternam in caelis.

6470. Cf. la note au v. 327.

6491. La statue de l’empereur Justinien érigée à Byzance  
passa efïectivement à partir d’une certaine époque pour  
une statue d’Héraclius ; le témoignage de Robert de Cla-  
ri le confìrme (§ 86). Cf. Faral, p. 530 et n. 3.

6528. Marie, comtesse de Champagne, fille de Louis VII  
et d’Aliénor, belle-soeur de Thibaut V de Blois, inspiratrice  
et dédicataire du Chevalier de la charrette de Chrétien.

6530. Un nouveau protecteur du poète : Baudoin V,  
comte de Hainaut (1171-95).

APPARAT CRITIQUE

(L = Loseth)

3 estuel] — 6 ces f.] B — 15-18 mguení â B — 17-50 à T

* 22 Et con t.] L (B : Cou k’il tousjours met en la gent  
  Le megneroient...) — 36 le c.] B — 38 (B : esquiier ne c.)  
  (L : estivier) — 42 li enfançon] L (B : s. u escarçonCarcil) —  
  Entre 60 & 61, 6 vers dans BT : Ses peres voit Deu en la  
  face Son non li laisa et sa grase Com fist Ysaac Ysaii Ne  
  fut Jacop ki l'ot peii D’un kievreul tenre de saison Qu’il  
  li douna por garison Molt est li q.... (texte de B) — 68 e  
  gratté entre mi et di — 71 Et les escuiers por juer] B (T :  
  Et ses eschiés quiert pour 1 ver) — 72 d. le v.] BT — Après  
  74, B <5- T ont 2 v. de plus : 74 : U il les i vait departant Ne  
  mais li avoirs li anuie Qu’il onkes autrement estruie Qu’il  
  done... (texte de B) — 82 Que d.] T (B : Com) — 95 es r.] BT
* 96 (accord des 3 mss.) — 102 remans] BT — 110 Sous C.]  
  T (B : De) — 157-60 mquent à B — 167 j. i a] BT — 174 oste]  
  B, cf. 212 — 179-80 mquent à T — 181 t. sor le d.] BT,  
  cf. 133 — 193 ce n’iert ja] T — 196 p. t. pas] — 222 C’onques  
  sous Diu plus ne le sot] T, cf. 336 (B : C’onkes fors Dieu nus  
  puis n'en sot) — 244 se cire : s &• c récrits en surcharge —  
  261 tent se li d.] B, cf. 23Ç — 270 De kies en kief] — 284 Les  
  maneoirs les] — 295 v. décalé qu'un repère place ici —  
  301 Je le verrai v.] BT — 316 Et tous fors biens fais t.]  
  cf. 317 — Entre 342 &■ 343, T a 2 v. : Ainsi com il le disent  
  firent C’onques terme n’i atendirent — 355 (B : p. qui

leur sueut estre — T : p. qui seut lor iestre) — 358 s ajoutê  
à lor d'une autre main — 439 s ajoutê à le et à mesaise d’une  
autre main — 439 gànes] — 451 .1. d. s.] —- B ofỳre un  
v. 431 bis : Or me dites, nel celés mie et un v. 452 bis : Que  
tu nen laises en nul fuer — 456 1. as c.] — 467 semainc] BT

* 485 A il T] B — 494 esme lisible bien qu’à demi gratté —  
  500 vers en partie rêcrit sur grattage — 508-9 mquent à B —  
  542 mar ne f.] — 592 entente T] B — 593 (c. cuer BT) —  
  611 Cacon] — 672 commande B] — 678 mesire] — 732 il  
  ont] — 742 trestuit] BT — 745 il p.] —- 780 L'en mainnent]  
  BT — 788 se c.] BT — 790 vont] B (mque à T) — 804 rient]  
  BT — 808 Humais ne voit ne] B — 832 De li] — 835 des  
  res] BT — 848 celi] — 865 vers décalé après le v. 876 —  
  890 deniers omis) BT — 892 vers faux — 915 puet ce estre]
* 920 U vous soiiés d’arme trecant] d’après B (T : U me  
  faites d’a. t.) — 923 S’a peur v.] L (B et T refont l’hémis-  
  tiche) — 933 ont sas facie] B (T mque) — 944 (T : piere lui  
  v.) — 968 Et ma dame sainte marie] B — 984 yres] —  
  1003 oist] BT — 1007 Molt est] T (iooj-iooç mquent à B)
* 1012 Mais ens] B — 1028 et sous B] T — 1029 foilie] —  
  1032 Cil si] — 1043 11 cil] — 1044 11 n’i] BT — 1078 mervel]
* 1106 Si verroit s’il ait t. u d.] B (T : Si verront se ch’est  
  t. u d.) —1127 et omis] BT — 1130 Li varlés t.] BT (cf.  
  1131) — 1151 mesire] — 1156 jambage suscrit au dessus  
  de a — 1158 qui ne f.] — 1162 bat] BT — 1176 i. cange  
  son cuer] BT — 1182 Nis] B — 1183 L’emperere] BT —  
  1190 M. vi T] B — 1196 on] — 1197 s- il si m.] B — 1198 les  
  —-1207 v. a ce q.] BT — 1208 q. paut c.] (BT poi) — 1211 ne  
  si fr.] BT — 1215 Et m.] —- 1231 encor] BT — 1237 a- l°ront] — 1241 avoec a. BT] L — 1314 P- on t.] — 1324 ne  
  t. T] B — 1328 t. noir u blanc] BT —1329 esgrarde] — 1338 et  
  puis] BT — 1345 mesire] — 1360 Quil] (B : Qui poi prisent  
  un tel poulain Que c’est li pires au v. d.) — 1374 doit on  
  faire] BT — 1379 l’emplaignent] B (1377-80 manquent à T)
* 1381 ce c’on en regart] BT — 1382 même leçon dans  
  les 3 mss. — 1389 d. il s’est molt penés] BT — 1390 (B :

Nos a il trestous enivrés — T : Vos a il trestous desjuglés) —  
1397 v. ses a.] — 1414 parert] — 1423 (BT : il vaut il .C.)  
— 1431 voi bien vostre] — 1433 v. que je] — 1439 Des  
pris] — 1445 Mais se vous consel en aviés] (cf 1446) —  
1453 Biens q.] — 1456 qui m.] d'après B — 1461 nessai] —  
1476 s. le p.] — 1478 (BT : mençonge) — 1484 se Dix se  
Dix] — 1545 s’il plaist] — (1556-65 : B : Ici metés tout  
le plus cier A1 cief de cor la gus a val Faites maitre l’autre  
ceval Le tierç metés al cours apriés A la boune droit al  
cief prés U elle soit juske al premier Ja ne m’i verés delaier  
Si mouverons de ceste place Se jou nel tieng tous a estace  
Ains ke gou viegne a l’autre en mi... — T : Ichi vingne tout  
li plus chier Au chief du cor un pau a val Faites metre  
vostre cheval Et le secont en loins non prés Et li tiers soit  
encor apriés Jusques au soir des le matin Keurent et h  
poulains ausin Et si mouveront de cheste plance et s’il  
ne les vaint et estanche ains qu’il soient a l’autre a mi...) —  
1560 de ciprés] L — 1562 tout premier] L, d’après B —  
1563 mouvront] B — 1564 Se je nes t.] B — 1569 Puet ce  
estre] —■ 1585 Come il[Com cil] — 1586 qui] (i = il, cf.  
1:657) — 1593 F. le donques] B — 1608 qui verra] T (B :  
fera) — (1607-12 : B : Segnor fait il ki vos kesra Hounis  
soit il et qui fera Que hon li face se bien non Tel gent hou-  
nissent maint baron Mais trop est bien menés a droit

Princes vallans ki tel gent croit. — T : vous

crairoit Molt seroit fols et qui vorroit Qu’on lui fessit se  
bien non Tel gent honnissent maint baron, Mais bien le

menés Prinches est mauvais — 1614 ne c.]

T (B : nel) — 1615 Ne c.] (B : Nel) — 1635 tienc] — 1643 Et  
l’autre] — 1652 l’os bien afìcier] — 1657 QuiJ — 1660  
savoit T] B — 1661 quiert] (B : tient — T : court) — 1669  
(B : engrose — T : enforche) — 1681 ca relais] — 1685  
envoiés] BT — 1702 N'a mestier mais c’on plus l’amaint]  
BT — 1703 (B : p. afource e. — T : 1. p. acrampeillist e.) —  
1706 atains] BT — 1708 mester] — 1721 soussies] — 1722  
soufrain] B — 1730 cumais] — 1759 Li [corr. en le d’autre  
main\ cevaus broce par tel angousse] T (B : va par t. a.) —  
1763 r. garde et serre] — 1768 lor felonnie] d’après T (B  
intervertit les rimes) — 1782 f. se descuevre] B — 1784 f.  
de f.] BT — 1788 marissal] — 1789 Et d. v.] — 1802 (B :  
quers) — 1803-1804 (B : Se g’en avoie retraçon D’une  
sifaite mesproison Cuidiés... — T : Que viers vous facbe  
mesprison Eracle amis...) — 1815 (B : vi et acointai —  
T mutilé) — 1816 Et que le jor] T — 1835 Ne puet B] T —  
1836 Ne mais hom] B (T mutilê) — 1841 si l’a.] — 1842  
Qu’il] (s’art surchargé, on lit fart) —■ 1843 Arr] — Entre  
1860 et 1861, B ârT ont six vers : Se il est bons, sire emperere,  
Donkes sui jou en fin menteres Car jou dist qu’il afoleroit  
En fin ki coure le feroit. II a couru si est perdus Li cuirs  
des ganbes soit fendus (texte de B). — 1868 t. fort t.] B —  
1895 feme] BT — 1901 (BT : s. a cier son cien) — 1902 (BT  
le vuelent bien) — 1906 vers décalé par erreur comme un  
repère l'indique — 1911 vel] — 1952 (B : cheance — T  
manque) — 1982 Cascuns] vers faux BT — 1991 sin ab.] —  
1992 pis] T (B : pris) — 2006 avoir] B — 2027 senes] BT —  
2028 assenes] (BT : amenees) — 2045 Ont c.] — 2046 sont v.]

* 2070 desous B] — 2073 entendement] BT — 2078 a lor  
  d.] BT ■— 2085 r. t. ne le c.] T — 2088 assavoir] — 2096 omis  
  dans A, leçon de B (T : N’i a chelle n’en soit tourblee) —  
  2099-102 (B : Et s’em portent si grant envie Com deiist  
  ja estre plevie Se por li non çou n’est pas une Tant seule-  
  ment ains est cascune — T : Et s’entreportent telle envie  
  Com s’il l’eiissent ja plevie Tant en est jalouse cascune  
  Mais il n’en pora avoir c’unne) — 2124 Si lor p.] B ( T :  
  l'em p.). — 2137 vers répêtê dans A — 2141 eslit que une] BT
* 2143 Si cest (c surchargé) — 2144 Con cele (c de cele  
  surchargé) — 2145 nul] (B : Et s’a cascune tel e. — T :  
  ... n’i a chelle a e.) — 2146 Ne cui bien] T (suscrits entre  
  eui et bien, deux caractères illisibles) (B : Qui cuide bien a. v.)
* 2174 de damanace] — 2177 E eles] — 2189 Toute AB] T
* 2197 p. qu’i soit çou] B (T : p. et dist encore) — 2198 cor  
  isseisse jou] — 2206 eslit q.] BT — 2212-13 propres à A  
  (B : Car cil ki eslit cel tresor II voit le keuvre desous l’or  
  Et le plonc...) —- 2213 rime incorrecte, texte refait dans A —  
  2229 fait] BT — 2235 vilaine] B (T : Con illuec ot nullui  
  nen dout) — 2242 le closeure] BT — 2261 Ceste AB] T —  
  2263 esgarda] — 2298 (B : Telle euvre otriera mesire —  
  T : Telle eure n’i sera mes sire) — 2313 Et se jel] BT —  
  2316 j. li d.] B — 2324 Qu’ele] BT — 2350 se peiisse je  
  (avec signe pour corriger l’imersion) — 2355-2356 inter-  
  vertis sans mention aucune — 2358 sigplece] — 2383 le  
  rome] — 2395 Por q.] B (B : Que il se v. d. Qu’a nulle ne  
  se puet paier Por celle qu’il d. et v. — T : U il se vuelle deres-  
  nier Car nule ne se vuet paier A ce qu’il d et v.) — 2397  
  Fors] B — 2403 veroit] — 2409-10 intervertis dans les 3 mss,  
  d’où la disparition du relatif dans A 2411 ; mais 2411-12  
  manquent â T — 2410 ne vit a] B (T : n’avint) — 2411 Et  
  les p.] B — 2415 Mais tant qu’ele est t. p.] T — 2417 p.  
  savor] — 2427 font lor] B (T : sevent tot 1. e.) — 2439 .M.]
* 2441 De plaing d’eve] B (T mutilé) — 2444 Li fus se va]  
  T (B : en va) — 2471 Cou quele caste est grans fertés]  
  (T parait rimer en chiertés : fiertés — B rime à l’inverse) —  
  2481 Sareste tant dam.] (B : S. adont li d. — T mutilé) —  
  2503 Ore a] B (T : Ensi a les dames outrees) — 2510 Mains]
* 2511 ele adés] — 2531 se voelt AB] (T illis.) L — 2542  
  son castel] — 2544 v- i s-] — 2551 sairoie] — 2557 a. plus  
  que d.] BT ■—■ 2574 pensis c.] — 2576 ville] leçon écartêe  
  en raison de l’ambiguité — 2585 p. li c.] — 2597 avoirs s.] —  
  2642 Si le en] — 2662 lor] — 2664 esprirt] — 2678 Nous  
  sdevons] — 2679 plaisire] — 2680 saillir] — 2682 (B :  
  Varlet elle nesra ja pire — T : V. p. D. niert ja pire) —  
  2712 diu] — 2763 11 ot] — 2782 Ses s.] — 2784 plenierement]  
  B (T mutiìá) — 2787 empereres ot] — 2791 Les caractères  
  qui suivent ot sont d’une lecture difficile — 2801 d'election)
* 2810 Ne quele] BT — 2813 chaitive] BT — 2816 et  
  fauseté] — 2820 en assés] — 2825-26 (B : Si est del tout si  
  afaitie Et si sagement ensegnie) — 2827 bial] — 2834 double]
* 2837 Juistice] — 2838 se sires] — 2839 Por coi il soit  
  la destre enq.] (B : Por k’elle i soit le droit enq. — T : Por  
  quoy n’i soit justiche enq.) L — 2859 peres] — 2885-86  
  intervertis dans le seul A — 2896 revint on] — 2901 con-  
  quist anour] B (T : telle hounour) — 2903 entrelaissier  
  ABT] L — 2905 martyre (r exponctué)] T — 2919 C. si] —  
  2944 (B : Que a l’arme son pere aïe — T : Mout tres haute-  
  ment les marie) — 2946 ce li c.] BT — 2969 gen] — 3006  
  folie a] B — 3010 t. soi c.] BT — 3026 Qui] — 3032 Loiies]  
  — 3042 (BT : S’elle n’avoit castoiement/castiement) —  
  3058 vauroie estre mius] BT — 3093 eur] BT — 3095 maint  
  g.] — 3103 (B a 3 v. différents 3105-07 — T : Quant feme  
  fait une grant folie) — 3109 vos oc je bis gesir] B (T : I. v.  
  pnis je bien jehir) — 3113 S’il o.] (B : S’elle onkes puet ke  
  elle face ■— T : Se onques puet comment le face) — 3116 li  
  font c.] — 3119 le sert B] (T peu lisible paraît avoir la même  
  leçon) correxi — 3142 q. le c.] — 3155 plus creiis] BT —  
  3189 que que p.] BT — 3198 iestendus] — 3200 servoit]  
  BT — 3204 poroit] BT — 3208 cascune d.] BT — 3219  
  maisnes] — 3236 (BT : d. il b. a.) — 3246 Mais d. AB] ;  
  nuit] — 3248 Si ferai] BT — 3252 escusee] — 3254 pas  
  por ce laide] BT — Entre 3254 et 3235, B a 4 v. : Et que  
  g’ai maintenu en moi Hounour et loiauté et foi Et por  
  çou m’est elle anemie Que jou lor ai esté amie — T, 6 v. :  
  Et si ai maintenue en moi Amour et loyalté et foi Envie  
  het tous jours biauté, honour et foi et loialté Et pour ce  
  m’est elle anemie Que je li ai esté amie. — 3258 Et honte f.]  
  (B : Ceste bonté fait m. et 1. — T : A fait h. a moi et a lui) —  
  3272 ensiere] — 3273 ss. (B : Mais çou n’est mie lor durtés  
  Ains est ma grans maleiirtés Car gou ai veii maint felon  
  Qui ne fait tous jours se mal non Qui mius a por sa cuver-  
  tise Qu’uns preudom por son boin service Bien puet cascuns  
  iestre asseiir Qu’a biel servir couvient eiir Mais cil ne croinet  
  mie bien Ki dient k’eiirs monte a rien Jou di bien ke c’est  
  nulle cose Ains est malfait s’on dire l’ose Ki a les pluisours  
  des. ullés Peciés les a si aveulés Qu’il ne peuent le mieus  
  eslire U il ne veulent car li pire Ja mius \blanc\ fait de la  
  moitiet Que cil kis a tous jours coitié De bien íaire et de  
  bien ouvrer) (T, parfois illisible, récrit les v. 88-90) — 3274  
  leur] B — 3276 set] B — 3283 Si bien] vers trop court —  
  3290 t. jor] — 3293 (B : N’est pas li miens eiirs de lui) —  
  3296 meners[mevers] B : d. les maus e.) (T récrit le v.)  
  desperatus. — 3303 n’est] B (T : de moi pries) — 3317  
  nuele] 3318 c. et cose] — 3319 Et je] — 3320 Ai sorgardee]  
  B (T récrit le vers) — 3327 h. namont] T — 3330 si forment]  
  BT — 3336 i faire] B — 3347 b. et b.] B — 3348 De mains a.]  
  B — 3347-48 (T : Ains me rent on tout a bandon De mon  
  bien fait le g.) — 3358 as diables] B —3380 feme] BT —  
  Entre 3398 <&■ 3399, B &■ T ont 2 vers : Ains dame ne fu  
  plus aperte Ne fera mie povre perte Li emp. — 3412 dacons-  
  tumance] — 3419 III. la 3e barre annulée —■ 3427 le] B  
  (3425-27 manquent à T) — 3429 cesti] BT — 3432 I i ont]
* 3433 Salent tymbres harpes et rotent] (B : S. tument  
  ballent et r. — T : S. tument ballent et r.) — 3434 (B :  
  B. t. cantent et n. — T : B. dansent c.) — 3444 C’Athaïs]
* 3468 mant t.] — 3525-28 (B : Amours n’a cure de tencier  
  Se íl n’a tout le quer entier Amours n’a cure de garçon  
  Ne de quer avoir a parçon) — 3525 lanchier] T — 3527-28  
  intervertis dans B & T — 3534 Et amor a] (B : Et al mains a
* T selon L : Et a maus a) — 3538 Cascuns] BT —■
* 3577 PUet] — 3578 m’esg.] — 3583 Que se il  
  l’avra p. e.] B (T : Que il avra de mon resgart) —  
  3587-97 manquent à B & T — 3588 vers faux — 3593 pue]
* 3593-94 manqu&nt à B & T — 3594 Bien ne c.] — 3595 II  
  l’ap.] T — 3604 ait an 1.] —■ 3611-12 manquent à T —  
  3612 sert] — 3641-42 (B : boins : teuns — T illis.) — 3642  
  Ja ne pas estre tons] vers faux — 3652 le c. BT] — 3654 le  
  AB] T — 3655 Car limiudre ert] (B : iert — T : Ier la millour  
  en c. t.) — 3664 Si m’aït Amors et s.] BT — 3665 (B : d’onor
* T de lui c.) — 3667 de li venir] L (B : de lui tenir — T :  
  du venir) — 3670-71 (B comme A — T mutilé) — 3675 (B :  
  Je ne puis — T : Ne met nulle cose a ton cuer) — 3683 fui]  
  BT — 3687-88 manquent à T, ainsi que 3691-3692 — 3687  
  dels si a.] (B : dous li maus vieus) — 3693 ame enè ert] —  
  3694 t. haistie] BT — 3708 anthice] B (B : atise — T :  
  avice) — 3711 orgues] — 3712 faussetés] — 3717 ame] —  
  3728 II regarda] B — 3731-33 (B : Bien s’en fussent aperceti  
  Mais ne se sont entrecounu Quatre ans touz plains m. e.
* T : Bien se fussent aperceii Qu’il se sont en apiert veii  
  Molt tres bien ensi com j’entent) — 3739 Ne b.] — 3742 se  
  si d.] — 3749 en cuida] — 375° (A : Esta en dont : Que dis  
  en toi •— B : Que dis tu dont esta e toi — T : Que dis tu  
  dont estatetoi) — 3755 haus] — 3760 p. nul bien e.] (B :  
  Se elle i p. nes e. — T : semble avoir nes) — 3781 desfisse] —  
  3782 s. g. destrece] B — 3784 desperatus (B : Com en despit  
  bien les pluisour — T : Com de pluisors... [illis.] — 3789  
  r. en ce que tout] BT — 3791-92 manquent à T — 3792 Ne  
  plus t.] — 3797-98 manquent â T — 3797 (B : Voiant gent  
  [mots rayês par un scribe ; en marge :] canses fait si soit) —  
  3798 (B : Por çou ke on ne s’enpierçoit) — 3798 a et b man-  
  quent à A ; Leçon de BT — 3808 tout autressi] BT — 3819  
  Ne cuident] BT — 3824 Des desiriers] BT — 3825-38  
  manquent à T — 3826 atendre] (B : aprendre) — 3827 al  
  voir a dit] B ■— 3828 lieus] (B : li hom) correxi — 3832  
  docors] (v. mq. à BT) L — 3843 Atanias] — 3853 Et P.]  
  L d’après B — 3903 Le cole] — 3909 Por me d.] — 3945  
  tente] B — 3948 S. h. abat] BT —- 3950 a et b manquent  
  à A ; leçon de L d’après B — 3957 Ne cenra n.] (B : Ne te  
  cremra, il nel doit faire — T : Ne te devroit sur lui atraire)
* 3986 Que par toi peiisse avoir] (B : Que jou par ti peiise  
  avoir — T : ... puisse par toi) — 3990 dolor] — 4004 paror]
* Entre 4010 et 4011 B et T ont 4 vers : Texte de B : Ne  
  m’esmerveil se on s'en diut (T : detuert) Pour bonne cose  
  Ki si muert Car li tresors (T : restor) en iert mauvés Icil  
  n’iert restorés jamés — 4011 pais] B — 4018 debonaine] —  
  4030 c. est pres qui se dementente] T (B : Ne mais il plaint  
  et se d.) — 4032 so bon] — 4036 Mu on] — 4037 com c.] B
* 4058 croie en surcharge sur un deuxième c’on — 4071-72  
  Qui par autrui besoigne bien Ice sa ge sans fausser rien]  
  (ï : Qui fait a autrui sa besongne Pour ce est fols qui du  
  bien s'eslonge) L d’après B — 4080 prouece] — 4103 mor] —  
  4108 Quil ne c. v. fierté] (B : Molt bien connois v. enfreté
* T : Connois bien v. enfreté) — 4127 p. e. preus en 1. d.]  
  B (T : mains) — 4140 veot] — 4147 Qui de se bouce bee a.]  
  T (B : Ki se deboute bien a.) — 4152 Qui las soupris qui  
  la s.] T (B : Ki la sousduit ki la sousp.) — 4185 Mis ai 1.] —  
  4203 Qu’il li f.] — 4204 Ce me le m.] — 4208 Or penst li  
  viele dore en avant] B (T : Or penst la vielle de ma vie) —  
  4215 C’un cerisié] — 4270 cuidame] — 4271 Quant vos m.]  
  BT — 4286 M. si t. vieus si tref.] (B : vieus — T : vil) —  
  4308 Ne mais un s. B] T — 4310 b. et r.] L d'après T —  
  4336 Qui est mont] B (T mutilé) — 4337 Quil v.] B —  
  4343 g’ai veu] BT — 4371-74 (B : Je ne sai com plqs grant  
  hounour Li est avenue a cest jour — 73-74 manquent —  
  T : Et remet plus en haute tour Car recouuet au premier  
  jour Puet faire amours quanqu’on vuet Nes pas amours  
  s’on ne s’en duet) — 4404 covreture] — 4406 atant] (B :  
  atint — T illis.) —,4407 bries] — 4458 de nuis si qu’il i  
  paire] 4468 levee] — 4491 vers rêpêté — 4502 Cil que je  
  Parides ot non] T (B : Cil que je Parides vos nom) — 4505  
  parant] (B : parot — T : parront) — 4514 memprent]  
  vers écrit sur 2 lignes en raison de l'erreur au vers 4491 —  
  4516 foli] — 4518 Dempre] — 4540 [hui est suspect, BT ont  
  ens] — 4544 viux] — 4545 dessjuglé] (L. lit dessinglé) —  
  4549 Je l’a m.] — 4551 A caoir] — 4552 L’ol de m.] — 4560  
  treuve s.] — 4598 en soit en droit] — 4612 Si saroient se c.]
* 4615 manage] — 4624 lueure] — 4638 veû] (BT : Qui  
  c’ait usé ki k’ait eii) — 4644 (B : il tant — T : tent) —  
  4647-48 intervertis dans BT — 4665 a l’en efiacé ds. A]  
  BT — 4667 q. nos] — 4671 ric] (cf. 4675) — 4675 Rique] B
* 4682 Isent d.] (B : Issent — T : D’ilueques ist isn.) —  
  4690 (T : Que quant on cuevre la fumee) — 4694 lux] BT —  
  4700 Les del] BT — 4706 (B : peu lisible, paraît conforme  
  à A — T : Ne doit trop parler...) — 4711 Ne le voit] (B illis.
* T : Non avoir al e.) — 4754 Trestout] — 4759 li palai]
* 4770 l’a. de vous] — 4787 veu/neii ?] B — 4788 (B :  
  venu — T : ceu) — 4806 (B : N’en jovene estre n’a l’enviellir
* T : N’en joneche n’en enviellir) — 4829 une lettre amorcêe  
  entre por et ce — 4833 s’ele nuist] — 4836 De ce quil gai de c. ]
* 4839 me prouva] BT — 4847 moir] — 4855 congiei] ■—■

1. (B : n’i prendra m. m. — T : ne prendera bon mors) —-
2. Fai ele g.] (grattage entre i et e) — B et T ont 2 vers  
   entre 48Ç4 et 48Ç5 : Li uns se plaint molt de sa pierte Li  
   dui criement por leur dessierte (leçon de T, B intervertit) —  
   4897 que ele muire] BT — 4921 cestu] — 4922 B. s. honors  
   le mist faire] B — 4923 aime] — 4931 mil] — 4934 D. tolt]

* 4947 les 3 ỳrem. lettres de pouc surmontêes d’un grand  
  accent circonflexe —- 4954 Mains f. i puet on avoir] BT —■  
  4955 Cil por coi] BT — 4958 or pues il] 4981 ne fu mie] —  
  4984 se s.] — 4997 vos voel] (B : voç — T : weuç) — 4998  
  vos pri je] (B : poç — T : poch) — B et T ont 2 v. entre 4çç8  
  et 4ççç : S’en avés abaissié son pris Et de tout quanqu'elle  
  a mespris (leçon de T) — 5008 laissi] —■ 5016 Laisse] (B :  
  Lase celi ki çou desert — T : Laisse celui qui le dessert) —  
  5017 lai p.] B — 5043 fus] —- 5048 voel B] (T : woill) ; mar-  
  tyir] — 5060 angoissement] BT — 5078 de mere nee] BT —  
  5087 (leçon de AB — T : s’en consira) — 5090 de Thanaïs]
* 5100 Que ricement] BT — 5116 Sous C. B] T ; conquist]  
  BT — 5119 1. au matin] BT — 5132 en briere] — 5135 v.  
  aprés] B (T : Qu’elle ne fu du vrai Dieu priés) — 5147 (BT :  
  qui illuec e.) — 5152 je que ceste] BT — 5163 V. eus tous r.]  
  BT — 5164 jor con il veski] BT —■ 5207 en crois s.] B —  
  5220 destruit] — 5222 sepuchre] — 5237 dessus crevee]  
  B (T mutilé) — 5241 (T : Et autresi) — 5251 Cordoré] —  
  5271 Ne por ice] (B : Non por çou —■ T : Non mie que) —  
  5297 tent en vuuté] — 5323 trouva] BT — 5329requier] —  
  5330 Eeu] — 5344 r. et assanle q.] BT — 5352 son f.] cf. 5353
* 5375 (B : Prent et porte en J. — T : Prent et porte) —  
  5379 Aprés mot] B (T : ces mos) — 5380 proie... conmande]
* 5394 li fait] BT — 5397 Cix] BT — 5401 Lun] — 5403  
  O 1.] — 5408 a bor b.] — 5409 Vers une oe] cf. 5413 (B :

Dunoe — T : Danoe) — 5420 Emmi asseïr a l’armer] B  
(T : Et l’un vers l'autre entrencontrer : entrer) — 5428  
Que li noe] 5442 Que de ] — 5447 d. bon est] — 5455 verre]

* 5465 Nus] — 5468 poriens nos d.] — 5481 assage] —  
  5484 por Diu a.] BT — 5485 meschies] — 5493 nos de nos]
* 5545 un penses el] B (et T selon L) — 5548 ne meiist]
* 5554 b. len] BT — 5564 Mix voel] cf. 5570 : Bien voel. —  
  5565 tantes gens] — 5574 assamblerai] — 5583 fiers iestous]
* 5585 (B : Teus fu des esgardeurs l’esgars — T : Itels  
  fu li communs esgars) — 5597 prendre] — 5645 par tout d.]  
  B — 5651-52 intervertis dans B et T (B : Ben a c. c. Tout  
  paraison a sa mesure — T : En terre toute creature Selonc  
  lor sens et lor nature) — 5662 cui il siet] — 5692 f. en emp.]
* 5698 naic] — 5721 le prent] — 5731 ne ne p.]
* 5743 cals] — 5751 puet] BT — 5806 feroi] —  
  5814 ties] (B : tiest — T : chief) — 5819 Joie cainc] B (T :  
  ot) — 5827 de lot molt] — 5830 vient tuit as a.] — 5839  
  porte] — 5856 dels] — 5857 destrivé] — 5867-68 (AB :  
  vient : maintient — T : vint : maintint) — 5868 (tous mss :  
  conduist) — 5874 Lore] T (B : Livie) — 5887 Et] B —  
  5954 q. ja p.] BT — 5958 O soi] — 5963 voel] — 5970 Après  
  ce vers A répète les vers 5Ç4Ç-52 — 5971 Après la précédente  
  insertion, A écrit : Tu as molt folement vescu] BT — 5990 el  
  dire q.] BT — 6000 moiens] — 6005-06 (B : entendre :  
  entendre — T : entendre : atendre) — 6018 conmencement]  
  BT — 6037 aurent] cf. 6044 et partout — 6061 (venist :  
  tous mss) — 6062 De q.] BT — 6089 estoire] — 6095 econtre]
* 6111 demoustre] — 6126 ondes] — 6131 Par coi B] T —  
  6134 II en est il 1.] — 6143 Se dont i fust] T (B : Et si sera  
  molt c.) — 6157-58 vv. à écarter ; ils répètent en les inter-  
  vertissant les vv. 6147-48 : (U Damedius fu encontrés. Ains  
  qu’en la porte soit entrés.) B niT ne les donnent — 6197 Li  
  moie] — 6199 mor] — 6200 (tous mss : puet) — 6202 Et  
  metre volt tel n. s.] BT — 6205 Dix] — 6210 Quant on a  
  gente creature] L (B : Grant honte a gente c. — T : Quant  
  pour li devint c.) — 6214 Dix] — 6221 conrois molt] —  
  6231 e. nies] T (B : ensi ies) — 6235 senistre] — 6243 Quant  
  il lot f.] — 6243-44 manqmnt à T — 6252 U le c.] — 6254 Et  
  volt a f.J BT — 6264 Si goul s.] — 6286 et tressaut] B —  
  6307 de parler] (B : Ki cuide par lonc iestre engries — T :  
  Que qui de parler est engres) corvexi — 6309 En fui ainc  
  mais or lere] BT (B : Engries ne fui or mes or liere — T :  
  Engrés ne fui pas mais or liere) — 6314 que il me soit r.] B
* 6317 entre] — 6323 l'engenra] — 6331 Si el v.] BT —  
  6334 o. a e.] — 6348 r. a p.] — 6349 Que mais de pitié ont  
  enclos] BT — 6350 Et mains de merci ont en eus] BT —  
  6352 lor mantise] BT — 6353 m. droit c.] — 6368 li nre  
  sire] B (T : Li moustre s’ire nostre sire) — 6370 Qui recon-  
  noist molt s’onor] B — 6381 il minrent [6390-92 manquent  
  à B et T — 6401 angle lui tempta] B — 6407 Et met] T  
  (B : I vient) — 6390-92 manquent à B et T — 6411 Que] B —  
  6416 D. mis] — 6454 C. len tienent il] B (T illis.) — 6458  
  Benoit] BT (v. faux) — B donne entre 6458 et 6439 deux  
  vers inconnus de AT : Bien ait de Dieu ki l’alaita Et benois  
  soit ki l'engenra) — 6462 se contint est répété à la rime] BT
* 6463 dedefierent] — 6480 sor voel] — 6487 molt piler]  
  BT — 6491 a mis] — 6495 vesqui BT] — 6509 moustrat] —  
  6520 pusse] — 6522 male] — 6529 Faite men assaillie]  
  L d’après T — 6532 Je sai] L — Le ms. B s’arrête au v. 6336,  
  le ms. T poursuit jusqu’au bout — 6537 e lui] — 6539 camis  
  ariere] T — 6545 Same] T — 6548 monta] — 6549 mem-  
  poitai] (T : meprovai) — 6554 Jamais ne trovai] T —  
  6555 Ne ne ne me] — 6556 11 a tous] T ; ssome] — 6557 Nen  
  a le p.] — 6564 auuan].

1. ne se valt plus demourer,  
   ains a lués fait son ban crier :  
   que il n’i ait en toute Rome  
   ni environ si hardi home  
   n’aport ses prescïeuses pieres,  
   et celes ains qu’il a plus cieres  
   venir les face, et s’il nel fait,  
   il perdera tout entresait  
   canc’on porra del sien aherdre,  
   et son cors s’il n’a el que perdre.

   Li jors fu mis droit au mardi,

   se n’i a un seul si hardi

   s’il nule piere a qui riens vaille [↑](#footnote-ref-1)
2. ne se valt plus detrïer;  
   une grant muele fist loier  
   entor Eracle le variet;

   se bone piere au col li met; 928

   toute se gent i fait aler

   et si le fait adevaler

   el **Toivre qui** est molt parfons

   et li muele le trait au fons ; 932

   une corde i ont atacie

   a coi li muele ert sus sacie

   et li variés u mors u vis. [↑](#footnote-ref-2)